



UNIL | Université de Lausanne
Faculté des lettres

**UNIVERSITÉ DE LAUSANNE
FACULTÉ DES LETTRES**

Mémoire de Maîtrise universitaire ès lettres en espagnol

**Estudio sociolingüístico de emigrantes colombianos
en Nueva York y Suiza francófona**

Par
Johanna Henao

Sous la direction du Professeur
Dra. Mónica Castillo Lluch

Session d'automne 2015

Índice

1	Introducción	3
1.1	Instrumentos de investigación.....	5
1.1.1	Descripción de la metodología.....	5
1.1.2	Entrevistas.....	6
1.2	Corpus.....	7
1.2.1	Participantes de Nueva York	10
1.2.2	Participantes de Suiza	12
1.3	Entorno demográfico e ideologías lingüísticas	13
1.3.1	Nueva York.....	13
1.3.2	El spanglish.....	17
1.3.3	Suiza francófona	21
2	Biografías y análisis lingüísticos	23
2.1	Primera generación G1	23
2.1.1	Biografía personal y lingüística de participantes G1 en Nueva York y Suiza.....	23
2.1.2	Análisis lingüístico de la comunidad emigrante colombiana G1.....	43
2.2	Segunda generación G2	56
2.2.1	Biografía personal y lingüística de participantes G2 en Nueva York y Suiza.....	56
2.2.2	Análisis de los fenómenos lingüísticos G2 en Nueva York y Suiza.....	80
3	Comparación de resultados.....	93
3.1	Primera generación de colombianos en Nueva York y Suiza Francófona.....	93
3.1.1	Características G1 NY-CH	93
3.1.2	Similitudes y diferencias sociolingüísticas	94
3.2	Segunda generación de colombianos en Nueva York y Suiza Francófona	95
3.2.1	Características G2 NY-CH	95
3.2.2	Similitudes y diferencias sociolingüísticas	97
4	Conclusión	99
5	Bibliografía	101
6	Anexos	105

1 Introducción

La emigración es un proceso de reconstrucción identitaria en el que la lengua materna sufre cambios inevitables, y que se puede observar a través del estudio de los fenómenos lingüísticos que surgen del contacto de lenguas.

La idea de este trabajo surge esencialmente tras tres acontecimientos que acrecentaron mi interés por los fenómenos lingüísticos del habla de los emigrantes. En primer lugar, por mi experiencia personal como emigrante colombiana en Suiza. He pasado por el mismo proceso de reconstrucción de identidad que los participantes de este estudio. En este proceso de reacomodación social, el aprendizaje de la lengua del país de acogida representa uno de los retos principales. En segundo lugar, los numerosos viajes a Estados Unidos para visitar a mi padre que es colombiano, nacionalizado estadounidense y que vive hace muchos años en Miami. Durante estas visitas pude observar la situación sociolingüística de muchos emigrantes latinoamericanos. Finalmente, mis estudios en letras en la Universidad de Lausana y particularmente un seminario de lingüística de la emigración con la profesora Castillo Lluch, me ayudaron a adquirir las herramientas necesarias para el análisis de las entrevistas. En este seminario hemos realizado un trabajo similar, en el que estudiamos los fenómenos lingüísticos que presentan emigrantes españoles de primera generación en Suiza. Estos tres elementos me llevaron a reflexionar sobre el tipo de modificaciones que sufre la lengua materna (L1) en contacto con una lengua extranjera (L2). El objetivo es analizar y comparar el español oral de primera y segunda generación (G1-G2) de colombianos emigrados en Nueva York y Suiza francófona.

La elaboración de este estudio sociolingüístico se desarrolló en tres etapas. Primero la recolecta de datos mediante entrevistas semidirigidas de emigrantes colombianos de primera y segunda generación realizadas en Nueva York y Suiza. Después, el análisis del corpus y el estudio de los fenómenos lingüísticos del muestreo. Finalmente, la comparación de resultados entre las diferencias y las similitudes de la comunidad de emigrantes colombianos en dos culturas y dos lenguas diferentes, es decir, el español en contacto con el inglés en Nueva York y el francés en Suiza. Además de resaltar las variaciones lingüísticas de fenómenos fonéticos, de léxico, cambios de código y sintaxis, también haremos énfasis en el uso del pronombre personal sujeto, como lo realizó el profesor Otheguy de The City University of New York (CUNY), con quien tuve la suerte de reunirme en junio de 2014 y al que agradezco su

colaboración. Además hemos contado con otros estudios ya realizados sobre el español en contacto en Estados Unidos como los trabajos de Silva-Corvalán (2001), Otheguy y Zentella (2012), Lacorte y Leeman (2009) y Dumitrescu y Piña-Rosales (2013) y el trabajo acerca del bilingüismo en el mundo hispanohablante de Montrul (2013), entre otros.

Los resultados del trabajo de terreno están expuestos en este trabajo de la siguiente manera. En esta primera parte doy las pautas del desarrollo del trabajo: cuál es la metodología que he utilizado y cómo se desarrollaron las entrevistas. Después describo el corpus y finalmente doy informaciones pertinentes sobre la situación demográfica y migratoria de los lugares en los que se ha realizado la investigación. La segunda parte contiene el análisis de los fenómenos identificados en las entrevistas. Primero presento cada participante mediante una breve biografía personal y lingüística. Después, reúno y analizo cada fenómeno lingüístico de G1 y G2. En la tercera y última parte se sintetizan los datos y resultados de las dos primeras y se ponen en paralelo. También se resaltan las diferencias y semejanzas que encontramos tras el análisis en la variedad del español hablado por emigrantes colombianos de dos generaciones diferentes, cuando están en contacto con dos lenguas distintas y en entornos con diferentes sensibilidades al bilingüismo.

La peculiaridad de este análisis reside en la comparación de una misma comunidad de emigrantes en dos territorios con políticas de integración diferentes y en contacto con dos lenguas distintas. Así, al final hemos utilizado el método comparativo para tratar de poner en evidencia los factores que pueden influir en la modificación de una L1. Nuestra reflexión se apoya en los siguientes interrogantes: ¿Qué diferencias o similitudes podemos encontrar en los fenómenos lingüísticos que presentan los colombianos de primera y segunda generación en Nueva York y Suiza? ¿Qué influencia tiene la política de emigración del país de acogida en cuanto a la retención o abandono de la L1 en las generaciones siguientes?

1.1 Instrumentos de investigación

1.1.1 Descripción de la metodología

«El método sociolingüístico es descriptivo e interpretativo y motivado por el objetivo central de dar cuenta de las estructuras de la lengua en el discurso oral» (Silva-Corvalán 2001). He aquí una definición que resume en breves palabras la intención de este trabajo: estudiar el habla oral de los emigrantes, describiéndola y explicando ciertos usos variables característicos del fenómeno de lenguas en contacto.

La recolecta de datos para este estudio empieza en la ciudad de Nueva York en junio y julio de 2014. Durante un período de dos meses he entrevistado a 20 emigrantes colombianos de los cuales he seleccionado 12 según ciertos criterios que serán detallados más adelante. Las entrevistas fueron filmadas en lugares públicos o privados y me he servido de un cuestionario para la realización de entrevistas semidirigidas. Cada entrevista tiene una duración de aproximadamente 30 minutos. Al final de la entrevista se le solicitó al locutor que completara un cuestionario por escrito, básicamente con las mismas preguntas formuladas oralmente. He utilizado este cuestionario para facilitar la conservación de los datos de los informantes. Una vez reunido el corpus de Nueva York, he utilizado el mismo *modus operandi* para los emigrantes colombianos que viven en la parte francófona de Suiza. Aunque el número de emigrantes colombianos en Suiza no es tan importante como el de Nueva York, he tratado de crear un paralelismo aplicando el mismo esquema utilizado con los participantes de Nueva York: encuestas grabadas y semidirigidas con ayuda del mismo cuestionario que he adaptado a la lengua francesa.

Después de haber reunido la totalidad de las grabaciones, he empezado a transcribir las entrevistas. Sin embargo, me he dado cuenta de la magnitud que representaba este ejercicio por el número elevado de participantes en el marco de este trabajo. Entonces, he decidido cambiar la transcripción total de la entrevista por una transcripción selectiva de los fenómenos que me parecían pertinentes para la realización de mi estudio. En la biografía de cada participante aparecen los ejemplos de cada uno. También he reunido los resultados de los fenómenos hallados en las grabaciones en cuadros para facilitar el análisis lingüístico. El siguiente paso fue el análisis de estos fenómenos que he realizado apoyandome en las teorías de diferentes lingüistas y en el modelo del primer trabajo realizado durante el seminario de lingüística de la emigración de la profesora Castillo Lluch.

Finalmente, realice un ejercicio de reflexión comparativa de estos análisis. Teniendo en cuenta los aspectos sociolingüísticos de cada lugar y de cada generación de emigrantes.

1.1.2 Entrevistas

Las entrevistas semidirigidas han sido realizadas con el apoyo de un cuestionario previamente concebido. Este cuestionario reúne en primer lugar los datos personales del participante (nombre, nacionalidad, lugar de nacimiento, generación, etc.). En segundo lugar, su situación familiar, es decir, las personas que emigraron al mismo tiempo, la composición familiar actual, las personas de la familia que aún viven en Colombia, entre otros. Estas preguntas nos permiten definir el grado de vinculación que el participante conserva con su país y su cultura de origen. En último lugar, hablamos de la biografía lingüística. Sobre el aprendizaje de la L1 o la L2, el uso de las lenguas en la vida cotidiana y en qué contextos estos bilingües utilizan una u otra lengua. Aparte de estas preguntas previamente preparadas hemos tratado de llevar una conversación en la que el entrevistado se sintiera en confianza para alcanzar una expresividad más natural. Dependiendo de la elocuencia del participante, las entrevistas filmadas pueden variar entre 20 y 30 minutos.

Más adelante estas entrevistas fueron analizadas detenidamente y algunas transcritas en su totalidad. Una conversación grabada puede implicar un habla artificial, por esto he tratado durante la entrevista de abordar temas asociados con situaciones emocionales (como por ejemplo, el recuerdo de la catástrofe del 11 de septiembre en Nueva York, un cumpleaños, el nacimiento de un hijo o unas vacaciones) con el objetivo de instaurar una atmósfera más íntima y personal. Pudimos observar que después de cierto tiempo y dependiendo del grado de cercanía que se tiene con el entrevistado, el participante logra olvidar el objetivo de la entrevista y se expresa con más naturalidad. Subrayemos que los momentos antes y después de la grabación contienen un sinnúmero de fenómenos interesantes puesto que se logra una mayor naturalidad fuera de cámara.

Se ha comprobado que ciertos fenómenos lingüísticos son cualitativa y cuantitativamente diferentes cuando el entrevistador es miembro de la misma comunidad, pues las grabaciones que obtienen se acercan más al habla espontánea de la vida diaria en comparación con un extranjero a dicha comunidad (Silva-Corvalán 2001). En mi propio caso, el ser colombiana me ha permitido expresarme de una manera que ha contribuido a un ambiente de complicidad con los participantes. Sin embargo, se me ha dificultado la identificación de ciertos fenómenos como es el caso de ciertos modismos colombianos.

1.2 Corpus

Para la selección del corpus en Nueva York y Suiza he decidido tener en cuenta los factores de edad, sexo y nivel escolar. Estos factores también han sido relevantes en los estudios de Otheguy y Zentella (2011) y Silva-Corvalán (2001). De esta manera, he tratado de crear un equilibrio entre participantes femeninos y masculinos, con un grado de estudios académicos alto o bajo y según la edad. Los participantes de primera generación de nuestro estudio presentan las siguientes características:

- **Sexo:** las mujeres representan la mayoría de los participantes. De los doce participantes de primera generación, diez son de sexo femenino y dos de sexo masculino.
- **Edad:** los participantes G1 de Nueva York nacieron entre 1960 y 1966, mientras que los de Suiza son un poco más jóvenes, nacidos entre 1960 y 1983. Es sabido que la emigración de colombianos hacia los Estados Unidos fue más temprana y masiva que hacia Suiza.
- **Año de emigración:** el año de emigración de los participantes de primera generación se sitúa entre 1986 y 1999. En los años noventa, reina en Colombia una gran violencia e inestabilidad política. La guerra contra el narcotráfico y el aumento de grupos guerrilleros y paramilitares dificultaban la vida en el país.
- **Educación:** los participantes de primera generación en Suiza tienen un nivel de educación más alto que los emigrantes G1-NY. La mitad de los participantes de Suiza tienen un diploma universitario y la otra mitad una carrera técnica, mientras que en Nueva York solo un participante de seis tiene un diploma de Master. Los otros realizan oficios que no exigen estudios.

A continuación, hemos reunido en una tabla el conjunto de los participantes G1 con sus diferentes características:

G1	Nueva York						Suiza francófona					
Sexo	M	M	M	M	H	M	M	M	M	M	M	H
Nacimiento Edad en 2015	1961 54	1961 54	1966 49	1960 55	1964 51	1966 49	1960 55	1970 45	1966 49	1983 32	1980 35	1977 38
Emigración Edad	1986 25	1988 27	1990 24	1991 31	1994 30	1999 33	1989 29	1991 21	1994 28	1995 12	1996 16	1999 22
Años en el país de acogida a 2015	29	27	25	24	21	16	26	24	21	20	19	19
Nivel de educación superior	-	Master	-	-	-	-	Doctorado	Bachelor	Master	CFC	CFC	CFC ¹
Hijos	3	1	2	3	2	1	3	2	0	0	1	2

Los participantes de segunda generación de nuestro estudio presentan las siguientes características:

- **Sexo:** al igual que en la primera generación las mujeres representan la mayoría de los participantes. De los doce participantes de segunda generación, nueve son de sexo femenino y tres de sexo masculino.
- **Edad:** los participantes de segunda generación de Nueva York nacieron entre 1981 y 2003 y los de Suiza entre 1991 y 2002.
- **Año de emigración:** de los participantes de Nueva York tres nacieron en Colombia y emigraron a Estados Unidos a los 1, 5 y 10 años de edad. En Suiza francófona solo dos nacieron en Colombia y emigraron a los 3 meses y 7 años. En dos casos, los entrevistados nacieron en Suiza, vivieron 5 años en Colombia y regresaron a Suiza. En general, podemos decir que todos los participantes de segunda generación pasaron la mayor parte de sus vidas y su escolaridad en el país de acogida.
- **Padres de familia:** Casi todos los participantes de este estudio son de padre y madre colombianos, a excepción de dos casos en Suiza francófona que tienen un padre suizo y una madre colombiana. Durante nuestro trabajo de terreno hemos podido observar que los matrimonios mixtos son más comunes en Suiza que en Nueva York, en donde prácticamente la totalidad de matrimonios con los que hemos tenido contacto son colombianos.

¹ CFC : *Certificat fédéral de capacité*. Certificado federal de capacitación.

- **Educación:** todos los participantes de segunda generación estudiaron en el colegio obligatorio del país de acogida. Esto significa que todos poseen un muy buen nivel en la L2 y que incluso en algunos casos la L2 se ha convertido en su L1. Los siguientes datos dan muestra de esto:
 - Están en el colegio obligatorio/general: 4
 - Empezaron una carrera técnica: 2
 - Cursan actualmente estudios de alto nivel: 2
 - Obtuvieron un diploma de alto nivel: 4
- **Hijos:** la mitad de los participantes G2 de Nueva York tienen hijos de baja edad, mientras que ninguno de los entrevistados en Suiza francófona tiene descendientes de G3.
- **Clases de español:** 75% de los participantes tomaron clases de español en Colombia o en la escuela secundaria en NY o CH.

También hemos reunido en una tabla los participantes G2 con sus diferentes características:

G2	Nueva York						Suiza francófona					
Sexo	M	M	M	M	M	H	M	M	M	M	H	H
Nacimiento Edad en 2015	2003 12	1997 18	1994 21	1989 26	1987 28	1981 34	2002 13	1991 24	1992 23	1996 19	1991 24	1984 31
Emigración Edad	-	-	-	1990 1	1992 5	1991 10	-	1991 3 m.	-	2003 7	-	-
Padres colombianos	2	2	2	2	2	2	1 Madre	2	2	2	1 Madre	2
Años vividos en NY/CH	Todos	Todos	Todos	25	23	24	Todos	Todos	18	12	Todos	26
Diploma	Colegi o	Colegio	Bachelor	Bachelor	CFC	Bachel or	Colegio	Bachelor	CFC	Colegio	Bachelor	Bachelor
Estudios terminados	No	No	No	Si	Si	Si	No	Si	No	No	No	Si
Hijos	0	0	0	1	1	2	0	0	0	0	0	0
Clases de español	1 año	4 años	3 años	No	No	5 años	No	3 años	5 años	2 años	2 años	5 años
Nacionalida d	US	US	US	US	US	US	CH	CH	CH	CO	CH	CH

1.2.1 Participantes de Nueva York

Primera generación (G1): son considerados como participantes G1 en este estudio los primeros miembros de una familia que emigraron antes de 1999. De las 20 entrevistas realizadas en Nueva York, se conservaron para el análisis las de 5 mujeres y 1 hombre nacidos entre 1960 y 1966. La mayoría de los emigrantes colombianos de primera generación que viven en Nueva York y, en especial, en Jackson Heights, Queens, viven en un microcosmos colombiano en el que no cambian sus costumbres, su alimentación o su manera de hablar. Numerosos restaurantes colombianos, peluquerías, empresas de envíos de dinero como *Servientrega*, bares y discotecas colombianas existen en esta zona. Todo este ambiente contribuye a que la primera generación continúe viviendo en una burbuja dentro de la sociedad americana. Podemos añadir que el número tan elevado y concentrado de latinoamericanos en ciertas zonas ha modificado el paisaje lingüístico de la ciudad. En Nueva York, la mayoría de ellos tienen un nivel de inglés bajo o nulo. A nivel académico, solamente una de las participantes del corpus estudió en una universidad de Nueva York, los otros entrevistados hicieron el bachillerato² en Colombia y dos de ellos no lo terminaron. Como consecuencia de esto, sus empleos son principalmente manuales.

Participantes G1 Nueva York

Número participante	Edad	H	M	Estudios Univeritarios	Otros estudios	Año de emigración
NY:G1:M:61:0:16 <i>Olga</i>	54		X		Bachillerato 6°	1986
NY:G1:M:61:1:18 <i>María</i>	54		X	Master		1988
NY:G1:M:66:0:02 <i>Sonia</i>	49		X		Bachillerato 11°	1990
NY:G1:M:60:0:15 <i>Stella</i>	55		X		Bachillerato 9°	1991
NY:G1:H:64:0:11 <i>Wilmar</i>	51	X			Bachillerato 11°	1994
NY:G1:M:66:0:12 <i>Mery</i>	49		X		Bachillerato 11°	1999

Segunda generación (G2): son considerados como participantes G2 en este estudio los hijos de emigrantes de G1. Ya sea porque hayan emigrado con sus padres antes de los 10 años de edad o que hayan nacido en Estados Unidos. De las diez entrevistas de segunda generación

² En Colombia el diploma de bachillerato permite el acceso al examen del ICFES. En muchos casos, el puntaje de esta prueba es parte del criterio de evaluación para ingresar a una universidad.

se han escogido seis para el análisis por dos razones. La primera es porque fueron las que mejor encajaron dentro de nuestros criterios para los participantes de segunda generación. La segunda razón fue por la densidad de la entrevista. Los participantes de este estudio nacieron entre 1981 y 2003. Así, en el corpus encontramos tres participantes nacidos en el estado de Nueva York, dos emigrados a baja edad (1 y 5 años) con al menos uno de los dos padres y uno emigrado a los 10 años con sus dos padres. Cabe notar que ninguno de estos participantes proviene de un matrimonio mixto, es decir que son descendientes de padre y madre colombianos. De hecho, sin conocer las estadísticas formales y basándome únicamente en la observación empírica durante mis estadías en Nueva York y Miami, pude constatar el escaso número (personalmente no conocí ningún caso) de matrimonios mixtos entre colombianos y estadounidenses comparado con los que conocí en Suiza. Este elemento es importante sociolingüísticamente en cuanto a la transmisión hereditaria y será considerado en la tercera parte del estudio. Finalmente, en cuanto al nivel académico de los participantes del corpus, la mitad tienen un nivel de bachelor y la otra mitad aún está en formación.

Participantes G2 Nueva York

Número participante	Edad	H	M	Estudios	Año de emigración
NY:G2:M:03:1:19 <i>Solangel</i>	12		X	Primaria 6°(en curso)	
NY:G2:M:97:1:17 <i>Tarling</i>	18		X	Bachillerato 12° (en curso)	
NY:G2:M:94:1:10 <i>Laura</i>	21		X	Estudio del lenguaje de los signos (en curso)	
NY:G2:M:89:1:03 <i>Maria</i>	26		X	Enfermería	1990
NY:G2:M:87:1:08 <i>Johanna</i>	28		X	Masajista terapéutica	1992
NY:G2:H:81:1:07 <i>Alvaro</i>	34	X		Bachelor en justicia criminal	1991

Tercera generación (G3): Al comienzo del trabajo de terreno en Nueva York quisimos adjuntar al estudio una tercera generación (G3), pero desafortunadamente el número reducido de personas disponibles para la entrevista no lo permitió. Sin embargo, las pocas personas de G3 con las que tuvimos contacto confirman las teorías de la pérdida de la L1 en beneficio de la L2. Aunque muchos de los participantes de G2 afirmaron la importancia de la transmisión de su lengua de herencia esto no se refleja en la realidad.

1.2.2 Participantes de Suiza

Los participantes de Suiza fueron escogidos según el panel ya establecido de Nueva York. Esto se ha hecho con el objetivo de crear un equilibrio entre los dos. Veamos algunas de las características generales de los participantes colombianos de Suiza.

Primera generación (G1): son considerados como emigrantes de primera generación los primeros individuos de una familia que viven en Suiza. Para igualarlos con los participantes de Nueva York, solo se han admitido emigrantes que llegaron antes de 1999. Todos los participantes G1 tienen un muy buen nivel de la lengua de acogida. El panel es principalmente femenino. 5 mujeres y 1 hombre (ídem NY). Todos tienen una formación práctica o universitaria realizada en el país de acogida. También mostraron un mejor nivel en francés y un nivel académico más alto. Prueba de una mejor integración social, aunque todos los participantes G1 expresaron tener un fuerte lazo con su cultura y su lengua de origen. También podemos decir que el panel de G1 Suiza es más joven que el panel G1 NY.

Participantes G1 Suiza

Número participante	Edad	H	M	Estudios	No estudios	Año de emigración
CH:G1:M:60:1:10 <i>Carola</i>	55		X	Doctorado		1989
CH:G1:M:70:1:06 <i>Esperanza</i>	45		X	Master		1991
CH:G1:M:66:1:03 <i>Cristina</i>	48		X	Master		1994
CH:G1:M:83:1:08 <i>Laura</i>	32		X	CFC		1995
CH:G1:M:80:1:09 <i>Angie</i>	35		X	CFC		1996
CH:G1:H:77:0:05 <i>Alejandro</i>	38	X			Formación en empresa	1999

Segunda generación (G2): nacidos entre 1984 a 2002. El grupo de G2 Suiza está compuesto por dos hombres y cuatro mujeres. Solo dos de ellos nacieron en Colombia y emigraron a temprana edad con sus padres (una a los 3 meses y la otra con 7 años). Todos tienen un muy buen nivel de español, que aprendieron en sus hogares. Dos participantes son descendientes de una pareja mixta, en los dos casos son de padre suizo y madre colombiana. Dos tienen un diploma de nivel universitario y los otros están cursando diferentes niveles. Dos participantes del grupo son hermanos, nacieron en Suiza, después vivieron algunos años en Colombia

cuando eran niños y mostraron dos niveles de español diferentes. Todos tienen la cultura colombiana muy presente y afirmaron querer transmitirla a las generaciones siguientes.

Participantes G2 Suiza

Número participante	Edad	H	M	Estudios	No estudios	Año de emigración
CH:G2:H:91:1:07 <i>Pablo</i>	24	X		Bachelor en política (en curso)		
CH:G2:H:84:1:02 <i>Alberto</i>	31	X		Bachelor Marketing		
CH:G2:M:92:1:01 <i>Rafaella</i>	22		X	CFC grafista (en curso)		
CH:G2:M:02:1:11 <i>Thyane</i>	13		X	Octavo de bachillerato		
CH:G2:M:91:1:04 <i>Arlen</i>	23		X	Master derecho (en curso)		1991
CH:G2:M:96:1:12 <i>Carolina</i>	19		X	Secundaria		2003

1.3 Entorno demográfico e ideologías lingüísticas

A través de la descripción del entorno demográfico y de las ideologías lingüísticas de los dos lugares en los que se desarrolla este estudio, trataré de dar una idea aproximada de las características sociopolíticas en las que viven los emigrantes colombianos y que de alguna manera influyen en su comportamiento lingüístico.

1.3.1 Nueva York

Según las cifras oficiales del censo en 2010³, vivían ese año 308.7 millones de personas en los Estados Unidos, de los cuales 50.5 millones, lo que representa un 16%, eran hispanos o de origen latino.⁴ En consecuencia, los latinos se han convertido en la primera minoría del país y se encuentran en el centro de atención de los expertos lingüistas, intelectuales, sociólogos, profesores e incluso políticos, principalmente en época de elecciones. El gran número de habitantes latinos en EE. UU. ha contribuido al desarrollo de la economía del país:

³ <http://www.census.gov>

⁴ «Hispanic origin can be viewed as the heritage, nationality, lineage, or country of birth of the person or the person's parents or ancestors before arriving in the United States. People who identify as Hispanic, Latino, or Spanish may be any race.»

“La capacidad económica de los hispanos en Estados Unidos se ha hecho evidente en los últimos años. Villa (2000) y Carreira (2002) sitúan el poder adquisitivo de esta comunidad por encima de los 400 mil millones de dólares [...] Las pruebas son diversas: un porcentaje de 12.2% de libros en español como parte de la importación total de Estados Unidos en 1997; 300 millones de dólares en ventas de música latina en el año de 1999; 154 estaciones de televisión y 845 de radio orientadas a la población hispanohablante en 2000; más de un millón de empresas hispanas en 2001” (Lacorte 2006).

En Nueva York, una de las estaciones más escuchadas por los latinos es “La Mega 97.9”, en la que los locutores de radio mezclan constantemente español e inglés en sus emisiones. El locutor de radio más conocido es “Alex sensation”, un emigrante colombiano que hizo carrera en el mundo de la música latina, se posicionó como dj de talla internacional en las mejores discotecas latinoamericanas de Estados Unidos y trabaja junto a los artistas latinos más conocidos.⁵

Para los que se interesan por el *spanglish*, la presencia de léxico inglés en el discurso de los hispanos es simplemente una evidencia y no exige ningún tipo de debate. Basta con escuchar el habla de los habitantes hispanohablantes para darse cuenta de la cantidad de préstamos integrados o no integrados, de calcos, de cambios de código y otros fenómenos comunes.

Uno de los puntos claves y de gran importancia en este trabajo es la transmisión intergeneracional, pues tratamos de identificar algunos de los factores que pueden influir en la interrupción o conservación de la lengua de herencia. Al respecto, Lacorte (2006: 383) en su artículo sobre política y lenguaje en el español de Estados Unidos, presenta el *Informe sobre las lenguas del mundo*, realizado por la UNESCO en 2005. Este informe formula algunas de las razones que podrían explicar la interrupción de una lengua. Entre ellas están:

- La sustitución de una lengua por otra
- La emigración
- Actitudes negativas con respecto a la lengua
- La preferencia de los jóvenes por otra lengua
- Presión del gobierno
- Matrimonios mixtos
- Presión de la cultura dominante
- Asegurar la supervivencia
- Evitar la discriminación

⁵ <http://alexsensation.com>

Si pensamos en los emigrantes hispanos de EE. UU. constatamos que el número de hablantes de español va disminuyendo con la generación siguiente. Esta observación es corroborada por estudios de Hudson, Hernández Chávez y Bills (1995); Silva-Corvalán (1997, 2001); García, Morín y Rivera (2001); Hernández Chávez (2002); y Otheguy y Zentella (2012). Por lo general, la primera generación tiene un dominio elevado del español oral, mientras que en la segunda generación existe un bilingüismo cíclico en el que la L2 se convierte en L1 por alguna de las razones citadas arriba. La tercera generación y siguientes tienen un dominio de la lengua de herencia que puede seguir disminuyendo aunque todavía es temprano para corroborar el abandono parcial o total de la L1. Por otro lado, existe en Estados Unidos una diferencia de prestigio entre el español y el inglés, pues para los emigrantes hispanos saber hablar inglés está asociado con el éxito económico y social.

El siguiente cuadro de Lacorte (2006: 338) muestra en porcentaje cuántos de los habitantes nacidos o no en Estados Unidos tienen un presupuesto familiar de menos de 30'000 dólares, cuántos realizan trabajos manuales, cuántos tienen un nivel de educación inferior a la escuela secundaria y cuántos carecen de un seguro médico.

	Nacidos en Estados unidos	No nacidos en Estados Unidos
Presupuesto familiar de menos de 30'000 dólares	35%	65%
Ocupaciones manuales (<i>blue-collar Jobs</i>)	28%	65%
Nivel de educación inferior a escuela secundaria	23%	55%
Carencia de seguro médico	25%	42%

Como lo muestran las cifras, el porcentaje de los no nacidos en Estados Unidos es siempre mayor en cada categoría y esto está relacionado con la lengua, si admitimos que los nacidos en Estados Unidos tienen todos un buen dominio del inglés.

Existen dos modelos ideológicos que definieron la diversidad lingüística en Estados Unidos. Primero, el modelo *cívico* que definía la lengua como “un instrumento útil para el

gobierno del país, sin otorgarle el valor de elemento clave para configurar el orden cultural ni la identidad nacional” (Lacorte 2006: 394). Después se adoptó, el modelo *asimilacionista* que se instaló con la llegada de nuevos emigrantes desde el siglo XIX y a principios del siglo XX y “planteó una conexión íntima entre lengua, cultura e identidad nacional” (Lacorte 2006: 395). Este cambio de modelo con respecto a la lengua conllevó la instauración del inglés como lengua principal del país. Después, en los años 80 llegaron masivamente emigrantes hispanos y creció la idea de que ellos podían poner en peligro la unidad que se había logrado en el país en cuanto a la lengua y cultura anglófona. Actualmente, aunque los tres cuartos de los hispanos que viven en Estados Unidos son cubanos, mexicanos y puertorriqueños, los colombianos representan el primer grupo de emigrantes de Suramérica con 909’000 habitantes legales en 2010. En Nueva York los latinos representan el 17% de la población total, es decir que de alrededor 8.200.000, 2.336.000 son hispanos. Estas cifras sitúan Nueva York como número uno del las diez ciudades con el mayor número de hispanos del país.⁶

El gran número de latinos instalados en un mismo espacio geográfico, como en Queens, influye en el hecho de que muchos de los emigrantes de primera generación no hablen inglés. Las observaciones del paisaje lingüístico realizadas en el verano de 2014 en Nueva York, muestran como los emigrantes colombianos recrearon un microcosmos de su propio país en algunos sectores de la ciudad como *Jackson Heights*, a la imagen de barrios como *China Town* o *Little Italy*. Se puede comer en *Pollos a la Brasa Mario*, *La pequeña Colombia* o en varias *bakeries* colombianas, enviar dinero o regalos a sus parientes por *Servientrega*, o comprar tiquetes de avión en *Avianca*, la aerolínea número uno de Colombia.⁷



⁶ Cifras según el U.S Census Bureau : 2010 Census Briefs. Issued Mai 2011.

⁷ Fotos tomadas en Jackson Heights, en Julio de 2014.



1.3.2 El spanglish

Ilan Stavans, autor mexicano, tradujo en 2002 el primer capítulo de *Don Quijote* en *spanglish*, lanzando el debate sobre este tema más allá del territorio estadounidense. Encontrar una definición a este fenómeno es una preocupación de actualidad, es por eso que el DRAE había propuesto en avance a la vigésima tercera edición la siguiente definición:

Espanglish: Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.⁸

Esta definición no era completamente neutra, según nuestra opinión, pues estipulaba una “deformación” del léxico y de la gramática española e inglesa, es decir, que sobreentendía que el *spanglish* no era una lengua en emergencia sino una “modalidad de habla”. La versión final de este significado suprime el verbo deformar para más neutralidad:

Espanglish : 1. m. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.⁹

Otros como Stavans (2006: XIV) consideran que:

«The language used by Latinos - Spanglish, in all its potentials, the lingua franca, [...] has been one of the most interesting phenomena in the last couple of decades: the interface between el español and English, the juxtaposition of ways of being and thinking and dreaming through speech».

⁸ <http://lema.rae.es/drae/?val=spanglish>

⁹ <http://dle.rae.es/?id=GTwoTLM>, consultado el 2.12.2015.

Para Stavans el *spanglish* es una lengua “franca” que facilita la comunicación entre dos poblaciones o dos culturas que se influyen mutuamente, una forma de ser y de pensar a través del lenguaje. El *spanglish* es pues un tema que divide y exalta porque aborda la identidad misma de millones de emigrantes latinos que viven en los Estados Unidos. En su origen, el *spanglish* denunciaba los anglicismos del español puertorriqueño. En 1970, Rose Nash utilizó este término para describir “una variedad lingüística híbrida” hablada por los nuyorricans cuando regresaban a Puerto Rico. Con el tiempo el empleo de esta palabra se extendió a otras zonas geográficas caracterizadas por un contacto cultural y lingüístico entre personas anglófonas e hispanófonas, y terminó generalizándose en el hablar de los latinos que viven en territorio americano (Sarmiento Lemus 2013: 13-14). Los participantes de nuestro estudio en Nueva York conocían en su gran mayoría el término de *spanglish*, también fueron capaces de definirlo y muchas veces afirmaron que esta manera de hablar era propia de los puertorriqueños.

El humorista de origen puertorriqueño Bill Santiago (2008: 6), autor de “Pardon my *Spanglish*”, comenta al respecto:

“It’s the lengua traviesa of an inherently funny people, reflecting their two component heritages bundleados into one”

Su libro es sobre todo lúdico y aunque carece de científicidad, se apoya de manera concreta en el habla cotidiana e informal de muchos latinos. Lo que sí es irrefutable, es que con su libro y sus espectáculos ha popularizado el *spanglish*.

Del lado de los detractores podemos mencionar a Víctor García de la Concha, ex director de la Real Academia de la Lengua Española (RAE), para quien el *spanglish* no es una lengua sino una alternancia de códigos que sirve para completar faltas en el vocabulario (Sarmiento Lemus 2013: 17). Esto implicaría que las personas que utilizan el *spanglish* tienen una deficiencia lingüística en una de las dos lenguas o en las dos. Esto es quizás un poco arbitrario pues la posibilidad de que un bilingüe conozca efectivamente la palabra correspondiente en la L1 o L2 no es inverosímil. Podríamos decir hipotéticamente que un uso mucho más frecuente de una palabra implica que esta se encuentre más rápido en la mente y, por consiguiente, sea utilizada sistemáticamente en el lenguaje oral y espontáneo.

Otros, como R. Gonzales Echeverría, profesor de la Yale University, lo consideran como una interlengua, es decir un sistema intermediario de los aprendices de una L2. Silva-Corvalán (2001: 301-302) lo define como un dialecto anglicado del español. El *spanglish*

sería, según la autora, una variedad más del español estándar, dándole cierta legitimidad no como lengua sino como variedad del territorio estadounidense. Esta definición es apoyada por el profesor Ricardo Otheguy (2008: 222-243) (2007: 17) de la CUNY, autor de *Spanish in New York*:

«Si queremos referirnos con propiedad a esta habla y al sistema de lengua generatriz que la sostiene, atendiendo con rigor científico a las conceptualizaciones básicas de la lingüística y negándonos a ser partícipes de la transparente xenofobia que aqueja a algunos sectores de la sociedad norteamericana tenemos que descartar el término *espanglish* y remplazarlo, simple y sencillamente por ‘español popular de los Estados Unidos’, visto lisa y llanamente como paralelo a los vocablos: español popular de México, español popular de la República Dominicana, español popular del norte argentino, de la sierra de Colombia, del centro de España, de Cuba, de Canarias, de Venezuela, del sur de España, y un larguísimo etcétera de designaciones de las variantes populares del español en sus muchos y extensísimos territorios ».

« El término [*spanglish*] contribuye a que, ante los ojos de otros hispanohablantes, y a los ojos de la población mayoritaria, los latinos de EE. UU. se vean privados de una de sus grandes posesiones, que es el hablar español. Como consecuencia, el vocablo *spanglish* contribuye a seguir colocando a los latinos en las posiciones de menor poder y de menor influencia en la sociedad, pues se les ve como un pueblo áglota que habla *spanglish*, o sea que no habla ni inglés ni español.»

El *spanglish* usurparía a los hispanos una característica importante de su cultura, reforzando la discriminación de la que pueden ser víctimas. Lipski también coincide en subrayar el matiz peyorativo de esta palabra aunque muchos lo consideren como parte integrante de su identidad de emigrantes hispánicos en Estados Unidos. El debate sobre el *spanglish* no termina, y aunque es evidente que muchos de los residentes hispanoamericanos en Estados Unidos realizan lo que en lingüística se llama *code-switching* o utilizan préstamos de la L1 o la L2 en su habla cotidiana, considerar estos y otros fenómenos lingüísticos como la prueba de una lengua en emergencia podría ser un poco prematuro. Por ejemplo, si tomamos en cuenta el testimonio de los participantes de G1 en Nueva York de este estudio, podemos decir que estos presentaron varios casos de interferencia léxica pero que no alteraban la base del sistema lingüístico o gramatical de su L1, en este caso del español. Sin embargo, es irrefutable que el gran número de emigrantes hispanos que hoy viven en Estados Unidos (50 millones en 2010) pusieron en contacto el español con el inglés, creando así una variedad del español hablado en el territorio estadounidense. Como lo explica Silva-Corvalán (2001: 15):

“El contacto con otras lenguas ya existentes en una región o traídas por grupos grandes de inmigrantes conduce también al establecimiento de variación interdialectal. Los ejemplos más obvios se encuentran en la pronunciación y en el léxico.”

Sin embargo, podríamos interrogarnos sobre las razones que han influido para que en Europa no hablemos tanto de este fenómeno, es decir por qué en países como Francia o Suiza, cuando en los años 60 y 70 hubo una emigración masiva de españoles, nunca se habló de la emergencia de una nueva lengua o de una variedad del español llamada *frañol*, con tanto auge como ocurre hoy en Estados Unidos. La subsistencia de la variedad popular del español en Estados Unidos depende, por una parte, del giro que tome el fenómeno de emigración en Estados Unidos, pues en últimos años la llegada de nuevos emigrantes no cesa. Por otra parte, para que el español en Estados Unidos subsista, tiene que haber una transmisión lingüística de generación en generación. Desafortunadamente, lo que hoy se observa es que a partir de la G3 la lengua de acogida se convierte en L1. Aunque el fenómeno de bilingüismo cíclico, según Silva-Corvalán (2001: 270), no se debe descartar:

“Este concepto se refiere al hecho que un bilingüe puede pasar por ciclos de expansión y reducción de su competencia en una de la lenguas involucradas. [...] es en principio posible que un individuo se mueva o esté moviéndose hacia uno u otro extremo del continuo en cualquier momento sincrónico de su vida.”

Por ejemplo, un individuo puede adoptar la lengua del país en el que sus padres emigraron como su L1, hablarla durante su niñez y aprender la L1 de sus padres en la adolescencia por cuestiones de identidad pero más adelante dejarla de usar.

1.3.3 Suiza francófona

Suiza, país con alrededor de 8 millones de habitantes no cuenta con tantos emigrantes colombianos como Estados Unidos. Según las estadísticas de la OFS,¹⁰ de los casi dos millones de extranjeros que vivían en Suiza en 2013, 4'422 eran colombianos. Esta cifra es creciente comparada con los años precedentes:

Fecha	Residentes permanentes colombianos en Suiza	Total residentes permanentes extranjeros en Suiza
1980	721	913'497
1981	824	930'593
1982	874	946'931
1983	840	946'587
1984	823	953'406
1985	844	960'674
1986	848	976'958
1987	870	999'688
1988	873	1'032'714
1989	938	1'066'139
1990	1'055	1'127'109
1991	1'171	1'192'964
1992	1'248	1'243'582
1993	1'323	1'291'762
1994	1'423	1'332'493
1995	1'545	1'363'590
1996	1'675	1'369'494
1997	1'858	1'375'158
1998	2'056	1'383'645
1999	2'481	1'406'630
2000	2'832	1'424'370
2001	3'102	1'447'553
2002	3'411	1'476'966
2003	3'595	1'500'907
2004	3'711	1'524'663
2005	3'781	1'541'912
2006	3'821	1'554'527
2007	3'800	1'602'093
2008	3'995	1'669'715
2009	4'059	1'714'004
2010	4'189	1'766'277
2011	4'295	1'815'994
2012	4'382	1'869'969
2013	4'422	1'937'447

¹⁰ Office Fédéral de la Statistique : oficina federal de estadística.

Entre 1990 y 2000 el número de colombianos residentes en Suiza se multiplicó por tres, a consecuencia de la situación sociopolítica crítica en la que se encontraba Colombia por el narcotráfico y los grupos subversivos como el Ejército de Liberación Nacional (ELN) o las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC). El pequeño número de emigrantes colombianos repartidos tanto en cantones franceses, como alemanes e italianos favorece la integración y el aprendizaje de la lengua de acogida como medio de supervivencia. Los casi dos millones de extranjeros que viven en Suiza la convierten en un país partidario del cosmopolitismo, es decir que la diferencia cultural es un valor muy prestigioso. Según la ley, el hecho de nacer y vivir toda su vida en este país no concede la nacionalidad sino es por descendencia de uno de los padres o por un proceso de naturalización. Esta ley refuerza la diversidad de nacionalidades y la multiculturalidad, y así, la mayoría de los extranjeros que viven en Suiza conservan sus tradiciones dentro del hogar y la lengua hace parte fundamental de esta identidad. En Estados Unidos la ley es diferente, las personas que nacen dentro del país adquieren automáticamente la nacionalidad americana, lo que implica que los jóvenes de G2 en Nueva York se sientan tan o más americanos que colombianos. Esta diferencia legal entre los dos países en los que se realiza este trabajo influye en la actitud lingüística de las generaciones siguientes. Según las observaciones de los participantes de este estudio, constatamos que en comparación con G1 y G2 de NY, en Suiza la G1 tiene un mejor dominio de la lengua de acogida y la G2 tiene un muy buen nivel en la lengua de herencia. Otro de los aspectos que influyen el aprendizaje de la lengua de acogida son los matrimonios mixtos mucho más frecuentes en Suiza que en Nueva York, como lo he mencionado antes. Así, se pueden presentar tres situaciones en los hogares de matrimonios mixtos:

1. El cónyuge aprende español y este es el lenguaje que se utiliza dentro del hogar.
2. Solo se habla la lengua del cantón de acogida dentro y fuera del hogar.
3. Un padre/una lengua.

Estos aspectos serán tratados más ampliamente en el análisis comparativo que se realizará al final del estudio.

2 Biografías y análisis lingüísticos

2.1 Primera generación G1

2.1.1 Biografía personal y lingüística de participantes G1 en Nueva York y Suiza

A continuación presentaremos brevemente la biografía personal y lingüística de los doce participantes del muestreo recogido en el estado de Nueva York (G1:6 y G2:6). Los lazos familiares que unen a algunos de los participantes fueron útiles para la observación de la evolución generacional dentro de un mismo núcleo familiar. Resulta pertinente conocer la trayectoria de cada individuo para entender la influencia que estos acontecimientos tienen sobre el lenguaje. Se han recogido testimonios en diferentes zonas del estado de Nueva York: Long Island, Queens y Westchester. He atribuido un número codificado a cada participante que da informaciones inmediatas sobre su perfil. Se trata de seis códigos que informan sobre:

1. NY o CH → localidad
2. G1 o G2 → generación
3. M o F → sexo
4. Año de nacimiento
5. 1 ó 0 → alto nivel de estudios o no
6. Número de la ficha del participante (ver en anexo)

Participante número: NY:G1:F:61:1:18

Nombre: María Celene

Sexo: F

Edad: 53 años

Profesión: Contadora. Master en administración pública con especialización en salud pública.

Generación: G1

Biografía

María Celene nació en Medellín, Colombia. Llegó a los Estados Unidos en los años 80. Aunque no recuerda exactamente el año en el que llegó, lleva viviendo alrededor de 23 años en los Estados Unidos. La profesión de contadora la aprendió en Colombia. Emigró soltera y sin hijos, con una visa para trabajar y fue gracias a su empleo que obtuvo la residencia americana. Celene acentúa el hecho de no haber ingresado en los Estados Unidos como la mayoría de los inmigrantes que viajan por “el hueco” o con visa de turista y se quedan indocumentados. Conoció a su esposo en la universidad y se casaron en 1994. Juntos tuvieron un hijo que nació en el estado de Nueva York en 1996. Actualmente Celene es divorciada.

En Colombia, Celene estudió en la universidad para ser contadora con especialización en auditoría e impuestos. Trabajó en la administración del departamento de *impuestos y recaudo* en Medellín y luego empezó a trabajar como independiente con su hermana. Al finalizar su graduación decidió irse a trabajar a los Estados Unidos. “No buscando un mejor futuro” como dice ella, sino para conocer mundo y salir de Medellín. Siempre ha vivido en Bedford Hills, una aldea en la ciudad de Bedford, condado de Westchester, en el estado de Nueva York. Actualmente vive con su hijo; sus padres ya fallecieron en Colombia. La primera vez que volvió a Colombia fue en el 2000 para bautizar a su hijo Matthew. La segunda, cuando su madre se enfermó y estuvo diez días acompañándola en el hospital. La tercera, y última vez, estuvo durante 4 días pero después de la muerte de su madre nunca más volvió a Colombia.

A Celene le gustaría volver a vivir en su país pero las razones que le impiden irse de EE. UU. son, en primer lugar, su hijo, que es menor de edad y que todavía está estudiando “en la *Highschool*”[‘haieskul]. Y en segundo lugar, porque en estos momentos Celene está realizando su tesis de Master en administración pública. Su primer trabajo fue cuidando un niño y después trabajó como “*bookkeeper*”, es decir contadora. Luego Celene estudió en una universidad pública el idioma y realizó un Bachelor de “*accounting*” en una universidad privada de Nueva York. Gozó de una beca para sus estudios y una validación de créditos que había adquirido en Colombia. Obtuvo muy buenas notas y su graduación fue honorífica. Celene tiene doble nacionalidad. Se siente muy orgullosa de ser colombiana y resalta los valores de los colombianos describiéndolos como personas con muchas capacidades, trabajadores y con ganas de salir adelante. Trabaja como contadora para empresas de supermercados, muebles y gasolineras. Es una mujer muy ocupada entre su trabajo, al que se dedica siete días a la semana, el cuidado de su casa y de su hijo y la realización de su tesis. No se relaciona con amistades colombianas, únicamente con la familia de su hermana y de su sobrina que ve muy raramente, pues viven en Long Island. Su exesposo es colombiano pero no tiene ningún contacto con él. Las relaciones que tiene con otros latinoamericanos son solo laborales. La mayoría de sus amigos son norteamericanos o europeos y con ellos habla inglés. La mayor parte del tiempo se comunica en inglés, aunque en su hogar habla las dos lenguas con su hijo. De este bilingüismo en su casa se han beneficiado tanto ella como su hijo, pues él corrige su pronunciación en inglés y ella le enseña gramática y pronunciación española. Su hijo aprendió las dos lenguas casi sistemáticamente, aunque sus primeras palabras fueron en español y luego en la escuela en inglés. En Colombia, ya había tomado clases de inglés durante un año, dos o tres veces a la semana. Después, cuando emigró a Estados Unidos, tomó

clases de inglés antes de entrar a la universidad, porque en esta universidad privada las clases de literatura británica eran muy avanzadas y exigía un nivel muy alto para poder analizar las obras de autores como Dickinson o Shakespeare. Estudió historia americana y latinoamericana, literatura americana y británica.

La mayoría del tiempo escucha radio y televisión en inglés, porque piensa que es importante para su carrera hablar y escribir bien el inglés. Considera su nivel de inglés como “muy bueno” aunque no sea “como el del americano” en lectura, escritura y entendimiento. La pronunciación fue la parte más difícil de su aprendizaje, recuerda la dificultad que tuvo para pronunciar la palabra *refrigerator*, por ejemplo. El bilingüismo lo ve como una ventaja para conseguir empleo y comunicarse con los demás. La mezcla de dos idiomas, como el español y el inglés, no le parece que es una buena idea, pues dice que el idioma “se debe conservar de una manera natural”, y expresarse con un buen nivel en su propia lengua porque “eso deja mucho que decir de las personas” (el habla refleja la educación que se ha recibido). Para ella todos los extranjeros tienen acento y es muy difícil cambiarlo si no emigran a temprana edad. También le gusta leer; actualmente lee sobre el tema de su tesis, que trata de una comparación entre la reforma de la salud pública en Massachusetts y en Nueva York, desde su creación hasta ahora y sobre las diferencias que hay en la aplicación de estas dos. En cuanto a su integración a la cultura americana, la entrevistada afirma haber tenido que acomodarse al modo de vida en EE. UU., pero no del todo, porque su propia cultura es muy diferente. Aunque está muy orgullosa de ser colombiana, Celene parece estar muy adaptada a la cultura americana. Su caso es particular por ser la única emigrante G1 del panel que estudió en una universidad en Estados Unidos. Su español no parece haber sido demasiado afectado por el contacto lingüístico, sin embargo podemos resaltar la utilización de préstamos no adaptados en relación con su trabajo y sus estudios, por ejemplo:

- “Master en *public administration*”
- “como *bookkeeper* no como *accouting*”
- “*jpe* es el *average*”
- “tienen siete *realstate*, tienen *delis*, tienen una compañía de *furniture* de muebles”
- “los sábados trabajo para otra persona que tiene... es dueño de muchos *gaz stations*”

También utilizó en varias ocasiones el calco *papel* refiriéndose a su tesina de Master; esta palabra es bastante común entre los estudiantes hispánicos de Estados Unidos. En inglés un *paper* es un *academic article*, es decir un trabajo escrito académico. Mientras que en español un *papel* tiene diferentes significados entre los cuales están una hoja de papel, un personaje de una obra dramática y hasta un cargo o una función de alguien que cumple en alguna situación o en la vida¹¹, pero en ningún caso la palabra *papel* designa un trabajo escrito académico:

Papel < *paper* = ‘trabajo escrito académico’

- “ Y tampoco he podido terminar mi papel”
- “ ahora mi papel está atrasado”

Celene pronuncia la palabra “Florida” acentuando la primera sílaba –flo- como en inglés y no la segunda sílaba -ri- como en español. Este fenómeno fonético está claramente relacionado con el contacto de las dos lenguas. En general, Celene tiene un buen nivel de español al oral y al escrito. También presenta rasgos de la variedad colombiana como la preferencia por el uso del pretérito indefinido en vez del pretérito compuesto o utilizando expresiones típicas.

Participante número: NY:G1:F:60:0:15

Nombre: María Stella

Sexo: F

Edad: 55 años

Profesión: *Home-attendant*. Asistente de personas discapacitadas.

Generación: G1

Biografía

María Stella nació en Palermo, un corregimiento de Antioquia, Colombia en 1960. Casada, madre de tres hombres y abuela de dos niños y una niña. Toda su descendencia vive en Estados Unidos. Emigró en 1991 al estado de Nueva York, en Queens, precisamente en el barrio de Jackson Heights, cerca del aeropuerto de la Guardia. María estudió en Colombia hasta noveno grado y después se casó, tuvo sus 3 hijos y emigró a los Estados Unidos en donde realizó un curso de dos semanas para ser *Home-attendant*, es decir asistente para personas discapacitadas. Actualmente, vive con su esposo y su hijo menor. Cuando emigró en 1991, su madre, algunos hermanos, su esposo y su hijo menor ya vivían en Nueva York. Sus otros dos hijos emigraron algunos años después. El cambio de vida fue muy difícil al principio, especialmente porque tenía que trabajar y no estaba acostumbrada a hacerlo, sino a estar en su casa con sus hijos. Al pasar el tiempo se fue acostumbrando y hoy en día prefiere la vida en Nueva York a la vida en Colombia. Las oportunidades del sueño americano fueron las que la llevaron a dejar su país a los 30 años. Su madre también vivió durante 15 años en

¹¹ Cf. DRAE s.v. *papel*.

Estados Unidos. María ha viajado a Colombia muchas veces desde su partida. Sus amistades son tanto colombianas como americanas. Nunca ha tomado clases de inglés, pero la TV, la música y las tareas del colegio de su hijo menor contribuyeron al aprendizaje de lo poco que sabe. La vida en Norteamérica le gusta mucho porque considera que los norteamericanos son simples o como dice ella “descomplicados”. El primer trabajo que realizó en Estados Unidos fue como limpiadora en las oficinas de grandes estilistas como Oscar de la Renta o Donna Karan. Allí trabajó con colombianos y ecuatorianos, aunque ella cree que la mayoría de los latinos que viven en Nueva York son mexicanos. María Estela escucha música norteamericana y ve televisión en las dos lenguas. La mayoría del tiempo habla español, pero en algunas ocasiones como en los almacenes o cuando visita al médico, le toca “defenderse con lo que entiende” en inglés. También le encanta leer en español. En una escala de uno a diez, María auto-evalúa su nivel de inglés en tres, pues le parece que la gramática es muy difícil. Tiene una buena opinión de las personas que utilizan el *spanglish* y hasta da un ejemplo de lo que es:

- M: “*becareful* con el *baby* que se cae de la *window* a la *Street*”
- J: ¿Y quién te enseñó eso?
- M: los puertorriqueños

Según María Estela, el *spanglish* “es de los puertorriqueños”, “uno lo aprende es de ellos”. También algunos préstamos del inglés se integran en su habla cotidiana como:

- “¡*Oh my God*, sí!”
- “No ya, ya es *okey*”
- “hice un curso de *home-attendant*”

Sin embargo, los préstamos no son muchos ni muy variados. María pertenece a un nivel educativo y social bajo y presenta algunas características diastrácticas, así aspira en varias ocasiones las consonantes <f> o <s>:

- “al principio fue [ˈhue] muy duro porque aquí hay que trabajar”
- “si por ella fuera [ˈhuera] que le dieran visa a mis dos hermanos que viven con ella, ella al otro día se vendría para acá”
- “Casi [ˈkahi] todos eran colombianos”

Las contracciones *desto* < de esto, *isque* < dizque o *mija* < mi hija:

- “para ir a una discoteca con tacones, con desto, ¡ah no no! Se quedan toda una mañana haciendo un almuerzo”
- “Isque mija yo me defiende muy bien con el inglés”

Este tipo de fenómenos es típico en el habla de colombianos de estratos bajos o campesinos. Otras frases típicas de la variedad colombiana que sobresalen en la entrevista son:

- “ya me casé, mis hijos, ya llegamos acá y acá hice un curso de *home-attendant* [homa'tɛŋdɛr]”, “porque acá estaba mi mamá, mi esposo”, “ya me gustaba la vida de acá más que la de Colombia”, “si por ella [‘huer a] fuera que le dieran visa a mis dos hermanos que viven con ella, ella al otro día se vendría para acá”.
- “como son de descomplicados, yo soy muy descomplicada, para todo son descomplicados, para la comida, para vestirse, para todo”
 - Descomplicado = ‘sencillo’, ‘simple’.
- “se le zafan palabras de tanto tiempo estar acá, se les zafan palabras”
 - Zafar = ‘liberar’, ‘soltar’.

Participante número: NY:G1:F:66:0:12

Nombre: Mery

Sexo: F

Edad: 47 años

Profesión: estilista

Generación: G1

Biografía

Mery llegó en 1999 a los Estados Unidos directamente a Queens, Nueva York. Tenía conocidos colombianos en esta zona pero ningún familiar, excepto una hermana que vive en Orlando, Florida. Primero llegó como turista y terminó quedándose. Es una mujer casada con un colombiano de Medellín que lleva 30 años viviendo en Nueva York. Él trabaja en una empresa de energía solar. También tiene un hijo de doce años que estudia en el “Middle-School” o la secundaria. Mery es Colombo-americana y trabaja como estilista en Jackson-Heights. Esta profesión la aprendió en Colombia y después realizó nivelaciones en Nueva York. Regresa a Colombia cada dos años más o menos. En Estados Unidos se relaciona sobre todo con colombianos y otros latinos. La entrevistada habla sobre todo español, tanto en su casa como en el trabajo. Opina que es importante que su hijo “no pierda sus raíces”, que sepa leer, hablar y escribir español. Su hijo aprendió español en casa e inglés en la escuela. Ella ha participado en cursos de inglés gratuitos en diferentes escuelas, pero no le dio la suficiente importancia a su aprendizaje porque hablar inglés no es vital en el área latina en la que se mueve. Sin embargo, ella piensa que es importante saber inglés y admira a las personas que hablan más de una lengua. Su nivel de inglés no es muy alto, ella dice que “se defiende” y que la pronunciación inglesa le parece muy difícil. Dice que escucha en la vida cotidiana a

personas que mezclan el inglés con el español, pero que ella misma no lo hace. En general, parece que los 14 años pasados en Estados Unidos no han modificado mucho su L1 por estar rodeada permanentemente de colombianos y latinoamericanos.

Solo en dos ocasiones la entrevistada utilizó préstamos del inglés:

- “Va entrar para *Middle-School*”
- “Hay veces vienen clien.. *costumers* que no hablan o le recomiendan a uno y no son siempre hispanos”

Pero sí se le reconocen características de la variedad del español de Colombia como la utilización de palabras de afección, diminutivos y apócope. Ejemplos:

- “Dora pase pa’ lavale *mami*”
- “en esos díitas”
- “Moniquita me la juaga ya, por favor”
 - *juagar* < enjuagar.

Participante número: NY:G1:M:64:0:11

Nombre: Wilmar

Sexo: M

Edad: 51 años

Profesión: conductor

Generación: G1

Biografía

Wilmar vive en Woodside-Queens, Nueva York hace veinte años. Emigró solo a Estados Unidos a los treinta años de edad. Para entrar al país utilizó papeles falsos y entró por México. Estuvo casado durante ocho años y tuvo dos hijos, un niño de 10 años y una niña de 7. Sus hijos hablan perfectamente español en casa con sus padres y primos y en la escuela hablan inglés. Al principio, la L1 de sus hijos era el español, que aprendieron en el hogar; luego, cuando ingresaron a la escuela, les enseñaron inglés. Wilmar habla tanto en inglés como en español con sus hijos aunque su nivel de inglés no sea muy alto.

Actualmente vive en un apartamento que comparte con una amiga y su hijo. Su familia en Colombia está compuesta por 4 hijos y 4 hijas, de los cuales 3 mujeres y un hombre viven en Estados Unidos y los demás en Colombia. Antes de emigrar, Wilmar era el dueño de un taller de calzado. El primer año de su experiencia como emigrante le resultó bastante difícil, “todo le parecía horrible”, las casas, los edificios, todo a su alrededor le parecía muy “feo”. Cada mes de diciembre viaja a Cali, Colombia, su ciudad natal. Dejó Colombia cuando su

microempresa quebró por los cheques falsos con los que algunos clientes le pagaban. Entonces, su hermano le propuso que se fuera a vivir a Estados Unidos. Hace once años que trabaja en Nueva York repartiendo repuestos nuevos para carros en los concesionarios. También trabajó para el gobierno ensamblando turbinas para los aviones de guerra. Las personas con las que se relaciona en su trabajo son de diferentes nacionalidades, aunque los *drivers* son mayoritariamente hispanos. En su trabajo habla inglés y español. En cuanto a sus amistades personales la mayoría son hispanos. En un día cualquiera, Wilmar considera que utiliza un 80% de español y un 20% de inglés. El entrevistado explica esta diferencia porque en su trabajo no tiene necesidad de hablar, excepto en caso de que uno de los repuestos esté defectuoso. Las clases de inglés que recibió en su juventud se las dieron en el colegio en el que estudió en Cali. Wilmar considera que nunca ha sido muy bueno para el inglés y que lo que sabe lo aprendió en la calle, escuchando y preguntando.

La radio y la televisión las escucha en español, aunque algunas veces ve películas y dibujos animados en inglés. Wilmar utiliza la lengua de Shakespeare en situaciones administrativas, como diligencias para su residencia o su ciudadanía. No considera que el inglés sea una lengua difícil. En el 2001 trabajó como auxiliar de cocina en un restaurante en Manhattan que dejó después de la catástrofe del 11 de septiembre por miedo a ser irradiado por el polvo o residuos. Wilmar tiene planeado volver a vivir en Colombia después de que su hija cumpla 15 años. El *spanglish* es, según él, cuando una persona repite una palabra con el mismo significado en inglés y español, o cuando mezcla una palabra en inglés con otra en español como por ejemplo: “give me esto, dame esto”. Considera que las personas que hablan de esta manera tienen una facilidad para comunicarse porque se hacen entender fácilmente. Según Wilmar las personas que utilizan el *spanglish* también lo hacen porque tienen un conocimiento imperfecto del inglés y les hace falta algunas palabras en el vocabulario.

Wilmar cree conocer la lengua española en un 99%, aunque a veces utiliza ciertas palabras en inglés porque “todo se pega”. Wilmar también ha tenido la oportunidad de escuchar a algunos anglófonos que utilizan el español para cortejar a una mujer diciéndole por ejemplo: “you look beautiful, mamacita”. En general, tiene una muy buena autoestima y se siente muy orgulloso de ser colombiano. Piensa que los colombianos son personas trabajadoras, que les gusta estar bien, verse bien y que se expresan bien, razones por las cuales prefiere relacionarse especialmente con colombianos.

El español de Wilmar ha estado muy poco en contacto con el inglés. Los préstamos no son demasiados y los pocos que aparecen durante la entrevista tienen que ver con el aspecto laboral. Ejemplos:

- “Vivo con una roommate” = ‘inquilino’.
- “Aquí trabajo, once años llevo, en una parte que se llama para.. parauthority que es un warehouse que tiene muchas cadenas que se encargan de repartir repuestos para los Europarts”
 - “Parauthority” = ‘compañía de Nueva York’.
 - “warehouse” = ‘lugar de almacenamiento de piezas de automóviles’.
 - “Europarts” = ‘almacén que vende repuestos para automóviles’.
- “los drivers, o sea los que manejamos carro somos la mayoría hispanos” = ‘conductores’.
- “En el trabajo también me explican qué es lo que tengo que hacer con ciertos biles” = ‘Facturas’.
- “Nos dieron layoff debido a que nos pagaban a 18.75 la hora pero la compañía optó por mandar lo que hacíamos nosotros para el medio oriente.”
Dar layoff = ‘licenciar’.

Cuando se abordó el tema del spanglish supo definirlo y dar algunos ejemplos, aunque en general no lo utiliza.

- “bye nos vemos”
- “You look beautiful, mamacita”
- “give me esto, dame esto”

Lo que sí utiliza con frecuencia e inconscientemente es la conjunción de subordinación *so* para introducir una cláusula de resultado o decisión.

- “pagamos para no asistir a.. para no asistir al ejército pagamos una plata a un cabo y el cabo se robó la plata so me tocó y asistí en el ejército 11 meses por ser bachiller”
- “Te pagan con cheques y los cheques la mayoría de las veces resulta que son chequeras robadas o son cheques falsos, so no te dejan avanzar”

Participante número: NY:G1:F:61:0:16

Nombre: Olga

Sexo: F

Edad: 54

Profesión: Empleada de servicio doméstico.

Generación: G1

Biografía

Olga vive en Bay Shore, Long Island, Nueva York, desde 1986, cuando llegó cruzando la frontera entre Estados Unidos y México. La causa de su emigración fue por motivos económicos, buscando un mejor futuro y como muchos colombianos también vivió primero en Jackson Heights, Queens. Hoy en día vive con sus sobrinos y una de sus hijas. Tiene dos hijas, una se llama Lizeth, nació en Colombia, emigró a Estados Unidos a los 12 años y actualmente vive en Colorado. Su otra hija se llama Jessica, nació en Estados Unidos y vive con ella en Bay Shore.

Olga se casó en Nueva York para conseguir papeles. Ha trabajado haciendo limpiezas y como “*homeattendant*”. En Colombia también trabajó en una fábrica de *jeans*. Desde la fecha de su emigración ha vuelto varias veces a Colombia y durante un período volvió a vivir durante tres años. Actualmente, trabaja cuidando niños y como empleada de servicio doméstico en una casa de colombianos. Se relaciona sobre todo con colombianos y latinoamericanos. Nunca aprendió inglés porque en sus trabajos nunca lo necesitó, por lo cual no se siente identificada con la cultura norteamericana. Le gustaría volver a vivir en Colombia.

Olga tiene una imagen negativa de las personas que mezclan inglés y español. Lingüísticamente, en toda la entrevista solo hubo dos préstamos del inglés: “*home-attendant*” y “*hándicap*”, los cuales están relacionados con su trabajo. Su nivel social y educativo es muy bajo, y presenta variaciones fonéticas en español, como por ejemplo:

- “caminamo’ ahí” [kami’nahmo]

Añade el sonido aspirado entre las dos últimas sílabas y sustrae el sonido [s] al final del verbo. Otra característica de su español es que utiliza la mayoría del tiempo el indefinido cuando habla del pasado. Y finalmente, pronuncia fue [‘hue] y allá [a’ja] .

Participante número: NY:G1:F:66:0:02

Nombre: Sonia

Sexo: F

Edad: 49 años

Profesión: niñera y empleada de servicio doméstico

Generación: G1

Biografía

Nació en Ibagué, Colombia, en 1966 y emigró a los Estados Unidos en 1990, embarazada de su hijo menor. Viajó con su esposo y su hija, que tenía un año de edad. Actualmente, ejerce la profesión de “*housekeeper*”, es decir de empleada de servicio y también es niñera de dos niñas desde hace 17 años. Nunca tomó clases de inglés aunque lo entiende bastante bien, pero tiene dificultades con la escritura y la gramática. La adaptación en el nuevo país le costó mucho por la comida, el sitio al que llegó que califica de “feo” y la soledad, pues aunque emigró con su esposo, él consiguió un trabajo en Long Island y, mientras “él se ubicaba”, Sonia se quedaba sola con su hija en Yonkers. Toda la familia se reunió finalmente en Long Island y desde entonces viven allí. Sonia ya está divorciada y su exesposo vive en Colombia. Sonia recuerda que cuando llegaron no había muchos colombianos en la zona en la que vivían y por esta razón su hija aprendió bastante rápido a hablar inglés. Las visitas de su familia ayudaron a que sus hijos conservaran un buen nivel de español. Ha regresado dos o tres veces a Colombia desde que emigró. La utilización de la L1 y la L2 están diferenciadas por los contextos privado y público: siempre ha hablado español en su casa e inglés en el trabajo. La entrevista de Sonia tuvo lugar al mismo tiempo que la de su hija, su habla presentó algunos préstamos adaptados fonológicamente en relación directa con su trabajo o el nombre de ciudades. Ejemplos:

- “tengo una sobrina que vive en Florida”. Pronunciación acentuada en la antepenúltima sílaba. Este fenómeno se repite en otros participantes.
- “Yo trabajo de housekeeping y también cuido a unas niñas hace 17 años más o menos”

Las características más sobresalientes de su variedad colombiana son el uso del indefinido o de diminutivos. También presenta una elisión de la –d- intervocálica o en posición final. Ejemplos:

- “Y ellos lo escriben y to”
- “venían de un lao’ venían del otro”
- “llevo mitá’ de mi vida allá y mitá’ de mi vida acá”

Participante número: CH:G1:F:66:1:03

Nombre: Cristina

Sexo: F

Edad: 49 años

Profesión: asistente social

Generación: G1

Biografía

Cristina nació en Bogotá en 1966. Emigró a Suiza sola en 1994. Siempre ha vivido en Renens, una pequeña ciudad del cantón de Vaud cerca de Lausana. Estuvo casada con un suizo que conoció en París durante sus estudios, pero nunca tuvieron hijos. Sus amistades son de diferentes nacionalidades y piensa que conoce a todos los colombianos que viven en Lausana. Trabaja como asistente social y la mayoría de sus compañeros son suizos. Cuando llegó a Suiza ya sabía hablar un poco francés porque lo había estudiado durante un año en París y lo había practicado con su esposo que no hablaba español. El primer trabajo que tuvo en Suiza fue cuidando niños y en paralelo seguía estudiando para poder ejercer su profesión. Estudió durante cuatro años demografía en la Universidad de Lausana. También trabajó con personas discapacitadas. Viaja a Colombia cada dos años para visitar a sus cuatro hermanos. También habla un poco de italiano e inglés. El español de Cristina se ha conservado intacto y no hemos observado muchos fenómenos lingüísticos por el contacto de lenguas. Aun cuando habla sobre su trabajo utiliza los términos adecuados en español. En francés dice tener un acento y cometer algunas faltas al escribirlo. Escucha la radio colombiana por internet y la TV en francés. También le gusta leer en las dos lenguas. Tiene una actitud lingüística hacia el español bastante positiva. El único préstamo que utilizó durante la entrevista fue “stage”.

Participante número: CH:G1:M:77:1:05

Nombre: Alejandro

Sexo: M

Edad: 38 años

Profesión: tecnólogo en estuches

Generación: G1

Biografía

Alejandro nació en Medellín en 1977. Emigró a Suiza en 1999 como jugador de hockey después de haber pasado por un club en España. Trabaja como tecnólogo en estuches, es casado con una española de G2 y tiene dos hijas. En Colombia también tiene un hijo de dieciocho años. En casa hablan francés la mayoría del tiempo, pero también español. Sus hijas hablan las dos lenguas, sin embargo usan más el francés; ellas nunca han tomado clases de

español y a Alejandro le parece que su hija mayor habla mejor español que su hija menor. Alejandro tomó clases de francés durante seis meses y le pareció una lengua muy difícil. Alejandro afirma que su esposa usa modismos colombianos pero no es consciente de que él también ha sido influenciado por la variedad del español de su esposa, pues fuera de cámara constatamos la influencia del español ibérico. Algunos de los fenómenos lingüísticos durante la entrevista fueron:

Sintaxis

- “Yo creo que es una grande casualidad de la vida”
- “eso es un grande error”

Préstamos

- topónimos fonéticamente integrados
 - “a la época se llamaba el equipo de la Riviera Chablais” [ri'βjera] ['ʃaβle]
 - “yo jugué en Villeneuve después jugué en Montreux” [mon'tru]
 - “es una imprimería, imprimenta no sé cómo se dice en español *imprimerie*”
 - fr.: *imprimerie* = esp.: imprenta

Calcos

- “y cuando me refusan eso, me refusan... cuando me dicen queee que no”
 - fr.: *refuser* = esp.: ‘negar’
- “es más a todos mis amigos les aprendí fue a hablar español”
 - fr.: *apprendre* = esp.: ‘enseñar’
- “a partir de ahí empecé ya a motivarme”
 - fr.: *se motiver* = esp.: ‘animarse’.

Motivar no se usa como reflexivo en español.

Preposiciones

- “yo quería comprar una franquicia a *Clarens*”

Modismos

- “Me mandaron toda la plata”
 - ‘Dinero’
- “Entonces el man súper contento conmigo”
 - anglicismo ‘hombre’
- Chispa
 - ‘Rabia’

Participante número: CH:G1:F:70:1:06

Nombre: Esperanza

Sexo: F

Edad: 45 años

Profesión: trabajadora social

Generación: G1

Biografía

Esperanza nació en Neiva en 1970. Emigró a Suiza con su esposo y su hija con el estatuto de refugiados políticos en 1991. Es trabajadora social y tiene un nivel de estudios universitario. Actualmente vive en Lausana con su esposo y sus dos hijos; el resto de la familia vive en Colombia. Junto a su esposo y otros emigrantes colombianos fundaron la asociación “Colombia Vive”, que es de las pocas asociaciones de colombianos en Suiza. Se trata de una asociación sin ánimo de lucro que tiene como objetivo ayudar a los emigrantes colombianos en el proceso de integración. Esperanza estudió en una HES suiza para ser trabajadora social. También estudió en la Universidad de Lausana (francés moderno y psicología), pero no terminó. Dice que durante estos años fue víctima de discriminación por parte de sus compañeros de universidad. En general, habla español en su casa y francés en el trabajo. Piensa que tiene un buen nivel en francés y que mezcla las dos lenguas. Durante la entrevista, Esperanza variaba entre el discurso directo e indirecto cuando narraba su historia. También utiliza el modismo “chévere”, los diminutivos ito,-ita y conserva el acento tolimense u opita. Los fenómenos lingüísticos observados durante su entrevista fueron los siguientes:

Fonética

- la aspiración de la “s” final o intervocálica

pues = [ˈpɯɛh]

Campesinos = [kampeˈhinos]

Entonces = [ɛnˈtonɕɛh]

Ellos = [ˈɛjoh]

Llegamos = [dʒeˈjamoh]

Después = [dehˈpɯɛh]

Préstamos integrados y no integrados

- “llegamos como refugiados políticos así que estuvimos primero en un foyer”
- Préstamo integrado fonéticamente [ˈfɯajɛr]

- “y para el primer stage que hay que hacer seis meses de práctica”, “ya después volví a Colombia cuando volví para mi stage”, “la creamos a partir de mi stage en Colombia”
 - fr.: *stage* = esp.: ‘Práctica’
- “era un centro que estaba en Clarens de la Cruz Roja”
 - Nombre propio de una ciudad. Préstamo no integrado fonéticamente
- “Lausanne”
 - Préstamo semi-integrado. [los 'san]
- “de valorización de un parcours de vida de gente que se ha quedado fuera del mercado laboral”
 - fr.: *parcours* = esp.: ‘recorrido’. Préstamo integrado.
- “logramos instaurar eso como un espacio de encuentro y de partage de... Se dice de partage de la cultura colombiana...”
 - fr.: le *partage* = esp.: ‘el intercambio’. Préstamo no integrado.

Calcos

- “no yo acabo de tener un bebé, es que vale la pena que me haga matar aquí”
 - *Est-ce que ça vaut la peine*
- “que querían la plaza para otro portugués y no para un latino”
 - la plaza = *la place de travail*
- “entonces el francés se volvió para él su lengua maternal”
 - “Lengua maternal” = *langue maternelle* = ‘lengua materna’

Cambio de código

- “entonces están en la pausa y me voy a sentar con ellas “¿Ah, y usted de dónde viene?” Y yo: “¿de Colombia!”, toda contenta. “¿Y por qué no se quedó estudiando allá? ¿allá no hay universidades? Y yo: euuu ok ça commence bien...”
- “Hay noventa personas que se reúnen cada vez a solucionar, ¿ah sí? Bin oui! Y no son pagados no tienen un salario por eso”

Participante número: CH:G1:F:83:0:08

Nombre: Laura

Sexo: F

Edad: 32 años

Profesión: consejera bancaria

Generación: G1

Biografía

Laura nació en Bogotá en 1983. En 1995, a la edad de 13 años, emigró a Suiza para vivir con su madre que había contraído matrimonio con un italiano residente en Suiza. De este segundo matrimonio nacieron dos mujeres que hoy tienen 16 y 19 años y que son las medias hermanas de Laura. Laura estudió comercio y hoy trabaja en un banco suizo como consejera bancaria para los países del Medio Oriente.

Aunque posee la nacionalidad suiza y colombiana, Laura afirma sentirse más colombiana y trata de hablar español lo más frecuentemente posible con su familia, amigos y conocidos. Sin embargo, el francés es la lengua que más usa en la cotidianidad. Todo el vocabulario en relación con el aspecto laboral es en inglés. Esto explica los préstamos ingleses que utilizó durante la entrevista cuando nos habló de su trabajo. La pronunciación fue lo que más le dio dificultad cuando aprendió francés, pero considera que hoy su nivel escrito y oral es mejor en francés que en español, porque es más “fluido”. Laura se sitúa en un bilingüismo cíclico en el que la L2 se ha transformado con el tiempo en su L1 aunque la imagen positiva que tiene de su cultura le ayuda a no perder su L1, y a querer transmitirla a sus descendientes. Cuando mezcla francés y español lo hace porque una palabra llega a su mente con más facilidad en una u otra lengua. Laura piensa que la edad y los factores socioeconómicos son elementos que influyen en la integración de los colombianos en Suiza y nos explicó cuáles son, según ella, las diferentes actitudes de integración dependiendo de la clase social a la que pertenecía en Colombia. El uso de préstamos no integrados se presenta en el caso de los nombres propios, de ciudades, de instituciones específicas o simplemente por falta de la palabra correspondiente en español.

Préstamos no integrados

- “VSG es voie sécondaire générale me pasaron ahí a mitad de año”. Las iniciales fueron pronunciadas en francés
- “En *Orbe*”.
- “Entonces que siguiera el *gymnase* y me inscribieron al *gymnase*”.
- “entonces fui al *gymnase* a *Yverdon*”.

- “Varios premios menciones del colegio en todo lo que era matemáticas *branche commercial*”.
- “Me fui a vivir a *Payerne*”.
- “Y de ahí hice un año y medio en una empresa que hacía *pet food* que hacía comida para animales y aparte de eso o sea el gran *bussiness* el gran comercio de esa empresa era hacer las harinas”.
- «tuve la suerte de que la asistente *export* se fue y me pusieron a mí de asistente»
- “y ahí fue cuando me puse hacer ellll la pasantía que es el *stage* un año y medio en el UBS *ça s'appelle le stage all round*”. Cambio de código.
- “Ahora yo soy *investment advisor*”.
- “Y con una clientela que tiene más que 50 millones en el banco o sea que es ultra *high-network*”.
- “pero no es la persona a quien vas a hacer el *shake the hand*, te presentas. Eso no es para mí”
- “llegué a *Orbe* en *la pleine*”
- “*la pleine* siempre tiene bruma, siempre está oscuro, siempre está gris en invierno”

Préstamos integrados

- “pero a un hombre se le ve más la madurez de pronto a nivel de un cliente que tiene 50, 60, 70 años y que es millardario” = fr.: *milliardaire*
- “ahora en verano no paro en la casa que una comida aquí, que una comida allá, que un apero, que esto, que una plancheta” = fr.: *planchette apéro*

Calcos

- “aparte del hecho que soy muy junior mismo si los que están conmigo tienen cuarenta años”, “mismo si he hecho cursos” = ‘aunque’

Apócopes

- “Siempre estuve con ‘i mamá y la familia de mi mamá”
 - ‘i < mi

Participante número: CH:G1:F:80:0:09

Nombre: Angie

Sexo: F

Edad: 35 años

Profesión: administración

Generación: G1

Biografía

Angie tenía quince años cuando emigró a Suiza con su madre. En Suiza ingresó a una clase “d’accueil”, es decir, una clase en la que reciben a los jóvenes emigrantes mayores a la edad requerida para ingresar al colegio obligatorio. Después hizo un *CFC*¹² de empleada de comercio y hoy trabaja en administración y en auditoría de calidad. Está casada con un colombiano y tiene una hija de 6 años de edad. En su casa se habla español y trata de enseñarle a leer y a escribir esta lengua a su hija. En su trabajo y con sus amigos utiliza el francés y piensa que tiene un dominio idéntico de las dos lenguas, aunque tiene un acento en francés y le da dificultad la pronunciación de algunas palabras como *oeufs*: huevos.

Préstamos no integrados

- “Dentre a un... ¿Cómo se llama eso? Une classe d’accueil para aprender el francés”
 - Dentrar < ‘entrar’. Uso coloquial o rural en Colombia, Argentina, Chile y Ecuador.
 - Para aprender el francés : *pour apprendre le français*. Calco
- “Y ahí hice noveno terminal después hice raccordement para tener un nivel más alto”
esp.: conexión
- “Por los colegios en Colombia que son más más poussés en Colombia que aquí”
- “está más adelantado en estudio que normalmente la moyenne aquí en Suiza”
- “empleada de bureau en un colegio de estética. Después me perfeccioné como auditrice de calidad”
- “mi mamá es femme de ménage en un foyer”
- “aquí ella tiene la posibilidad de irse como filles au pair cuando esté más grande para aprender alemán”
- “prepárese una tartine”
- “el securitas”

¹² *Certificat fédéral de capacité*: Certificado Federal de Capacidad.

Preposiciones

- “un niño a 8 años tiene que estudiar”
 - un niño **de** 8 años
- “y gracias que yo tengo un carácter fuerte y yo pelié y yo dije “yo no voy a hacer eso porque yo no me veo peluquiando a nadie”
 - “gracias que yo tengo” = fr.: *heureusement que j’ai*
 - pelié: pelee; peluquiando: peluqueando. Eliminación de hiatos convirtiéndose en diptongos, este fenómeno se considera subestándar.

Calcos

- “si uno busca el tiempo también lo puede hacer”
 - *chercher le temps de faire quelque chose.*
- “para mí son como dos idiomas maternos”
 - *Maternel* = ‘materno’.

Cambio de código

- “a ella por el momento ca va a ella le gusta cuando nos sentamos a estudiar”
- “J: ¿qué te parece tu nivel de francés y de español?”
- A: Ca va. Está bien.”

Modismos

- “en Colombia uno siempre está pendiente de no dar papaya”
 - ‘no exponerse al peligro, no ser imprudente’.
- “hicimos una vuelta en el Banco”
 - ‘hacer una diligencia’.
- “es bacano porque ella los empuja a que hablen español”
 - ‘estupendo’.

Tratamiento nominal

Dirigiéndose a su hija:

- “¿Qué quiere? ¿qué quiere? Hable Gisel ¿tiene más hambre? Vaya mire a ver qué consigue ¿quiere un yogurt? ¿no? ¿quiere una galleta? ¿quiere pan? ¿sí?”
 - Uso de la 3ra persona del singular usted.

Pronunciación

- “ ‘toes el juez me dijo”
 - ‘entonces’
- “nosotros somos así”

- → [nohotros]
- “el verdadero valor no se lo damos”
 - → [he]
- “los otros años hay más, más desempeño de los jugadores”
 - → [loh]

Participante número: CH:G1:F:60:1:10

Nombre: Carola J.

Sexo: F

Edad: 55 años

Profesión: investigadora en Biología (EPFL)

Generación: G1

Biografía

Carola nació en Barranquilla en 1960. Es casada y tiene tres hijos. Vive en Suiza desde 1989. Trabaja como investigadora en biología en la EPFL en la ciudad de Lausana. Su esposo, con el que lleva 32 años de casados, es doctor y profesor ordinario de la facultad de medicina de la Universidad de Lausana. Su hijo mayor tiene 31 años, nació en Bogotá y vive actualmente en Londres con su esposa y su hija de dos años. Carola también tiene dos hijas, una tiene 26 años y nació en Nueva York y la otra tiene 11 y nació en Suiza. Las dos viven con sus padres en Epalinges. Carola y su esposo realizaron sus estudios en la Universidad Nacional de Colombia en Bogotá. Emigraron de Colombia en 1984 para realizar investigaciones en Nueva York. Allí su esposo realizó un post-doctorado y Carola trabajaba en la sección de parasitología de la Universidad de Nueva York. Trabajaban en proyectos para luchar contra la malaria. Por estas mismas razones viajaron a Suiza en un principio por un período de dos años, pero terminaron instalándose en el país. El resto de su familia vive en diferentes lugares del mundo, solo viven en Colombia su madre y dos de sus hermanos. En su casa solo hablan español aunque dependiendo del tema que se esté tratando, también puede ocurrir que se hable francés o inglés. Carola tiene un excelente nivel de español y su acento es tan neutro como el de la capital a pesar de haber nacido en la Costa Atlántica. Los fenómenos lingüísticos que estudiamos en este proyecto fueron casi inexistentes. Cuando se le preguntó si mezclaba el español y el francés, nos contestó que sí:

“ Con muchísima frecuencia nos puede suceder... una palabra... que.. de pronto el cerebro más... de una manera más ágil la encuentre en francés... o a veces me sucede hablar un

momentico corto con uno de mis hijos en francés... dependiendo como lo dije antes del tema que estemos tratando, sí claro, sí, sí me sucede.”

Cada año tratan de volver a Colombia para estar cerca de la familia y que sus hijos se familiaricen con respecto a la cultura y costumbres colombianas. Carola pertenece a la Asociación Colombiana de Investigadores en Suiza (ACIS). Esta asociación cuenta con entre 35 y 40 miembros que se reúnen con cierta frecuencia y realizan diferentes actividades como seminarios o colaboraciones entre Suiza y Colombia. Todos los miembros son investigadores de diferentes áreas como la medicina, la informática, sicólogos, etc.

Carola escucha radio en francés o español y las películas que ven en su casa las ven en el idioma original. En su trabajo utiliza el inglés en un 80% y 20% francés. Para Carola es muy importante enseñarle a su nieta el español, pues piensa que una lengua abre las puertas a una cultura.

Préstamos de nombres propios

- “Escucho la Radio Suisse Romande”
- “yo trabajo en un centre d’imagerie médical”

2.1.2 Análisis lingüístico de la comunidad emigrante colombiana G1

2.1.2.1 Fenómenos fonéticos

Lipsky (1996) en su artículo sobre el español de Colombia, divide en dos “superzonas” la fonética colombiana: interior y costera, que se diferencian principalmente por la conservación o el debilitamiento de la *s* final. Algunas de las características fonológicas que Lipsky menciona son:

En las tierras altas del interior:

1. Conservación de la *s* al final de sílaba y de palabra, como *s* sibilante.
2. Aspiración de la *s* en posición inicial de palabra e intervocálica.
3. Aspiración de la *s* pre-vocálica. Reducción de la *s*, más generalmente al inicio de sílaba que en posición final (solo se registra en las tierras centrales).

En la Costa Pacífica:

1. Aspiración de la *s* al final de sílaba y de palabra.

Teniendo en cuenta estas características veremos a continuación ejemplos tanto de G1-CH como de G1-NY en los que se presentó este fenómeno de aspiración.

G1 CH-NY

- pues = [ˈpɤh]
- Campesinos = [kampeˈhinos]
- Entonces = [enˈtonɕeh]
- Ellos = [ˈejoh]
- Llegamos = [dʒeˈjamoh]
- Después = [dehˈpɤh]
- “nosotros somos así” [noˈhotros]

Además de estos fenómenos fonéticos en relación con el espacio geográfico, también encontramos otros que están ligados con el estrato socio-educativo de los participantes. Como por ejemplo los apócope:

- “Siempre estuve con i mamá y la familia de mi mamá”
 - ‘mi mamá’
- “Toes el juez me dijo”
 - ‘entonces’
- “Para ir a una discoteca con tacones, con desto, jah no no! Se quedan toda una mañana haciendo un almuerzo”
 - *desto* < ‘de esto’
- “Isque mija yo me defiende muy bien con el inglés”
 - *Isque* < ‘dizque’
 - *mija* < ‘mi hija’
- “Dora pase pa lavale mami”
 - *pa* < ‘Para’
- “Y ellos lo escriben y to”
“venían de un lao venían del otro”
“llevo mitá de mi vida allá y mitá de mi vida acá”
 - elisión de la -d- intervocálica o en posición final.

Flórez (1978), en su estudio sobre las características del español en Colombia, menciona que los colombianos pierden habitualmente la *d* final o intervocálica en todos los niveles socioculturales. Flórez también menciona el fenómeno de la *f* aspirada entre campesinos y gente inculta de las ciudades. Hay muchas palabras en que la *f* se pronuncia como [h] muy

débil ante cualquier vocal. He aquí un ejemplo de una participante originaria de un pueblo que corresponde a esta descripción:

- “al principio fue muy duro porque aquí hay que trabajar”
➤ [hue]
- “si por ella fuera que le dieran visa a mis dos hermanos que viven con ella, ella al otro día se vendría para acá”
[‘huera]

En general, los participantes de G1 conservan el acento de su zona de origen independientemente de que su L1 esté en contacto con el francés o el inglés. Sin embargo, dos participantes presentaron un caso idéntico de acentuación silábica correspondiente a la L2. Se trata de la palabra *Florida*, que en español es una palabra llana, es decir, que el acento de intensidad o sílaba tónica cae en la segunda sílaba. Mientras que en inglés el acento de esta palabra está al principio: [ˈflɒrɪdə]. Este caso, aunque aislado, es consecuencia directa del contacto entre las dos lenguas.

2.1.2.2 Léxico

Préstamos

“cuando dentro de una frase en una lengua se introducen palabras de la otra, a esas palabras podemos llamarlas *préstamos*, siguiendo la terminología tradicional de la lingüística histórica¹³ y la lexicografía. El *préstamo léxico* consiste en una palabra de una lengua que la persona bilingüe utiliza al hablar en la otra lengua que domina. Otras veces el préstamo no consiste en utilizar una palabra nueva importada del francés, sino en que una palabra ya existente en español gana un significado nuevo por interferencia del francés. En este caso se trata de un *préstamo semántico*¹⁴.” Castillo- Lluch (2013).

¹³ El término de *préstamo* se utiliza tradicionalmente en la historia de la lengua para hablar del cambio léxico que consiste en la introducción de palabras extranjeras en una lengua. Por ejemplo, *footing* es una palabra del español préstamo del inglés (figura en el DRAE), *mail* ‘correo electrónico’ está entrando en español (todavía no en el DRAE, pero de uso generalizado y probablemente pronto en él). Los préstamos pueden integrarse más o menos a las estructuras gráfico-fonológicas y morfológicas de la lengua que los adopta (p. ej., compárense los préstamos del francés *amateur* y *restaurant/restorán*). El término *galicismo* se utiliza tradicionalmente como equivalente de préstamo del francés en otra lengua, igual que *anglicismo*, *lusitanismo*, etc., pero a menudo estos términos están connotados negativamente como errores, *barbarismos*. Por eso mejor utilizar en nuestros análisis los términos de *préstamo*, *interferencia* y *cambio de código*, que no conllevan juicios de valor.

¹⁴ En lingüística histórica se usa también este término para hacer referencia a procesos de ampliación de significado como el de *contestar*, que “tiene el significado vernáculo ‘responder’, pero, por influencia del verbo francés *contester*, adquirió también el significado de ‘manifiestar oposición y protesta violenta a una medida establecida’ (*la ley ha sido fuertemente contestada*)” Lola Pons Rodríguez (2010), *La lengua de ayer. Manual práctico de historia del español*, Madrid, Arco Libros, cap. 4.1.

Se habla de préstamos integrados cuando hay adaptación fonética y morfológica, al contrario los préstamos no integrados conservan su fonética original. Otra característica del préstamo es que utiliza un solo sistema gramatical: la incorporación de una unidad léxica L2 en un contexto L1 se da de acuerdo con las reglas sintácticas de la L1. Silva-Corvalán (2011: 275) define el préstamo como “la incorporación de rasgos en la lengua nativa en situaciones de mantenimiento de esta lengua. En este caso se espera que ocurran principalmente préstamos léxicos con interferencia estructural”. Para Otheguy (2011) los préstamos léxicos del inglés al español son algo lógico en esa situación de contacto y no explican el fenómeno del *spanglish*, del que ya hemos tratado antes. Lo que de verdad resulta interesante es el análisis de los cambios gramaticales y fonológicos que estos préstamos léxicos pueden introducir. “La pregunta sobre la anglicación del español de EE. UU. descuenta necesariamente al léxico y al discurso, y sólo tiene sentido cuando nuestra interrogante focaliza las estructuras sintácticas y fonológicas.” Por su lado, Silva-Corvalán (2011: 290) describe las razones que motivan la transferencia de ciertos lexemas de una lengua A hacia una lengua B:

1. La necesidad de referirse a una cosa, persona, concepto o animal para lo cual no existe o se desconoce el lexema en B.
2. Factores de tipo psicolingüístico, por ejemplo la rapidez con la que una palabra u otra llega a la mente en una lengua A o B.
3. La evaluación de ciertas palabras como más expresivas en la lengua A o B.
4. Considerar una palabra como más cercana, específica o concisa.
5. Por cuestiones de prestigio lingüístico.

En nuestro estudio, el fenómeno de préstamos fue sin sorpresa el más repetido de todos los fenómenos lingüísticos estudiados. Encontramos ejemplos tanto en la G1 como en la G2. Sin embargo, fueron más numerosos los préstamos franceses que ingleses. Trataremos de encontrar una explicación a este fenómeno en la tercera parte comparativa de este estudio. A continuación presentaremos algunos ejemplos sobresalientes en nuestro muestreo.

G1 CH- NY

Los siguientes ejemplos de nombres de ciudades, entidades sociopolíticas suizas o establecimientos específicos pertenecen a la primera razón dada por Silva-Corvalán (2011) para explicar las transferencias: “La necesidad de referirse a una cosa, persona, concepto o animal para lo cual no existe o se desconoce el lexema en B.”

Nombres de ciudades: la fonología de los préstamos de nombres de ciudades de G1-CH, depende de la proximidad con la lengua española. En general, las diferencias vocálicas o consonánticas del francés son simplificadas a las del español. Ejemplos:

- “Yo jugué en Villeneuve después jugué en Montreux”
 - La pronunciación francesa de Villeneuve se mantiene mientras que en la de Montreux la sílaba final se pronuncia treux [tru]
- “A la época se llamaba el equipo de la Riviera Chablais”
 - La Riviera: se pronuncia [r]
 - Chablais: se pronuncia [ʃa'ble]
- “Era un centro que estaba en Clarens de la Cruz Roja”
 - Préstamo no integrado fonéticamente. La pronunciación nasal francesa “-en” se mantiene.
 - Otros ejemplos de ciudades con pronunciación francesa: *Lausanne, Orbe, Payerne*.

Entidades sociales, división educativa, etc.:

- “llegamos como refugiados políticos así que estuvimos primero en un foyer”
 - Préstamo integrado fonéticamente [ˈfujer] = Centro de acogida para refugiados.
- “y para el primer stage que hay que hacer seis meses de práctica”, “ya después volví a Colombia cuando volví para mi stage”, “la creamos a partir de mi stage en Colombia”.
 - Uso de la palabra *stage* en vez de ‘práctica’ o ‘pasantía’.

La palabra pasantía también es utilizada en Colombia en este sentido, aunque designa principalmente a los doctorados en una universidad. La participante lo utiliza en este ejemplo:

- “Y ahí fue cuando me puse hace allí la pasantía que es el *stage* un año y medio en el UBS”

Aquí vemos que es la palabra *stage* la que explica el significado de pasantía y no el contrario. Para que la entrevistadora comprenda más fácilmente a lo que se refiere.

- “VSG es Voie Sécondaire Générale me pasaron ahí a mitad de año”
 - Las iniciales fueron pronunciadas en francés. El sistema educativo en Suiza divide a los estudiantes de secundaria según su nivel en: *VSB, VSG y VSO*. *VSG* equivale a un nivel intermedio.

- “Entonces que siguiera el gymnase y me inscribieron al gymnase”, “Entonces fui al gymnase a Yverdon”.
 - Préstamo no integrado. *Gymnase*: escuela secundaria.
- “Dentré a un... ¿Cómo se llama eso? Une classe d’accueil para aprender el francés”
 - “Dentrar” = ‘entrar’. Uso coloquial o rural en Colombia, Argentina, Chile y Ecuador.
 - “Para aprender el francés” = ‘*pour apprendre le français*’. Uso calcado del artículo definido “el”.
 - “*Une classe d’accueil*” = ‘clase de acogida para estudiantes de francés lengua extranjera’.
- “Escucho la Radio Suisse Romande”
 - RSR radio nacional más importante en suiza francófona.

En cuanto al léxico laboral, una participante de primera generación en Suiza francófona que se sirve del inglés en su trabajo, utilizó durante la entrevista préstamos ingleses que tienen que ver directamente con su espacio laboral:

- «Ahora yo soy *investment advisor*», «Pero no es la persona a quien vas a hacer el *shake the hand*, te presentas. Eso no es para mí», «Y con una clientela que tiene más que 50 millones en el banco o sea que es ultra *high-network*», «Tuve la suerte de que la asistente *export* se fue y me pusieron a mí de asistente», «Y de ahí hice un año y medio en una empresa de.. que hacia *pet food*, que hacia comida para animales y aparte de eso, o sea el gran *bussiness*, el gran comercio de esa empresa era hacer las... las harinas»
 - Algunas veces el préstamo es seguido inmediatamente de su traducción.

Otros ejemplos de préstamo integrado fueron:

- “Y cuando me refusan eso, me refusan... cuando me dicen queee que no”
 - fr.: *refuser* → esp.: negar. Aquí vemos que el participante duda de la existencia de este verbo en español y opta por una explicación perifrástica. Sin embargo, es interesante observar que el verbo *refuser* y no “negar” llega con más rapidez a su mente por influencia de la L2.
- “Para mí son como dos idiomas maternales”
“Entonces el francés se volvió para él su lengua maternal”
 - adj. esp.: ‘materno(a-s)’

En Nueva York, los participantes colombianos de G1 presentaron una menor cantidad de préstamos léxicos. Los ejemplos que siguen conciernen principalmente a la esfera laboral, nombres de profesión o léxico social. Ejemplos:

- “trabajé como bookkeeper no como accounting”
 - ‘contadora’.
- “JPE es el average”
 - ‘la media’.
- “tienen siete real state, tienen delis, tienen una compañía de furniture, de muebles”
 - “realstate” = ‘inmobiliaria’
 - “delis” = ‘delicatessen. Restaurante de comidas rápidas’
 - “furniture” = ‘muebles’
- “los sábados trabajo para otra persona que tiene... es dueño de muchos gas stations”
 - ‘gasolineras’
- “hice un curso de home-attendant”
 - ‘empleada en el hogar’.
- “Va entrar para Middle-School”
 - ‘la secundaria’.
- “Hay veces vienen clien.. costumers que no hablan o le recomiendan a uno y no son siempre hispanos”
 - ‘clientes’. Hesitación entre las dos lenguas.
- “Vivo con una roommate”
 - ‘inquilina’.
- “Aquí trabajo, once años llevo, en una parte que se llama para.. parauthority que es un warehouse que tiene muchas cadenas que se encargan de repartir repuestos para los Europarts”
 - “Parauthority” = ‘compañía de Nueva York’.
 - “warehouse” = ‘lugar de almacenamiento de piezas de automóviles’.
 - “Europarts” = ‘almacén que vende repuestos para automóviles’.
- “los drivers, o sea los que manejamos carro somos la mayoría somos hispanos”
 - ‘conductores’.
- “En el trabajo también me explican que es lo que tengo que hacer con ciertos biles”
 - ‘facturas’.

- los biles es un préstamo integrado fonéticamente bastante expandido entre los hispanohablantes de Estados Unidos.
- “Nos dieron layoff debido a que nos pagaban a 18.75 la hora pero la compañía optó por mandar lo que hacíamos nosotros para el Medio Oriente.”
 - Licenciar.

Préstamos de expresiones como:

- ¡Oh my God, sí!”
- “ No ya, ya es okey”

Los calcos

Un calco es un tipo de transferencia léxica en la que el hablante traduce literalmente de una lengua a otra un lexema compuesto, modismo o expresión (Silva-Corvalán, 2001: 287). En nuestro caso se trata de una traducción literal del inglés o del francés al español.

G1 CH-NY

Los calcos que hemos resaltado en las entrevistas de G1 son mucho más numerosos en español cuando está en contacto con el francés. Así, hemos podido observar calcos verbales del francés como por ejemplo:

- “Es más a todos mis amigos les aprendí fue a hablar español”
 - Aunque antiguamente el verbo “aprender” también se utilizaba con el sentido de ‘enseñar’, la sustitución que aquí se emplea es consecuencia directa de la influencia del francés. Resulta más común diferenciar los verbos enseñar y aprender como dos actividades opuestas en las que la información se recibe o se transmite.

Un calco verbal frecuente (tanto en la G1-CH como en la G2-CH) es “motivar” empleado como el francés *se motiver*:

- “A partir de ahí empecé ya a motivarme.”
- “Yo aquí tengo que motivarla, tengo que empujarla como lo empujan a uno en Colombia.”
 - Aunque «motivar» y *se motiver* tengan el mismo significado en español, el reflexivo que se utiliza es “animarse”.

Otro calco muy común entre los bilingües francés-español es el de la conjunción francesa *même si* que se observa tanto en emigrantes de primera y segunda generación:

- “Aparte del hecho que soy muy junior, mismo si los que están conmigo tienen cuarenta años” = ‘aunque’.
- “Mismo si he hecho cursos” = ‘aunque’.

También hemos considerado como calcos otros casos que, aunque comprensibles en español, tienen un uso más común entre los emigrantes expuestos al contacto con esta lengua por su proximidad léxica o sintáctica con el francés. Por ejemplo:

- “Que querían la plaza para otro portugués”
 - Del francés: *la place de travail*.
- “Yo me hice rápido al sistema, a mí me gusta la Suiza”
 - Del francés: *S’y faire* = ‘acostumbrarse, adaptarse’.
 - *J’aime la Suisse*. En español, el verbo gustar seguido de un sustantivo abandona el artículo cuando se trata de un nombre propio: “Me gusta Suiza”, “Me gusta María”, pero “me gusta la pizza”.
- “Si uno busca el tiempo”
 - Del francés: *chercher le temps de faire quelque chose*. En español, el uso del artículo definido no es correcto en este caso.
- “No, yo acabo de tener un bebé. Es que vale la pena que me haga matar aquí”
 - Calco de construcción sintáctica del francés: *Est-ce que cela vaut la peine?*

Los calcos de vocabulario también llevan a errores por la cercanía en las dos lenguas. Ejemplo:

- “Para mí son como dos idiomas maternales”
- “Entonces el francés se volvió para él su lengua maternal”
 - adj. esp.: ‘materno(a-s)’

Solo obtuvimos un ejemplo entre los participantes de primera generación en Nueva York:

- «Y tampoco he podido terminar mi papel»
- «Ahora mi papel está atrasado»
 - Papel < *paper* = ‘trabajo escrito’.

En el caso de esta palabra, Silva-Corvalán (2001: 287) nota que en Estados Unidos el inglés ha transferido numerosas palabras del español y, a su vez, el español en este país ha tomado numerosas palabras del inglés, incluyendo casos de extensión semántica. Así, la palabra “papel” se usa para designar el periódico, el diario. Otros ejemplos de extensión semántica son por ejemplo:

- Aplicación = ‘Solicitud’.
- Registrarse = ‘Matricularse’.

Modismos

El DRAE define los modismos como una “expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman”. En este punto reunimos ejemplos de las expresiones y palabras típicas colombianas que extrajimos de las entrevistas con su explicación respectiva. Como parece ser lógico, los participantes de G1 fueron mucho más numerosos en usar estas expresiones típicas aunque también recogimos testimonios en los G2-CH.

G1 CH		G1 NY	
EJEMPLO	EXPLICACIÓN	EJEMPLO	EXPLICACIÓN
“Me mandaron toda la <u>plata</u> ”	‘dinero’	“Como son de <u>descomplicados</u> , yo soy muy <u>descomplicada</u> , para todo son <u>descomplicados</u> , para la comida, para vestirse, para todo”	‘sencillo, simple’
“Entonces el <u>man</u> súper contento conmigo”	‘ hombre ‘ anglicismo	“Se le <u>zafan</u> palabras de tanto tiempo estar <u>acá</u> , se les <u>zafan</u> palabras”	‘dejar escapar una palabra’
Chispa	‘rabia’		
“En Colombia uno siempre <u>está pendiente de no dar papaya</u> ”	‘no exponerse al peligro, no ser imprudente’		
“ <u>Hicimos una vuelta</u> en el banco”	‘hacer una diligencia’		
“Es <u>bacano</u> porque ella los empuja a que hablen español”	‘estupendo’		

2.1.2.3 Sintaxis

G1 CH – NY

Generalmente, en español el adjetivo se sitúa detrás del sustantivo. Sin embargo, suele suceder que este se encuentre delante. Los adjetivos como *grande*, *malo* y *bueno* se modifican según su posición. Esta regla no fue aplicada por algunos participantes G1 CH. Ejemplos:

- “Yo creo que es una grande casualidad de la vida”
 - una gran casualidad.
- “eso es un grande error”
 - un gran error.

En Nueva York, como ya lo hemos visto antes, los participantes de primera generación tienden a utilizar con frecuencia la conjunción de subordinación inglesa *so* para introducir una cláusula de resultado o decisión:

- “pagamos para no asistir a... para no asistir al ejército pagamos una plata a un cabo y el cabo se robó la plata so me tocó y asistí en el ejercito 11 meses por ser bachiller”
- “Te pagan con cheques y los cheques la mayoría de las veces resulta que son chequeras robadas o son cheques falsos, so no te dejan avanzar”
 - *so* → ‘entonces’

El uso de *so* es muy frecuente entre los hispanos de Estados Unidos independientemente de su generación. Torres y Potowski (2008) examinaron 1.300 usos de *so* entre 51 mexicanos y puertorriqueños de la ciudad de Chicago y encontraron que el uso de *so* aumenta en correlación directa conforme disminuye el nivel de español. *So* puede tener diferentes funciones en la oración. Algunos ejemplos de nuestro estudio fueron:

- Para introducir una consecuencia o resultado:
 - “pagamos para no asistir a.. para no asistir al ejército pagamos una plata a un cabo y el cabo se robó la plata so me tocó y asistí en el ejercito 11 meses por ser bachiller”
- Para introducir una consecuencia presentada como conclusión:
 - “Te pagan con cheques y los cheques la mayoría de las veces resulta que son chequeras robadas o son cheques falsos, so no te dejan avanzar”.

Estos fueron los únicos ejemplos que encontramos en las entrevistas. Tal vez porque los participantes realizaron sus estudios en Colombia. Este es un punto en común que tienen

todos los participantes de G1 de Suiza francófona y Nueva York. Al contrario, los participantes G2 tuvieron una escolaridad en francés o inglés y muy pocos recibieron clases de español. A continuación descubriremos los datos relativos a la G2 de nuestro estudio.

Preposiciones

Uno de los fenómenos más sobresalientes en el habla de las personas que tienen contacto con otra lengua es la inversión de las preposiciones. Algunos verbos en inglés o en francés que exigen una preposición tienen como equivalente en español un verbo sin preposición o viceversa. Ocurre frecuentemente que en estos casos los participantes calquen la preposición de una lengua a otra. Ejemplos:

G1 CH-NY

- “un niño a 8 años tiene que estudiar”
 - Un niño **de** ocho años tiene que estudiar. *Un enfant **à** huit ans doit étudier.*
- “yo quería comprar una franquicia a *Clarens*”
 - en francés las ciudades se acompañan de la preposición **à** en todos los complementos de lugar independientemente de que sean estáticos o de dirección: *Je vais à Lausanne, à Paris.* Y los países femeninos con la preposición **en**: *Je vais **en** France, **en** Suisse.*

2.1.2.4 Cambio de código

El cambio de código o *Code Switching* es un fenómeno lingüístico en el que se utilizan alternadamente dos lenguas en un mismo acto de habla. También se puede hablar de cambio de código cuando se trata de palabras aisladas como en el caso de los préstamos. En Nueva York la dominación sociolingüística del inglés hace que el cambio de código sea mucho más frecuente del español al inglés (Otheguy, 2011: 16). Por su parte, Silva-Corvalán (2001: 278) atribuye este fenómeno a una estrategia psicolingüística para facilitar la fluidez de la comunicación y agrega que en Estados Unidos el español no es la lengua oficial ni se asocia con grupos de prestigio socio-político y cultural. Según esto el impacto del español sobre el inglés es mínimo comparado con el impacto que el español ha tenido en otras situaciones de contacto. En nuestro corpus, los cambios de código fueron más numerosos en situaciones de contacto del español con el francés que entre inglés y español.

G1 CH – NY

Pocos fueron los entrevistados de primera generación que intercambiaron las lenguas. He aquí un ejemplo en el que la entrevistada utiliza el discurso directo para narrar algunas de sus experiencias en Suiza:

- “Entonces están en la pausa y me voy a sentar con ellas:
Ah, ¿y usted de dónde viene?
Y yo: ¡de Colombia! Toda contenta.
¿Y por qué no se quedó estudiando allá?, ¿allá no hay universidades?
Y yo: uuu...ok. Ça commence bien...”

Se trata de un diálogo que se produjo en francés en la Universidad de Lausana. La teatralidad de la narración en discurso directo puede ser el elemento que introduce el cambio de código, o como se explica en Silva-Corvalán (2011), en la función comunicativa de la alternancia de códigos, existe una frecuente tendencia a reproducir el discurso directo en la lengua en que fue codificado.

Otros ejemplos:

- “Hay noventa personas que se reúnen cada vez a solucionar
 - J: ¿Ah, sí?
 - Bin oui! Y no son pagados no tienen un salario por eso.”
 - J: “¿Qué te parece tu nivel de francés y de español?”
 - A: “Ça va. Está bien.”
 - “A ella por el momento ça va, a ella le gusta cuando nos sentamos a estudiar”
- Estos son ejemplos de cambio de código de tipo “etiqueta” (*tag code switching*). Pueden ser interjecciones, coletillas, expresiones idiomáticas... que pueden producirse en L2 con solo un conocimiento mínimo de la gramática de esa lengua (se pueden situar en múltiples lugares del discurso porque no tienen anclaje sintáctico).

2.2 Segunda generación G2

2.2.1 Biografía personal y lingüística de participantes G2 en Nueva York y Suiza

Participante número: NY:G2:F:97:1:17

Nombre: Tarling Urbano

Sexo: F

Edad: 18 años

Profesión: Estudiante

Generación: G2

Biografía

Tarling nació en Miami y es hija de padres emigrantes colombianos. Tiene 18 años, es estudiante y aún no tiene muy claro cuál será su profesión. Vive con sus padres y su hermana en Long Island, Nueva York. El español fue su lengua materna, por esta razón ingresó al programa de ESL (English as Second Language) hasta los 11 años. Este es un programa de inglés para niños que no son de lengua materna inglesa con el objetivo de integrarlos en el sistema como angloparlantes. Como resultado de este programa, el español pasó a ser su L2. Tarling se encuentra pues en el caso de un bilingüismo cíclico y simultáneo, pues empezó hablando español con sus padres mientras aprendía inglés simultáneamente con la ayuda de la televisión o simplemente por el entorno ambiental anglófono. Rápidamente, en la escuela el inglés se convirtió en la lengua dominante y el español pasó a un segundo plano. Hoy trata de mejorar su español pues utiliza estructuras gramaticales inglesas, code switching, préstamos y su acento es inglés. Su actitud hacia el español es muy positiva, le parece que es importante hablar varias lenguas y quiere transmitir su lengua de herencia a su futura progenitura aunque es consciente de la dificultad y el riesgo de que con el tiempo el español se pierda. Tarling ha viajado a Colombia en dos ocasiones solamente, lo que puede también explicar su regresión en español. Sus amistades son de diferentes orígenes y siempre se comunican en inglés. La radio, televisión o lecturas también son en inglés. El español lo utiliza únicamente en el ámbito familiar. Durante toda la entrevista utilizó el *spanglish*, y el pronombre personal sujeto lo usa de la misma manera que en inglés. Ejemplos:

- “Yo hago un grado más avanzado que yo misma.”
- “Yo estoy en once pero yo hago matemáticas de doce”
- “Pero yo no sé *because* yo no he vuelto a Colombia”
- “Música maybe”

Participante número: NY:G2:F:03:1:19

Nombre: Solángel

Sexo: F

Edad: 11 años

Profesión: Estudiante

Generación: G2

Biografía

Solángel es una participante de 11 años de edad, nacida en Long Island, Nueva York. Aunque sus padres son emigrantes colombianos y no hablan inglés, el nivel de Solángel es muy bajo, lo que dificultó la comprensión durante la entrevista. La conjugación en español le es bastante difícil, se expresa con palabras simples y su acento inglés es muy pronunciado. También tiene dificultades para diferenciar el uso entre *ser* y *estar*, la concordancia entre el pronombre personal y el verbo o entre los adjetivos y nombres. Estos problemas se asemejan a los que puede encontrar un estudiante de español como lengua extranjera. Solángel es la hermana menor de Tarling y, en comparación, su nivel de español es mucho menor. Este fenómeno en el que el primer descendiente de una familia de emigrantes tiene un mejor nivel de la lengua de herencia que los siguientes ya ha sido observado en los trabajos de lingüistas como Silva-Corvalán (2001) y Otheguy, Zentella (2012). Algunos ejemplos durante la entrevista:

- “Mi abuela se vive aquí y mi abuelo se vive aquí también”. Uso anómalo del verbo vivir como reflexivo.
- “La mamá de mi papá se vive en Colombia y la papá de mi papá se murió.” concordancia entre artículo y nombre
- “Yo solo tiene en la escuela”, “yo no sabe dónde se vive”, “la escuela que yo va ir ahora ya tiene diferentes lenguajes entonces yo va a ir en español” Uso del pronombre personal sujeto como en inglés y concordancia de los verbos.
- “En mi casa cuando yo soy sola” “yo estoy una de esas personas.” → uso inadecuado de *ser* y *estar*.
- “pero ella se sabe qué yo estoy diciendo” < ‘*But she knows what I’m saying*’: traducción literal del presente progresivo inglés acompañado del pronombre sujeto y uso del verbo *saber* como reflexivo.

Participante número: NY:G2:F:94:1:10

Nombre: Laura Sofía

Sexo: F

Edad: 21 años

Profesión: Estudiante

Generación: G2

Biografía

Laura Sofía es una joven de 19 años, nacida en Jamaica, un barrio de Queens, Nueva York. Actualmente, estudia el lenguaje de los signos en un *College*, que es el equivalente de una *Haute Ecole* en Suiza. Además de sus estudios, Laura trabaja en la oficina odontológica de su padre, que atiende principalmente a pacientes hispanohablantes y en donde ha podido practicar el español, su lengua de herencia. Vive en Long Island, Nueva York, con sus padres y su hermano. Como muchos de los participantes de segunda generación, Laura Sofía aprendió español e inglés simultáneamente en su casa, aunque la mayoría del tiempo sus padres le hablan en español y su hermana mayor en inglés, por esto tiene un nivel de español inferior al de su hermana mayor (caso similar al de Solángel). En su vida diaria, Laura habla inglés la mayor parte del tiempo y considera que tiene un mejor nivel en esta lengua, aunque tiene una actitud muy positiva con respecto a su cultura y lengua de herencia, que espera poder transmitir a las siguientes generaciones. En cuanto al spanglish, admite que lo utiliza a veces y lo define como un método para completar un vacío de vocabulario. Su acento es una mezcla entre el acento caleño que imita de sus padres y el acento inglés.

Participante número: NY:G2:F:87:1:08

Nombre: Johanna

Sexo: F

Edad: 28 años

Profesión: masajista terapéutica

Generación: G2

Biografía

Johanna nació en Medellín en 1987, de padre y madre colombianos, y emigró a los cinco años a Nueva York con papeles falsos. Sus padres ya estaban en EE. UU., pero su padre era un traficante de droga y fue deportado a Colombia. Después de este episodio, su madre se casó con otro colombiano que se convirtió en el padre de Johanna. Antes de irse a vivir en Long Island, vivía en Jackson Heights, el barrio más “colombiano” de Queens, NY. Sus dos hermanos menores tienen un nivel de español mucho menor al de Johanna (Johanna es la

hermana mayor de Laura Sofía, participante de este estudio). Actualmente, está casada con un puertorriqueño de segunda generación, que no habla español. Juntos tienen una hija de 4 años de edad a la que le hablan inglés, pues piensa que puede confundirla hablándole dos lenguas distintas: “ella tiene que aprender un idioma bien para aprender el otro”, nos afirmó durante la entrevista. Varios miembros de su familia también viven en Long Island y con ellos tiene la costumbre de hablar español, pero en general en su casa y en su trabajo, como masajista terapéutica, habla inglés. Sus amistades también son hispanas y mezclan español e inglés al hablar. Johanna es consciente de esto y utilizó el cambio de código durante toda la entrevista. Se siente más cómoda y natural hablando inglés, pues hablar en español le requiere más reflexión. Ha visitado Colombia en varias ocasiones pero no piensa volver a vivir allí. Johanna fue la participante que más utilizó el cambio de código inglés-español:

A: “Lo deportaron para Colombia otra vez. Yeah he was a drug dealer to be honest, y a él y al hermano, Juan, lo cogieron con quién sabe qué droga, yo no sé, y los deportaron a los dos.”

B: ¿Y en Colombia lo metieron a la cárcel?

A: I don't know, yo nunca le pregunté.” [...] “Y cuando tuve la niña hace dos años él me anda buscando, so I don't know it's weird, de vez en cuando le respondo al mensaje.”

Otros ejemplos:

- “El precare or el antes del Kindergarten en Colombia pero apenas llegué aquí, yo llegué en el verano en agosto, y septiembre empecé el Kindergarten.” : préstamo no integrado y uso de la conjunción de coordinación inglesa “or”.
- “Ya está poniendo like más palabras juntas.”
- “él nació en Cali y él era dentista” : pronombre personal sujeto doble.

Participante número: NY:G2:F:89:1:03

Nombre: María Alvarado

Sexo: F

Edad: 26 años

Profesión: Enfermera jefe

Generación: G2

Biografía

María emigró a Nueva York con sus padres cuando tenía un año de edad. A los dieciocho años se entera de que no tiene sus papeles en regla y decide ingresar en una universidad en donde no se los exigían para estudiar enfermería. Fue durante el proceso de sus estudios que María obtuvo su ciudadanía americana. Recuerda que cuando se mudaron a Long Island había muy pocos latinos en esta zona, lo que contribuyó a que aprendiera rápidamente inglés. A los seis años, cuando entró en preescolar, recuerda que era la única colombiana allí e ingresó al programa ESL (*English as Second Language*), que es un programa de integración para niños no anglófonos con el objetivo de que el inglés se convierta en su L1. Se trata del mismo programa al que ingresó Tarling Urbano, otra participante del estudio. Si comparamos el nivel de español entre estas dos participantes con un recorrido similar, podemos apuntar al entorno familiar como elemento decisivo en el nivel de conservación del español más alto de María. En su casa siempre habló español con sus padres e inglés con su hermano menor. Mantuvieron un contacto constante con el resto de la familia que se quedó en Colombia y que los visitaban a menudo. Desde el día de su emigración, María ha retornado dos veces a Colombia, en el 2011 y en el 2014, de vacaciones, pero no cree poder volver a vivir allí. En su trabajo como enfermera jefe siempre habla inglés. En general, María tiene un buen nivel de español aunque es claro que el inglés se ha convertido en su L1. En cuanto a la pronunciación, presenta una dificultad en cuanto a la discriminación de los fonemas *r* y *rr*:

- “Las carreteras son muy buenas” [r]
- “para ahorrarnos el tiempo” [ɹ]

Su actitud lingüística hacia la lengua española es bastante positiva y aunque está muy bien integrada en Nueva York, la cultura que le transmitieron sus padres es importante para ella y para su descendencia.

Participante número: NY:G2:M:81:1:07

Nombre: Álvaro Andrés Sosa

Sexo: M

Edad: 34 años

Profesión: detective privado

Generación: G2

Biografía

Álvaro nació en Colombia en 1981. Vive en Long Island desde hace trece años con su esposa y su hijo pequeño. Tiene un Bachelor en *Primary Justice*. Trabaja como detective privado para una firma de abogados y también es notario público. La emigración de la familia de Álvaro fue por etapas. Primero su padre, después su madre con su hermano menor y, finalmente, él y su hermano mayor. Sus padres emigraron por lo que se conoce como “el hueco”, es decir cruzando la frontera entre México y Estados Unidos escondidos en camiones, embaucados por “coyotes” que les prometían hoteles de lujo, buena comida, buses confortables durante todo el viaje desde Colombia y a través de toda América central. Después de llegar a Estados Unidos, sus padres pagaron falsos pasaportes para que sus hijos viajaran desde Colombia. El primer barrio en donde vivieron fue, como la mayoría de colombianos, Jackson Heights, Queens. En 1991, a la edad de 10 años, Álvaro ingresa al programa ESL (English as Second Language), recuerda que sus clases eran en español pues la mayoría de los estudiantes no hablaban inglés: “30% de la *High School* eran colombianos”. Por esto piensa que en este ambiente es difícil aprender inglés y que fue después cuando su familia se trasladó a Long Island que aprendió más inglés porque había menos latinos. Hoy en día, su L1 sigue siendo el español y aunque no tiene dificultad para hablar inglés, confiesa que algunas veces tiene que pensar antes de hablar y que traduce en su mente del español al inglés. En su casa con su esposa hablan en español y quieren transmitir esta lengua a su hijo. La radio y la televisión las escucha en las dos lenguas. Se siente bien integrado en Estados Unidos y aunque ha vuelto muchas veces a Colombia de vacaciones no piensa regresar, pues su familia dejó el país por problemas con la guerrilla y por buscar un mejor futuro. El habla de Álvaro se asemeja a la de un participante de G1, quizás por la edad avanzada en la que emigró, pero también por el entorno hispano en el que creció. Utiliza algunos préstamos como:

- “fui a la High School”
- “tengo un appointment”
- “me toca cogerle su security”

- “chequéeme esto”. Préstamo integrado
- “llámeme pa’ atrás” Calco < ‘*Call me back*’
- “me fui pa’ la casa”. Apocope < ‘para’
- “por ese lao’ fue bueno”. Sincopa de -d- intervocálica < ‘lado’

Cambios en la pronunciación:

- “hice sexto [‘sesto], séptimo [‘setimo], y octavo [o’taβo]”. Pronunciación relajada de consonantes en posición implosiva.
- “ella se fue [hue]”

Participante número: CH:G2:F:92:1:01

Nombre: Rafaella

Sexo: F

Edad: 23 años

Profesión: estudiante de diseño gráfico

Generación: G2

Biografía

Rafaella nació en Suiza en 1992, pocos meses después sus padres volvieron a Colombia en donde vivió durante 6 años. En Manizales, su madre trataba de comunicarse con ella y con su hermano en francés, así su bilingüismo francés/español fue simultáneo y cuando emigraron nuevamente a Suiza en 1998 ya hablaba las dos lenguas. Su padre es colombiano y su madre es chilena; aunque son dos variedades distintas del español, Rafaella confiesa que su madre habla más la variedad de Colombia por los años que pasó en este país. En Colombia, los padres de Rafaella tenían un restaurante y pertenecían a una clase social medio-alta. El regreso a Suiza implicó un cambio de vida que la afectó mucho a ella y a su hermano. Culturalmente su familia continúa preservando las costumbres colombianas dentro de la casa aunque con sus padres habla mezclando francés y español. Rafaella es disortográfica en francés y español. Nunca tomó clases de español pues sus padres consideraban que era más importante que se concentrara en aprender correctamente el francés. Actualmente, está terminando sus estudios de diseño gráfico. El recorrido de Rafaella es muy interesante por haber estado inmersa en las dos culturas durante sus primeros años, de 0 a 6 años escuchó más español que francés a su alrededor y después con la emigración a Suiza se encontró en la situación inversa. Los ejemplos de fenómenos de contacto con el español que nos proporciona la entrevista con Rafaella son numerosos:

Calcos

- “Disque hay una plaza importante”
 - “Plaza” < fr.: ‘Place’ = ‘lugar’
- “La única cosa que me... que mi abuelo guardó fue el *agneau*, *tu sais qu’on égorge* [...] eso lo guardó porque cuando fui a navidad él lo hizo”
 - “La única cosa” < *La seule chose*: = ‘lo único’.
 - “que guardó” < *qu’il a gardé*: ‘que conservó’.
 - “fue el *agneau*, *tu sais qu’on égorge*”. Cambio de código.
 - “cuando fui a Navidad” < *quand je suis allée à Noël*.
- “Mi mamá dice que tiene recuerdo que fue *à la mosquée et tout* pero no yo creo que el único cosa que él guardo”
 - “Mamá”: en la variedad colombiana es más común que la palabra madre.
 - “Que tiene recuerdo” < *qu’elle a le souvenir* = ‘recuerda’.
 - “el único cosa”: problema de concordancia.
- “siempre viajaba entre la Suiza y Colombia”
 - “entre la Suiza” < *entre la Suisse* = ‘entre Suiza’.
 - Uso anómalo del artículo ante el nombre del país.
- “mismo si es bueno”, “Y mismo tú ves ahora la importancia de las lenguas en tu vida”, “pero mismo si yo me voy a vivir a otro país”
 - “mismo si” = ‘aunque’.
- “todavía tengo que ver cómo se va a pasar la cosa”
 - “*comment va se passer*” = ‘como va a salir’.
- “yo encuentro eso súper triste”.
 - “*je trouve ça super triste*” = ‘me parece’.
- “estás en Suiza tienes que evolucionar”
 - “*évoluer*” = ‘evolucionar’.
- “eso es algo que a mí me hizo mucho bien”
 - ‘*c’est quelque chose qui m’a fait beaucoup de bien*’.
- “aquí no busco a mezclarme con los colombianos”
 - ‘[Je] *ne cherche pas à me mélanger*’.

Préstamos no adaptados

- “Yo no me comporto como el cliché de la latina”
 - ‘el estereotipo’.
- “Yo estoy haciendo un apprentissage de grafista, de diseño gráfico”

- ‘tecnología’.
- “Y llegar aquí en apartamento subventionné, no sé cómo se dice en español”
 - ‘subvencionado’.
- “mi papá siempre [trabajó] en medical platrié médical”
 - ‘yesero’.
- “directamente yo estaba en que se llama enfantine”
 - ‘pre-escolar’.
- “Yo no sé si es un blocage, no es que a mí no me dan ganas de ir allá”
 - ‘bloqueo’.
- “vivir un laps de tiempo”
 - ‘período’.

Concordancias

- “Y esa también es mucho la diferencia de Colombia”
 - adverbio. Más corriente: ‘y esa también es una gran diferencia con Colombia’.
- “hice el primer primario en una escuela privada”
 - esp.: primero de primaria.
- “yo siempre mirando sobre internet las videos”
 - “sobre internet” < *sur internet* = ‘en internet’
 - los videos < *une vidéo* femenino en francés.

Apócope

- Para
 - “pa’ explicar nosotros somos muchos primos”
 - “nos fuimos de Colombia pa’ Suiza”
 - “pa’ que se vaya”
 - “pa’ que todo el mundo sepa como mi papá seguía”

Sintaxis

Construcciones oracionales

- “en Colombia como mi papá tenía restaurantes teníamos una muy buena vida social”
 - ‘Una vida social muy buena’.
- “fueron los seis años los mejores de mi vida”
 - fr.: *c’était les six ans les meilleurs de ma vie.*
‘fueron los mejores seis años de mi vida’.

- “yo creé ese grupo pa’ que todo el mundo sepa como mi papá seguía”
 - ‘para que todo el mundo supiera como seguía mi papá’

Preposiciones

- “así yo intento de escribir un poquito mejor”
 - ‘yo intento escribir’.
- “es la ciudad donde vio nacer los más grandes artistas del mundo”
 - ‘es la ciudad que vio nacer’.
- “se va a Chile a ver mis abuelos”
 - ‘a ver a’.
- “Y llegar aquí en apartamento subventionné, no sé cómo se dice en español”
 - ‘a un apartamento’.
- “yo siempre mirando sobre internet las videos”
 - ‘en internet’

Modismos

- “yo veo todas esas peladitas que ya están embarazadas”
 - ‘muchachas’, ‘jóvenes’
- “en español es la misma vaina”
 - ‘cosa’

Cambio de código

- “porque yo tengo... no sé cómo se dice en español mais moi je suis dysorthographique, quiere decir que yo te... yo comencé con dyslexie mais vu les retards que j’ai pris c’est devenu une dysorthographique ça veut dire que je ne peux jamais parler ou écrire correctement yo creo que en español es la misma vaina de todas maneras.”
- “Mi mamá dice que tiene recuerdo que fue à la mosquée et tout pero no yo creo que el único cosa que él guardó

Pronombre sujeto

- “yo tengo mi primo que vive allá”
- “yo aprendí el francés en la escuela”
- “porque yo tengo... no sé cómo se dice en español”
- “yo veo todas esas peladitas que ya están embarazadas”
- “así yo intento de escribir un poquito mejor”
- “yo creé ese grupo pa’ que todo el mundo sepa cómo mi papá seguía”
 - ‘como seguía mi papa’

- “yo creo que si yo me voy de todas maneras en Suiza yo voy a aprender esas dos lenguas a mis hijos de todas maneras”
- “Yo estoy haciendo un *apprentissage* de grafista, de diseño gráfico”

Participante número: CH:G2:M:84:1:02

Nombre: Alberto

Sexo: M

Edad: 31 años

Profesión: *Digital strategist*

Generación: G2

Biografía

El recorrido de Alberto es particular y se sale del cuadro que hasta ahora hemos encontrado pues ha estado inmerso en la cultura de los dos países. Nació en Suiza de padres emigrantes latinos (su padre es colombiano y su madre chilena) y hablaba español en casa y francés en el colegio. Cuando cumplió ocho años, sus padres volvieron a Colombia y allí vivió una parte de su niñez y de su adolescencia, es decir, la situación se intercambió pues hablaba español en el colegio con sus amigos y francés con su madre. Por situaciones financieras su familia tuvo que regresar a Suiza en 1998, reinstalando así la situación de origen. En Suiza ingresó a un colegio especializado para emigrantes, luego cursó octavo y noveno grado y finalmente realizó una tecnología y un *brevet fédéral* para convertirse en *Digital strategist*. Hoy en día Alberto tiene su propia empresa de concepción Web. Según los criterios de este estudio hemos clasificado a Alberto en la G2, aunque su nivel en español se asemeja al de un participante de G1. Durante la entrevista los préstamos que utilizó estaban relacionados con asuntos profesionales, escolares, técnicos o con nombres propios como:

Préstamos

- “empecé una tecnología un apprentissage en Lausanne”
 - préstamos no adaptados
 - *apprentissage* = ‘tecnología’
 - *Lausanne* = ‘Lausana’
- “después una maturité comercial”
 - préstamo = ‘bachillerato’

- “puedes hacer esta carrera o esta carrera o esta carrera esa es la diferencia como que le tri o la división de la gente eso se hace *pow..* con el examen del ICFES”
 - préstamo no adaptado: ‘la separación’
- “soy digital strategist”
 - estrategia digital

Su habla también presenta algunos rasgos típicos de su región, como el uso frecuente de “pues”, el modismo “chévere”, la apócope “pa’ ” y la preferencia por el uso sistemático del pretérito del indefinido en vez del pretérito perfecto. Tiene un sentimiento positivo hacia la cultura colombiana y la lengua española y piensa que es importante transmitir su lengua de herencia. La mayoría del tiempo habla francés en casa con su novia, en el trabajo, con su hermana y amigos y español con sus padres y algunos amigos latinos.

Los cambios de lengua dominante que vivió Alberto por sus múltiples emigraciones fueron los siguientes:

Edad	0→8	8→16	16→33
Lengua dominante	Francés	Español	Francés
Lengua secundaria	Español	Francés	Español

Hoy Alberto confiesa que se siente más cómodo hablando francés, su primera lengua dominante. Así como lo hemos mencionado el habla de Alberto durante la entrevista se asemeja más a la de un participante de G1, lo que comprueba la dificultad que se puede presentar a la hora de la clasificación generacional de los participantes.

Otros fenómenos que resaltamos de la entrevista son:

Pronombre sujeto

- “Todos mis amigos que yo conocí entre diez doce años son los mismos amigos que tengo hoy”
- “como yo vivía en la pequeña ciudad en donde yo estudiaba, pues después del colegio nos dio por montar pues, hacer páginas web hacer diseño”
- “yo no sabría decirte porque yo tengo primos, tengo familiares que viven acá que son colombianos y todo eso. Tengo la impresión que están muy bien integrados”

Calcos

- “estamos obligados como pues como a conocer más gente”

- *on est obligés* = ‘tenemos que’.
- “que mismo pienso que Colombia no hubiera podido brindarme”, “había mucho estudiante por clase mismo si era privado el colegio” “mismo siendo un colegio privado”
 - mismo = ‘aunque’.
- “sobre internet voy buscando mi música”
 - *Sur internet* = ‘en internet’.
- “J: ¿Qué es lo que más te hace falta de Colombia?
A: lo que me falta de Colombia es como el núcleo de los amigos que yo tuve y de pronto el nivel de vida que yo manejaba en Colombia, de pronto eso, pero que me falte así como... no. Ganas sí, ganas de hacer cosas allá de pronto pero que me falte así...”
 - *Ce qui me manque de la Colombie* = ‘lo que me hace falta de Colombia’.
- “Quería hacer un año más de raccordement qu’ils appellent para ir al gimnasio y me lo negaron por la edad”
 - calco adaptado fonéticamente:
 - gimnasio < *gymnase* = ‘instituto de bachillerato’
 - gimnasio en español = ‘sala de hacer deporte’

Cambios de código

- “pues yo volví a empezar desdeee... J’ai fait une classe d’accueil y ahí empecé de nuevo”
 - Hice un curso especial para emigrantes
- “Quería hacer un año más de raccordement qu’ils appellent para ir al gimnasio y me lo negaron por la edad”
 - *raccordement* → nivelación

Participante número: CH:G2:F:91:1:04

Nombre: Arlen

Sexo: F

Edad: 24 años

Profesión: estudiante de derecho

Generación: G2

Biografía

Arlen Charry nació en Colombia en 1991, tres meses después sus padres emigraron a Suiza como refugiados políticos. Es estudiante de derecho público e internacional en la Universidad de Lausana. Vive con su madre que trabaja como asistente social, su padre que trabaja en una reprografía y su hermano menor de 15 años que está en bachillerato. Sus padres hicieron parte del comité fundador de la asociación “Colombia Vive” en Lausana, la cual tiene como objetivo ayudar a los emigrantes colombianos en Suiza a integrarse. Su bilingüismo fue simultáneo, sus padres siempre le hablaron español y en el colegio hablaba francés. Se siente más cómoda cuando habla francés aunque también tomó clases de español durante tres años en el bachillerato. Arlen ha viajado varias veces a Colombia para visitar al resto de su familia. En general, dentro de su casa han tratado de conservar las costumbres colombianas aunque adaptándose a la vida en Suiza. Lo que más nos ha llamado la atención es el acento opita que tiene Arlen. Aunque prácticamente nunca ha vivido en Neiva, la región de origen de sus padres, fonéticamente presenta las características de los hablantes de su región de origen que seguramente le ha sido transmitida por sus padres, es decir, una aspiración sistemática de la *s* al final de las palabras. También utiliza los diminutivos -ito, -ita “chiquita”, “pequeñito”, “carnecita” y la apócope “pa”. En general, Arlen tiene un muy buen nivel en español aunque en ocasiones utiliza préstamos por falta de la palabra correspondiente en la otra lengua. Lo que más sobresale en la entrevista es la fluidez en el cambio de código:

- “Y si no... si no les pueden ayudar pues los ubican hacia otra gente ¿ves? Por ejemplo, a veces ils les réorientent por ejemplo à la fraternité o cosas así que son plus aptes ¿ves?”
- “ como mi español es principal... principalement hablado, entonces yo te puedo escribir una carta magnifique ¿ves? Pero en francés ¿ves? Porque yo conozco bien toutes les tournures de phrase tu sais que son realmente y el vocabulario realmente plus soutenu ¿ves? Para algo más formal”

- “todo lo que tenemos en común es en francés entonces nosotros hablamos mucho en francés los dos du coup él habla solo español con mis papas”
- “Mi hermano él habla mucho así como habla con los amigos más bien un langage de rue y cosas así”
- “A veces ella ensaya de hacer eee un papet vaudois o algo así pero es muy raro”
- “Oé ‘fin non pas au Flon, oui, ‘fin la Métropole, la Métropole 2000, allá abajo donde están las papas y todo eso”
- “una asociación à but non lucratif ¿ves? Es mostrar la cultura y informar”
“que con padres latinos o con un padre latino pero nunca le han enseñado je trouve que c’est dommage igual es un... es cultura de uno, en todo caso de los padres y es una riqueza tener un idioma de más”

Préstamos

- “El chômage para buscar trabajo cosas así”
 - ‘el paro’.
- “para que guarden un lazo un lien con la cultura colombiana”
- “au gymnase tuve los tres años de español”
 - ‘el bachillerato’.
- “cosas así pero pues sobre todo comida así rápida ¿ves? Como por ejemplo les sticks de poisson cosas así ¿ves?”
 - ‘palitos de pescado’.
- “así en invierno ella dice vamos a hacer una fondue ¿ves? Cuando llegan los primeros días de frío siempre hacemos una raclette criolla como le dice mi mamá porque la hacemos con ají, con carnecita así frita”
- “si trabajé haciendo del archivage allá en el centro social también”
 - ‘la clasificación’.
- “también he dado clases d’appui a los chiquitos”
 - ‘clases de apoyo’.

Sintaxis

- “entonces en las clases de español me mejoré en eso ¿ves? Mismo si sigo sintiéndome mejor en francés.”

- “entonces uno ya se acostumbró a hablar en francés mismo si tengo un amigo que es colombiano y él si llegó, cuando lo conocí él acababa de llegar y tenía como once años entonces con él sí siempre he hablado español”
 - Mismo si = ‘aunque’.
- “antes en la escuela era de todas las nacionalidades más he ido creciendo más he conocido suizos.”
 - *Plus j’ai grandi, plus j’ai rencontré des suisses.*

Pronombre sujeto focalizador

- “mi hermano él habla muy rápido francés”

Participante número: CH:G2:M:91:1:07

Nombre: Pablo

Sexo: M

Edad: 24 años

Profesión: estudiante en ciencias políticas

Generación: G2

Biografía

Pablo nació en Suiza en 1991, su padre es suizo y su madre colombiana. Es estudiante de ciencias políticas en la universidad de Lausana y desea trabajar en relaciones internacionales. Sus padres se conocieron en Canadá, se casaron y vinieron a vivir a Suiza hace treinta años. Tiene una hermana y un hermano del primer matrimonio de su padre. Desde que es niño ha viajado algunas veces a Neiva, la ciudad en donde vive el resto de su familia materna. Pablo hace parte del grupo “un padre una lengua”, es decir que cada uno le ha enseñado su L1, el padre francés y la madre español. Tiene amigos de diferentes nacionalidades y suele hablar español con algunos de los que son latinos. Hizo cursos de español cuando estaba en el colegio y así aprendió a escribir. También le gusta leer y escuchar música en español. Piensa que su lengua de herencia es una riqueza y quiere transmitirla a sus hijos aunque piensa que tiene un nivel medio. El habla de Pablo presenta muchos calcos:

- “Ella vino con mi papá, se encontraron en el Quebec y después ella vino en Suiza”
 - encontrarse = *se rencontrer* = ‘se conocieron’.
 - preposición de movimiento: *en Suisse* = ‘a Suiza’.

- “ellos viven en Fribourg y es una otra mentalidad, no es como la mentalidad colombiana donde la familia es algo de único”
 - “es una otra mentalidad” = *c’est une autre mentalité* = ‘es otra mentalidad’.
 - “la familia es algo de único” = *la famille est quelque chose d’unique* = ‘la familia es algo único’.
- “si quieres pues mi mamá tenía una beca porque era profesora en Colombia”
 - “si quieres” = *si tu veux*.
- “y pues mi papá él trabajaba aquí en XXX es como el lado jurídico des assurances y mi mamá... sí yyy y mi papá al lado él tocaba música”
 - “al lado” = *à côté* = ‘además’.
- “sí es chévere a ver el mundo político de Suiza y poder comprender lo que se juega en la escena mundial y mismo aquí y vemos también sociología entonces es algo de muy completo”
 - “lo que se juega en la escena mundial” = *ce qui se joue dans la scène mundial*.
 - “y mismo aquí” = *et même ici* = ‘e incluso’.
 - “es algo de muy completo” = *c’est quelque chose de très complet* = ‘es algo muy completo’.
- “antes me salía bien con el alemán pero perdí la lengua”
 - “me salía bien con el alemán” = *je m’en sortais bien avec l’allemand* = ‘me iba bien con el alemán’.
- “es chistoso porque yo me comunicaba con mi familia con el Messenger el MSN de la época y pues yo trataba de escribir y con los primos y primas y pues me vino así y más tarde pues con los cursos me salió mejor”
 - me vino así = *ça m’est venu comme ça*.
- “mi antigua escuela privada”
 - *mon ancienne école privé*

adjetivo indefinido “otro-a” precedido del artículo indeterminado:

- “y hay una otra”
 - *et il y a une autre* = ‘y hay otra’.
- “no son todos los Suizos pero es una otra mentalidad”
 - *c’est une autre mentalité* = ‘es otra mentalidad’.
- “y bueno hay también los acentos”

- “hay también los acentos” = *Il y a aussi les accents* = ‘están también los acentos’.

Haber en español se construye solo con objetos directos indeterminados.

Préstamos

- “Siempre viví en Lausanne como que en l’Avenue du Cour en ese barrio ahí y ahorita vivo en Morges hace como un año”, “estoy más cerquita para ir a Lausanne desde Morges”
 - Nombres de ciudades y calles.
- “pues mira, mi papá tiene ochenta años entonces ahorita él no trabaja y mi mamá es tero... terope... thérapeute”
 - terapeuta
- “La prealable”
 - la prép’: *l’école préparatoire* = ‘la preparatoria’.

Sintaxis:

- “mi papá tiene ochenta años entonces ahorita él no trabaja”, “sí yyy y mi papá al lado él tocaba música”, “es chistoso porque yo me comunicaba con mi familia con el Messenger el MSN de la época y pues yo trataba de escribir y con los primos y primas y pues me vino así y más tarde pues con los cursos me salió mejor”
 - repetición del pronombre personal sujeto
- “En Colombia tenemos una grande familia”
 - “una gande familia” = *une grande famille* = ‘una familia grande’.
- “sí es chévere a ver el mundo político de Suiza y poder comprender lo que se juega en la escena mundial y mismo aquí y vemos también sociología entonces es algo de muy completo”
 - preposiciones

Modismos:

- “sí es chévere a ver el mundo político de Suiza y poder comprender lo que se juega en la escena mundial y mismo aquí y vemos también sociología entonces es algo de muy completo”
 - Chévere = ‘genial, gracioso, bonito, agradable’.
- “Si Dios quiere me gustaría empezar un Master en relaciones internacionales”
 - “Si Dios quiere” es una expresión muy común en Colombia.
- “solito”, “ahorita” = preferencia por el diminutivo -ito, -ita.

Participante número: CH:G2:F:02:1:11

Nombre: Thyane

Sexo: F

Edad: 13 años

Profesión: estudiante colegio obligatorio

Generación: G2

Biografía

Thyane es una participante de 13 años de edad, hija de un matrimonio mixto entre una colombiana y un suizo. Thyane nació en Martigny, Valais y vivió allí con sus padres hasta que estos se divorciaron. Actualmente, vive en el cantón de Neuchatel con su madre, el novio de su madre (que es colombiano) y el hijo que estos dos tuvieron juntos. Cada dos semanas Thyane pasa el fin de semana con su padre en el Valais. Su padre vive con su novia y los hijos de ella. El caso de Thyane es el de un padre una lengua y esta particularidad se ha acentuado con la separación de sus padres, pues en casa de su madre hablan español y con su padre francés únicamente. Thyane ha viajado varias veces a Colombia con su madre. Su español es fluido, aunque con un vocabulario que se limita al círculo familiar y privado. Domina los tiempos verbales presente, pasado y futuro. Thyane declara que se siente más cómoda cuando habla en francés. Nunca ha tomado clases de español. Aunque es aún muy joven, no parece tener una actitud muy positiva hacia la cultura de herencia materna, dice que no quiere hablar con sus hijos en español y que prefiere un esposo suizo y no colombiano. Actualmente, Thyane cursa su último año de colegio obligatorio y quiere estudiar administración de empresas el año que viene. Con sus amigos siempre habla francés. También recibe clases de inglés y alemán en la escuela. Durante la entrevista las respuestas de Thyane fueron cortas y concisas, y cuando no conocía la palabra en español, lo admitía abiertamente, por ejemplo:

- “¿Qué quieres hacer después como trabajo?
Eee No sé cómo se dice en español
¿Y en francés?
Employée de commerce
¿Qué hace un employé de commerce?
Le secrétariat, l’agence de voyage, et puis d’autres trucs. Le bureau.”

Preposiciones

- J: “¿En dónde naciste?
T: En Suiza
J: ¿En qué ciudad?

T: En Neuchatel, eh no a Valais”

- J: “¿Y el papá dónde vive?

T: En Valais.”

- “Mi abuelito estuvo al hopital”

- “fui a una fiesta

J: ¿Una fiesta? ¿En dónde?

T: Acá a Lausanne”

- “Es un niño que quiere salvar su hermana en un juego”

Cambio de código

- “Con Thydian, con mi papá, con mi mamá, con Jhon y ya.

J: Pero usted no vive con su papá.

No pero... avec lui je suis [fui] les week-ends.. los.. les week-ends je sais pas [‘fe’pa] comment on dit. los... los... sam.. los sábados y los domingos.”

- “il y en a deux, tiene dos”

- “¿Y qué juegan?

Nada vamos... On parle... hablamos”

- “Mi papá, mi hermana, mi hermano y mi... ma belle-mère mi madrastra”

Calco

- “Mi abuelito estuvo al hopital”

Préstamo

- “Y estaba el malo el que le hizo siñar el contrato”

➤ “siñar” < *signer* = ‘firmar’.

Falta de vocabulario

- J: “¿En qué año estás?

T: Tres”

➤ en vez de tercero.

Sintaxis

- “Vio que un amigo le trajo una nueva torta”

➤ ‘una torta nueva’.

- “porque él quería que un día...Sherk quería que un día estuviera un monstruo que nadie quiere y hizo un trato para eso y de verdad no era eso”

➤ construcción sintáctica y concordancia verbal.

Participante número: CH:G2:F:96:1:12

Nombre: Carolina

Sexo: F

Edad: 19 años

Profesión: estudiante

Generación: G2

Biografía

Carolina nació en Medellín en 1996. A los siete años emigró a la ciudad de Martigny, en Suiza francófona. Viajó con su madre y sus hermanos. Su padre vive en Miami y lo ha visitado en varias ocasiones. No tiene ningún contacto con el resto de su familia en Colombia. Carolina es estudiante en un colegio de cultura general en Lausana, ciudad en la que vive actualmente. Más adelante le gustaría trabajar en el sector de la salud como fisioterapeuta. Nunca tomó clases de español aunque cursó dos años de kínder en Colombia. Desde el momento de su emigración ha vuelto 3 ó 4 veces a Colombia, pero no piensa volver a vivir allá. Aunque no “reniega” ser colombiana, Carolina piensa que su vida está en Suiza y que en este país podría tener un mejor futuro. No se siente completamente colombiana en Colombia, ni suiza en Suiza, sino una mezcla de los dos:

“Mmmm no sss sinceramente no sé porque tengo el presentimiento. Por ejemplo, no puedo decir que me sienta suiza porque hasta cuando estoy acá uno sienteee, uno no se sienteee, pues no digo que no es que sea la gente racista... pero nunca me voy a sentir suiza estando en clase o estando con los otros suizos y decirme sí soy como ellos y también cuando estoy en Colombia no me siento totalmente colombiana por queeee pues no sé yo pienso que es una mezcla de los dos. Ni acá ni allá puedo decir que soy totalmente de una parte o totalmente de la otra.”

También estudió otras lenguas como alemán, inglés e italiano en la escuela. La mayor parte del tiempo habla francés, incluso con su familia porque tiene un léxico más amplio en esta lengua. Afirma que es consciente cuando mezcla francés y español y lo hace por uso más frecuente de una palabra o por desconocimiento de esta en español. Utiliza algunos modismos como “mi Dios se lo pague”. Este modismo lo utiliza como forma para agradecer por la comida porque su madre se lo enseñó desde pequeña y no por fe religiosa. Carolina habla un español básico, de manera clara y con un acento bastante neutro. No presenta casi ningún rasgo del dialecto de su región, excepto el apócope “pa” < ‘para’. El fenómeno lingüístico más frecuente fue el calco, que pensamos lo utiliza para paliar la falta de vocabulario propia a los participantes de segunda generación.

Préstamos no integrados

- J: «¿Dónde vives?»
C: En le Mont.»
 - en = pronunciación español.
 - le Mont: pronunciación en francés. Barrio de la ciudad de Lausana
- “Orlando está haciendo estudios en ingénieur, ingeniería.”
- “mmm yo llegué muy pequeña acá, llegué cuando tenía 6-7 años. Entonces tengo algunos recuerdos deee de la vida de allá pero no son comoo pues no son muy precisos son como des flash-back un poco”
 - ‘reminiscencias’
- “Y después a los dos años como tenía las notas suficientes me fui para el collège para hacer mi maturité”
 - “*collège*” = ‘escuela secundaria’.
 - “*maturité*” = ‘bachillerato’.
- “Está en la retraite”
 - pensión
- “me siento más à l’aise”
 - cómoda

Préstamo integrado

- «Estudio en un gimnasio à Pully»
 - “gimnasio” < *gymnase*

Sintaxis

- «estoy actualmente estudiandoooo mmmm estoy haciendo mi diploma en salud”
 - secuencia de perífrasis progresiva con el adverbio intercalado.
- “uno como es llegando tan pequeño y como comencé con las clases y con todos los amigos que a uno le hablan francés y todo el día en el colegio entonces se aprende muy rápido. Entonces al principio no sabía ni decir ni hola”
 - “uno como es llegando tan pequeño” = perífrasis progresiva con adverbio intercalado. Influencia del progresivo inglés: *Is like arriving*.
- “Y del lado de mi mamá pues eee ella tiene sus hermanas que están aquí en Suiza y si no hay... queda la familia de ella que son como sus tías, sus primas”
 - “de mi mamá pues eee ella”: doble pronombre sujeto
 - *et sinon*: calco

- “Yo pienso que eso es lo que le falta un poco a la Suiza, ese lado un poco más deeee de humanidad.”
 - “la Suiza” < *La Suisse*: uso del artículo definido con nombre de país.
 - “ir todos los domingos a la misma”
 - “ir [...] a la misa” < *aller à la messe* = ‘ir a misa’.
- Uso del artículo definido como en francés.

Cambio de código

- “no sinceramente, je sais pas... vivre le jour le jour”

Preposiciones

- “legalmente tengo el derecho a pedir el pasaporte Suizo”
 - “tengo el derecho” < *J’ai le droit*: uso del artículo definido como en francés.
 - “a pedir” < *à demander* = ‘de pedir’.

Calcos

- “hice los dos años de infantil”
- “Los cursos de infantil se resumen a cantar y a dibujar o cosas así”
 - “infantil” < *enfantine* = ‘kínder’.
- “tengo mi vida más creada acá y segundamente también por la estabilidad del país... que me gusta. Pienso que tendría un mejor futuro acá que estando en Colombia”
 - “segundamente” < *deuxièmement*
- “Yo pienso que la Suiza tiene mmm económicamente tal vez un aspecto más organizado... y esa precisión que tienen más pa’ hacer las cosas, la organización del sistema que es mucho más cuadrada que la de Colombia”
 - “es mucho más cuadrada” < *plus carrée* = ‘más estructurado’.
- “legalmente tengo el derecho a pedir el pasaporte Suizo”
 - “tengo el derecho” < *J’ai le droit* = ‘tengo derecho’.
- “Y el italiano también hice un año y como es tan similario al español entonces lo aprendí más rápido aun que las otras dos lenguas”
 - “similario” < *similaire* = ‘similar’.
- “Yo pienso que en unos cuantos meses ya me hacía entender”, “Pues para hablar así lo corriente pienso que todavía me llevo a hacer entender no es como si no lo hablara para nada”
 - “ya me hacia entender” < *Je me faisais comprendre*.

- “pienso que todavía me llego a hacer entender” < *J’arrive encore à me faire comprendre*.
- “pienso que suelen más a quedarse entre ellos y en vez de ir con la gente suiza siempre hacen fiestas entre colombianos. [...] quieren continuar a vivir como en Colombia pero estando en Suiza”
 - “a quedarse entre ellos” < *à rester entre eux*.
- “mismo a la lengua, cuantos colombianos hay acá que llevan años viviendo y que no hablan francés”
 - *même* = ‘incluso’.
- “hasta con mis hermanos y mi familia cogí la costumbre de hablar en francés”
 - “cogí la costumbre” < *J’ai pris l’habitude*.
- “para exprimirme, para expresar mis ideas como lo más correcto posible me sale automáticamente en francés.”
 - “para exprimirme, para expresar mis ideas” < *S’exprimer* = ‘expresarse’.
- “Pero tengo miedo que después justamente por aprenderle solamente el español tenga dificultades con la lengua”
 - “aprenderle” < *apprendre* = ‘enseñar’.
- “No sería más el problema de repartir de cero pero acá me siento bien”
 - “repartir de cero” < *repartir de zéro* = ‘recomenzar a cero’: calco semántico.
 - *repartir* = ‘distribuir’.

Falta de vocabulario

- “que yo no conocía siendo más chiquita para mí solo existía el catolismo y nada más”, “yo también crecí en ese catolismo”
 - “catolismo” = ‘catolicismo’.

Modismos

- “Como pa’ reunir un poco la familia” → apócope de *para*
- “Mi Dios se lo pague” → expresión para agradecer por los alimentos.

2.2.2 Análisis de los fenómenos lingüísticos G2 en Nueva York y Suiza

2.2.2.1 Fenómenos fonéticos

G2 CH-NY

Las características que hemos podido observar en cuanto a la pronunciación de los participantes de segunda generación en CH-NY son:

1. En general, se esfuerzan en imitar el dialecto de sus padres y repiten los mismos fenómenos que hemos descrito en la G1:
 - a. Uso de la apócope *pa'*
 - b. Pérdida de la *d* intervocálica
 - c. Aspiración de la *f*
 - “pa' explicar nosotros somos muchos primos”
 - “nos fuimos de Colombia pa' Suiza”
 - “pa' que se vaya”
 - “pa' que todo el mundo sepa como mi papá seguía”
 - Problema de concordancia verbal.
 - “me fui pa' la casa”
 - “por ese lao' fue bueno”
 - “ella se fue” : [hue]
2. También presentan anomalías gramaticales y de concordancia pues en su gran mayoría no han recibido clases de español.
3. Los G2-NY conservan un acento inglés mucho más pronunciado en comparación con los participantes de G2-CH. Sobresale la dificultad para pronunciar la vibrante múltiple de la *r*, por ejemplo:
 - “Las carreteras son muy buenas”
 - [ɹ]
 - “para ahorrarnos el tiempo”
 - [r]

Esta diferencia que existe entre los participantes G2 CH-NY de este estudio podría estar relacionada con las políticas de integración lingüística que divergen entre Suiza y Estados Unidos. Este punto será desarrollado más adelante, en la tercera parte de este trabajo.

2.2.2.2 Léxico

Préstamos

G2 CH – NY

Los préstamos léxicos de la segunda generación en Suiza y Nueva York poseen características semejantes a los préstamos de G1 y aparecen en situaciones idénticas: por desconocimiento de la palabra correspondiente en la L2, respetando la fonética de nombres de ciudades o pueblos, en relación con la organización escolar o laboral del país de acogida, por la expresividad de la palabra, etc. Sin dar una lista exhaustiva de todos los préstamos que hemos recogido, presentamos a continuación algunos ejemplos:

Aspecto escolar o laboral:

- “fui a la High School”
 - ‘escuela secundaria’.
- “Yo estoy haciendo un apprentissage de grafista, de diseño gráfico”
- “empecé una tecnología un apprentissage en Lausanne”
 - *un apprentissage* < ‘una tecnología’.
- “después una maturité comercial”
 - ‘bachillerato’.
- “au gymnase tuve los tres años de español”
 - ‘escuela secundaria’.
- “también he dado clases d’appui a los chiquitos”
 - ‘clases de refuerzo’.
- “La prealable”
 - “la prealable” = *l’école préparatoire* = ‘la preparatoria’: préstamo integrado
- “pues mira, mi papá tiene ochenta años entonces ahorita él no trabaja y mi mamá es tero.. terope.. thérapeute”
 - ‘terapeuta’.
- “sí trabajé haciendo del archivage allá en el centro social también”
 - ‘clasificación’.
- “soy digital strategist”
 - ‘estratega digital’.
- “mi papá siempre [trabajó] en médical platrié medical”
 - ‘yesero’.

Nombres propios

- “Siempre viví en Lausanne como que en l’Avenue du Cour en ese barrio ahí y ahorita vivo en Morges hace como un año”, “estoy más cerquita para ir a Lausanne desde Morges”
 - préstamos no integrados fonéticamente de nombres de ciudades.
- “es chistoso porque yo me comunicaba con mi familia con el Messenger el MSN de la época y pues yo trataba de escribir y con los primos y primas y pues me vino así y más tarde pues con los cursos me salió mejor”
 - pronunciación francesa.
- “cosas así pero pues sobre todo comida así rápida ¿ves? Como por ejemplo les sticks de poisson cosas así ¿ves?”
 - ‘Palitos de pescado’.
- “así en invierno ella dice vamos hacer una fondue ¿ves? Cuando llegan los primeros días de frío siempre hacemos una raclette criolla como le dice mi mamá porque la hacemos con ají, con carnicita así frita”
 - ‘Platos típicos suizos’.

Nueva York

- “tengo un appointment”
 - ‘una cita’.
- “me toca cogerle su security”
 - ‘Número de seguridad social’. Corresponde al número AVS en Suiza.
- “Chequéeme esto”
 - Préstamo integrado.

Suiza Francófona:

- “Yo no sé si es un blocage, no es que a mí no me dan ganas de ir allá”
 - ‘bloqueo’.
- “Yo no me comporto como el cliché de la latina”
 - ‘el estereotipo’.
- “El chômage para buscar trabajo cosas así”
 - ‘el paro’.
- “para que guarden un lazo un lien con la cultura colombiana”
 - hesitación entre lazo y *lien*
 - “guarden” > garder. Calco semántico.

Podríamos estudiar el grado de integración de cada uno de los préstamos anteriores, pero consideramos que estos préstamos se usan únicamente en el país de acogida. Imaginemos que un participante de nuestro estudio G1 o G2 decida regresar a Colombia. Una vez allí, palabras como *chômage*, *gymnase*, *high school* o *security*, se convertirían en un obstáculo para su comunicación y tendrían que aprender la palabra correspondiente en español o abandonarla completamente porque el sistema social es diferente. Concluimos que es únicamente por facilidad y rapidez oral que este tipo de préstamos se dan en G1 y G2.

Calcos

G2 CH – NY

Los calcos de la segunda generación en Suiza fueron diversos y numerosos. Aunque en algunos casos ciertas expresiones no son anómalas en español, pensamos que su uso muy abundante es consecuencia directa del contacto de las dos lenguas. Por ejemplo:

- “Tengo la impresión que están bien integrados”, “No tuve la impresión”
 - < *Avoir l'impression que* = ‘tener la impresión de que’
- “Estamos obligados como pues... como a conocer más gente.”
 - “estamos obligados” < *On est obligés*.
- “Si quieres pues mi mamá tenía una beca porque era profesora en Colombia.”
 - “Si quieres” < *Si tu veux*.
- “Y bueno hay también los acentos.”
 - Aunque el acento es sinónimo de tilde en español, la preferencia por esta palabra proviene del francés *accent*.
 - ‘están también / también están’

Al igual que la G1-CH, “mismo si” fue uno de los calcos más comunes de la G2-CH:

- “Pero mismo si yo me voy a vivir a otro país.”
- “Y mismo tu ves ahora la importancia de las lenguas en tu vida.”
- “Mismo si es bueno.”
- “Que mismo pienso que Colombia no hubiera podido brindarme.”
- “Había mucho estudiante por clase mismo si era privado el colegio.”
- “Mismo siendo un colegio privado.”
- “Entonces en las clases de español me mejoré en eso ¿ves? Mismo si sigo sintiéndome mejor en francés.”

- “Entonces uno ya se acostumbró a hablar en francés mismo si tengo un amigo que es colombiano y él si llegó... cuando lo conocí, él acababa de llegar y tenía como once años entonces con él sí, siempre he hablado español.”
 - “Mismo si” < *Même si* = ‘aunque’.
 - “mismo” = ‘incluso’.

Los participantes de G2-CH usaron calcos integrados por desconocimiento de la palabra correspondiente en la L1, este tipo de calco tiene que ver con el sistema educativo o profesional. Ejemplo:

- “Quería hacer un año más de *raccordement* qu’ils appellent para ir al gimnasio y me lo negaron por la edad.”
 - Calco por extensión semántica:
gymnase = ‘escuela secundaria’.
‘salle de gymnastique’ = “gimnasio”
 - Préstamo no integrado:
Raccordement = ‘nivelación’.

Calcos de expresiones francesas:

- “Todavía tengo que ver cómo se va a pasar la cosa.”
 - *Comment ça va se passer.*
- “Yo encuentro eso súper triste.”
 - *je trouve ça super triste.*
- “Estás en Suiza tienes que evolucionar”
 - *évoluer*
- “J: ¿Qué es lo que más te hace falta de Colombia?
A: Lo que me falta de Colombia es como el núcleo de los amigos que yo tuve y de pronto el nivel de vida que yo manejaba en Colombia, de pronto eso, pero que me falte así como... no. Ganas sí, ganas de hacer cosas allá de pronto pero que me falte así..”
 - < *Manquer de quelque chose ou de quelqu’un* = ‘extrañar, hacer falta’.
- “Y pues mi papá él trabajaba aquí en XXX es como el lado jurídico des *assurances* y mi mamá.. sí yyy y mi papá al lado él tocaba música.”
 - *Assurances* = ‘seguros’. Préstamo no integrado.

- “al lado” < *à côté* = ‘además’.
- “Y estaba el malo el que le hizo signar el contrato”
 - *Signer* = firmar. Calco integrado morfológica y fonéticamente.

Calcos de los artículos definidos e indefinidos:

- “Siempre viajaba entre la Suiza y Colombia”
 - Salvo ciertas circunstancias el artículo definido no acompaña el nombre de país como sucede en francés.
- “Ellos viven en Fribourg y es una otra mentalidad, no es como la mentalidad colombiana donde la familia es algo de único”
- “No son todos los Suizos pero es una otra mentalidad”
 - “Es una otra mentalidad” < *c’est une autre mentalité* = ‘es otra mentalidad’.
 - “la familia es algo de único” < *la famille est quelque chose d’unique* = ‘la familia es algo único’.
- “Y hay una otra”
 - “y hay otra” < *et il y a une autre* = ‘y hay otra’.

Calcos sintácticos: la construcción sintáctica y la concordancia verbal entre dos frases subordinadas sigue en estos casos las normas francesas:

- “Antes en la escuela era de todas las nacionalidades más he ido creciendo más he conocido suizos.”
 - *Plus je grandissais, plus je rencontrais des suisses*: de esta forma se muestra la progresión.
- “mi antigua escuela privada”
 - *mon ancienne école privée*.

Calcos preposicionales:

- “sobre internet voy buscando mi música”
 - “sobre internet” < *Sur internet* = ‘en internet’.
- “Ella vino con mi papá, se encontraron en el Quebec y después ella vino en Suiza”
 - “en Suiza” < *en Suisse* = ‘a Suiza’. Preposición de movimiento a/en
- “Mi abuelito estuvo al hospital”
 - “al hospital” < *à l’hôpital* = ‘en el hospital’. El uso equívoco de la preposición “a” en vez de “en” induce probablemente este calco lexical.
- “La única cosa que me.. que mi abuelo guardó fue el *agneau*, *tu sais qu’on égorge*

- “La única cosa” < *La seule chose*. = ‘lo único’.
- “que mi abuelo guardó” < *qu’il a gardé* = ‘que conservó’.

Nueva York

- J: “¿te das cuenta cuando mezclas el español y el inglés?”
T: sí, definitivamente”
 - “definitivamente” < *Yes, definitely* = ‘Sí, sin duda’. (por ejemplo)
- “uno paga mucho en taxes para las escuelas”
 - *taxes* < ‘impuestos’.
- “Yo creo que el ajuste va hacer mucho”
 - “ajuste” < *adjustment*
Dicho de una persona significa ‘adaptación’.

Modismos

G2 CH-NY

G2 CH		G2 NY	
EJEMPLO	EXPLICACION	EJEMPLO	EXPLICACION
“en español es la misma <u>vaina</u> ”	‘la misma cosa’	“¡Hay marica!”	En Colombia, esta palabra tiene una connotación vulgar y significa homosexual. Sin embargo, también puede ser una muletilla o un trato de confianza.
“yo veo todas esas <u>peladitas</u> que ya están embarazadas”	‘muchachas, jóvenes’		
“sí es <u>chévere</u> a ver el mundo político de Suiza y poder comprender lo que se juega en la escena mundial y mismo aquí y vemos también sociología entonces es algo de muy completo”	‘genial, gracioso, bonito, agradable’		
“ <u>Si Dios quiere</u> me gustaría empezar un Master en relaciones internacionales”	<i>Si Dios quiere</i> es una expresión muy común en Colombia. Significa ojalá y es usada por participantes de G2 independientemente de su connotación religiosa.		

2.2.2.3 Sintaxis

G2 CH – NY

En francés, al igual que en español, el adjetivo se sitúa comúnmente después del sustantivo. Sin embargo, en algunos casos este se puede encontrar antepuesto creando un efecto de insistencia o cambiando el significado. Por ejemplo:

- algunos adjetivos cortos como: *autre, beau, bon, grand, gros, haut, jeune, mauvais, nouveau, petit, vieux, vilain...*
- Los adjetivos numerales cardinales

Imitando esta costumbre de la lengua francesa, algunos participantes la calcaron en español:

- “Vio que un amigo le trajo una nueva torta”

- *Une nouvelle tarte* → Aunque el español también admite esta forma, “una torta nueva” resulta más natural.
- “En Colombia tenemos una grande familia”
 - fr.: *une grande famille*
 - esp.: una familia grande
- “fueron los seis años los mejores de mi vida”
 - fr.: *c’était les six meilleures années de ma vie.*
 - esp.: fueron los mejores seis años de mi vida.
- - “Es mostrar la cultura y informar”
 - “e informar” la conjunción de coordinación y se transforma en *e* delante de *i*.

En Nueva York, la sintaxis de los participantes de segunda generación presentó muchos rasgos del contacto con el inglés. Hasta tal punto que en algunas ocasiones la entrevista se dificultó por falta de entendimiento entre la entrevistadora y el/la entrevistado/a. Por lo general, se ha observado que la lengua de origen se va perdiendo al ritmo que las generaciones van avanzando, como lo afirman lingüistas como Otheguy o Silva-Corvalán. Sin embargo, esta dificultad para comunicarse durante la entrevista no tuvo lugar en ninguno de los encuentros G2-CH. Veamos algunos ejemplos:

- “Mi abuela se vive aquí y mi abuelo se vive aquí también”
 - uso del verbo “vivir” como el progresivo *is living*.
- “La mamá de mi papá se vive en Colombia y la papá de mi papá se murió.”
 - concordancia entre artículo y nombre.
 - Calco sintáctico verbal: *is living*.
- “pero ella se sabe qué yo estoy diciendo”
 - *But she knows what I’m saying*: traducción literal del presente progresivo inglés acompañado del pronombre sujeto y uso del verbo saber como reflexivo.
- “Muchas diferentes personas, muchas diferentes culturas”
 - inglés: *Many different people, many different cultures*. En inglés, el adjetivo atributivo se posiciona delante del nombre al que califican.
- “Mi favorito color”
 - < *My favorite color*.

El uso del pronombre sujeto

Normalmente, en español se suelen omitir los pronombres sujeto ya que la forma conjugada del verbo es suficiente para indicar de qué persona se trata. Esta particularidad del español no existe en las conjugaciones francesas e inglesas (a excepción del imperativo). Un estudio exhaustivo de este fenómeno lingüístico es el de Otheguy y Zentella (2012) en la ciudad de Nueva York. Estos lingüistas se concentraron en el estudio de la presencia o ausencia del pronombre sujeto en los latinos de la ciudad de Nueva York según diferentes rasgos como el sexo, la edad, la educación y la clase social de los entrevistados.

“Variability between presence and absence of Spanish subject personal pronouns with finite verbs characterizes the Spanish of all Latinos in New York, and of the rest of the Spanish-speaking world.” Otheguy y Zentella (2012: 68)

Los resultados de este estudio apoyaron la hipótesis de que el uso del pronombre sujeto en español es una consecuencia de la influencia del inglés. En nuestro estudio, estuvimos atentos a este fenómeno y aunque con un muestreo menos importante que el del estudio *Spanish in New York*, se ha confirmado que es especialmente en la segunda generación que el fenómeno aparece. “Second-generation (NRY) speakers as a whole use a higher percentage of Spanish pronouns than the first-generation (LAR) speakers as a whole” Otheguy y Zentella (2012: 103). Los resultados también mostraron que las personas que poseen un mejor nivel de inglés tendían a usar más frecuentemente el pronombre sujeto en español. En nuestro estudio, estas características se confirman en el español de los colombianos de segunda generación únicamente. Veamos algunos ejemplos de nuestras entrevistas:

PRONOMBRE SUJETO G2 CH-NY

G2-CH	G2-NY
• “Como <u>yo</u> vivía en la pequeña ciudad en donde <u>yo</u> estudiaba, pues después del colegio nos dio por montar pues, hacer páginas web hacer diseño” • “Sí yyy y mi papá al lado <u>él</u> tocaba música” “es chistoso porque <u>yo</u> me comunicaba con mi familia con el Messenger el MSN de la época y pues <u>yo</u> trataba de escribir y con los primos y primas y pues me vino así y más tarde pues con los cursos me salió mejor” • “Mi hermano <u>él</u> habla muy rápido francés”	• “<u>Yo</u> hago un grado más avanzado que <u>yo</u> misma. [...] <u>Yo</u> estoy en once pero <u>yo</u> hago matemáticas de doce” • “<u>Yo</u> solo <u>tiene</u> en la escuela” • “<u>Yo</u> no <u>sabe</u> dónde se vive” • “La escuela que <u>yo</u> <u>va</u> ir ahora ya tiene diferentes lenguajes entonces <u>yo</u> <u>va</u> a ir en español” • “<u>Yo</u> estoy haciendo más que <u>yo</u> necesito” • “<u>Yo</u> voy a decir que es igual <i>because</i> <u>yo</u> voy a la escuela en cultura como americana”

Preposiciones

G2 CH

- “Así yo intento de escribir un poquito mejor” < *j’essaie d’écrire un peu mieux*.
 - ‘Intentar escribir’ sin preposición en español.
- “Se va a Chile a ver mis abuelos” < *il va au Chile voir mes grands parents*.
 - ‘Ir a ver a alguien’ < *aller voir quelqu’un*. Sin preposición en francés.
- “Y llegar aquí en apartamento subventionné. No se cómo se dice en español”
 - Llegar a: con los verbos de movimiento *a* expresa el destino, *de* el origen y *en* el medio de transporte.
 - La participante hace una traducción literal de *arriver dans un appartement subventionné*.
- “Yo siempre mirando sobre internet las videos.” < *regarder sur internet*
 - ‘mirar *en* internet’.
- “Sí, es chévere a ver el mundo político de Suiza y poder comprender lo que se juega en la escena mundial y mismo aquí y vemos también sociología entonces es algo de muy completo.”
 - *Oui, c’est sympa à voir...*
 - *... alors c’est quelque chose de très complet.*
- “Es un niño que quiere salvar su hermana en un juego”
 - salvar a alguien → *sauver quelqu’un*.

Nueva york

- “Estamos ya muy acostumbrados de cambiar el idioma”
 - = ‘estar acostumbrado *a*’

2.2.2.4 Cambio de código

G2 CH - NY

La entrevistada de segunda generación en Suiza que más utilizó el cambio de código fue una estudiante de derecho de la Universidad de Lausana. Nació en Colombia y tras sus primeros meses de vida, emigró con sus padres a Suiza. El lazo fuerte hacia la cultura colombiana en su familia y los cursos de español que recibió en secundaria, le ayudaron a conservar un buen nivel en su L1. Igualmente, sus estudios universitarios le permitieron

desarrollar un buen nivel de francés. La importancia de recordar estos aspectos sociolingüísticos apoya la idea que deseamos exponer a continuación. Durante la entrevista pudimos observar una gran fluidez en el cambio de código de la participante. Pasaba de una lengua a la otra con mucha naturalidad y destreza, sin alterar la gramática de ninguna de las dos lenguas. El cambio sistemático de un idioma al otro mostraba como algunas palabras llegan con más agilidad a su mente sin que esto implicara una deficiencia en una de las lenguas. Silva-Corvalán (2011) afirma que existen reglas sintácticas que los hablantes conocen intuitivamente para alternar las dos lenguas:

- “Y si no.. si no les pueden ayudar pues los ubican hacia otra gente ¿ves? Por ejemplo, a veces ils les réorientent, por ejemplo à la fraternité o cosas así que son plus aptes ¿ves?”
- Como mi español es principal.. principalement hablado, entonces yo te puedo escribir una carta magnifique. ¿Ves? Pero en francés. ¿Ves? Porque yo conozco bien toutes les tournures de phrase tu sais que son realmente y el vocabulario realmente plus soutenu. ¿Ves? Para algo más formal.”
- “Una asociación à but non lucratif ¿ves?”
- “Todo lo que tenemos en común es en francés entonces nosotros hablamos mucho en francés los dos. Du coup él habla solo español con mis papás.”
- “Mi hermano él habla mucho así como habla con los amigos. Más bien un langage de rue y cosas así”
 - “Mi hermano él”: expresión doble del sujeto por calco sintáctico del francés coloquial: *Mon frère, il*.
- “Que con padres latinos o con un padre latino pero nunca le han enseñado. Je trouve que c’est dommage igual es un.. es cultura de uno, en todo caso de los padres y es una riqueza tener un idioma de más”
 - actitud positiva hacia su L1 como parte de su cultura.

Al contrario de este ejemplo, podemos mencionar el caso de una joven participante que se encuentra en la situación de un padre/una lengua. Con 13 años de edad, la participante nació y vivió siempre en Suiza. Su padre es suizo y no habla español. Su madre es colombiana con un nivel intermedio (B2/C1) en francés. La participante notaba cada vez que cambiaba de lengua y se autocorregía:

- “Il en a deux, tiene dos”
- “¿Y qué juegan?
Nada vamos... On parle. Hablamos”
- “Mi papá, mi hermana, mi hermano y mi... ma belle-mère mi madrastra”
- J: “Pero usted no vive con su papá.”
T: “No pero... avec lui je suis [fui] les week-ends.. los.. les week-ends je sais pas [‘fe’pa] comment on dit. los... los... sam.. los sábados y los domingos.”

Como vemos en estos ejemplos, la participante traduce las intervenciones involuntarias que le ocurren en francés o expresa abiertamente que desconoce la palabra. Esta diferenciación puede ser consecuencia del contexto en el que realizó su aprendizaje lingüístico (un padre/una lengua); especialmente si se tiene en cuenta que los padres están divorciados y comparten el cuidado de la participante. Así, en este caso podemos hablar de una casa/una lengua donde la participante tiene dos entornos físicos, geográficos y sociales diferentes. Esto se refleja en la diferenciación que hace de las dos lenguas como si fuera imposible mezclarlas.

La comparación de estos dos casos coincide con lo que dice Silva-Corvalán (2011: 315) a propósito de este fenómeno: “Dado que un bilingüe tiene dos códigos lingüísticos a su disposición, es de esperar que utilice ambos si la situación se lo permite. Entre los factores externos que se han identificado como promotores de la alternancia se incluyen: el entorno físico, los participantes, el tema de la conversación y la identificación étnica.”

Nueva York

- “yo voy a decir que es igual because yo voy a la escuela en cultura como americana”
- “no se cómo se llama because no fui este año”
- “Yo creo que es bien bonito y todo pero yo no se because yo no he vivido en Colombia tanto tiempo”
- “Me gustaría estudiar arte, algo con música maybe...”
- “I don’t konw, muchas veces”
- “J: ¿Cómo te parece Colombia?
Jo: I love it!, es muy diferente acá, es como mas relajado. No tan *busy* como la vida acá.”
- “Uff tweny something years... veinte algo...”
- “A mí me parecen mejores los públicos, yeah and it’s free!”

3 Comparación de resultados

El análisis lingüístico anterior nos servirá de base para la comparación de resultados que haremos a continuación. En esta tercera y última parte reflexionaremos sobre las similitudes y diferencias sociolingüísticas que presentan los emigrantes colombianos de primera y segunda generación en Nueva York y Suiza francófona. En cada grupo estudiaremos en primer lugar el perfil de los participantes de cada generación y daremos sus características generales. En segundo lugar, destacaremos las similitudes y diferencias lingüísticas de cada generación de emigrantes colombianos en dos culturas y en contacto con dos lenguas distintas.

3.1 Primera generación de colombianos en Nueva York y Suiza francófona

3.1.1 Características G1 NY-CH

Contrastando las características del conjunto de los participantes, podemos observar lo siguiente:

- La edad de emigración y el nivel educativo están fuertemente relacionados. Los emigrantes de Suiza llegaron más jóvenes y cursaron estudios en este país.
- Los participantes de G1/CH tienen un mayor nivel educativo que los de NY. Considerando que los estudios necesitan un cierto dominio de la lengua de acogida, es entendible que los participantes de G1-CH de nuestro estudio tengan un mayor dominio de la L2.
- También se tienen que considerar las diferencias entre los dos países. Una diferencia importante es el número de hispanohablantes que viven en cada región. En Estados Unidos alrededor de 57 millones de hispanos han hecho del español la segunda lengua del país y, aunque no tiene un estatuto oficial, está presente en todos los sectores de la sociedad sobretodo en los estados al borde del mar (California, Florida, Nueva York, principalmente). Por lo tanto, estos individuos pueden sobrevivir sin necesidad de aprender correctamente la L2. En Suiza, al contrario, la L2 representa el primer obstáculo que los emigrantes deben superar para lograr una integración satisfactoria. Otra diferencia es la política de integración y el sistema educativo de cada país, que a primera vista parece ser más eficaz en Suiza.

- La totalidad de los participantes G1 llevan entre 16 y 29 años viviendo en Nueva York y Suiza francófona, lo cual nos permite comparar su nivel de integración lingüística.
- La descendencia de G1 en Nueva York es más numerosa que la de los emigrantes de Suiza francófona. Tres de estos hijos participaron en este estudio y nos permitirán comparar su lengua de herencia más adelante.

3.1.2 Similitudes y diferencias sociolingüísticas

Basándonos en el análisis realizado en la segunda parte de este estudio, presentaremos a continuación las similitudes y diferencias que podemos destacar entre los participantes de primera generación en Nueva York y Suiza francófona.

La totalidad de los participantes G1 CH-NY presentan ciertas similitudes sociolingüísticas independientes de factores externos como la lengua de acogida, las políticas del país de acogida, la comunidad de origen, etc. Consideramos que este tipo de similitudes podrían extenderse a otros emigrantes de primera generación en otros países y en contacto con otras lenguas.

Notamos que generalmente dos lenguas en contacto terminan influenciándose mutuamente. El léxico utilizado en una lengua u otra (en forma de préstamos, calcos o cambio de código) depende habitualmente de un ámbito determinado como en el caso de nombres propios, de ciudades, léxico en relación con el trabajo, el estudio o el vocabulario propio al sistema de organización administrativo del país de acogida. Por ejemplo:

- *AVS - Security - seguridad social.*

Este fenómeno de contacto puede desembocar en una ampliación semántica que se generaliza con el uso frecuente y la transmisión generacional. Ejemplos:

Español en contacto con francés	Español en contacto con inglés
Motivarse en vez de animarse Aprender en vez de enseñar	Aplicación en vez de solicitud Regístrase en vez de matricularse

La influencia de una L2 y el uso más frecuente de ciertas palabras del país de acogida hacen que estas lleguen con más agilidad a la mente. Por otra parte, el cambio de código no

fue un fenómeno muy frecuente entre los participantes de G1 especialmente en Nueva York. Atribuimos este aspecto al bajo nivel en la lengua de acogida, así como al fuerte lazo que tienen con su L1, huella intrínseca de su identidad. Igualmente, los participantes de primera generación conservan un acento colombiano intacto, manteniendo los fenómenos fonológicos asociados a la región y clase social de origen.

Otra similitud entre los participantes G1 es que todos estudiaron en Colombia y, por consiguiente, en español, reforzando así su lengua materna y asegurando la transmisión a sus descendientes. Los hijos de los doce participantes G1 hablan español aunque con un dominio variable de la lengua.

También encontramos ciertas diferencias sociolingüísticas entre los participantes de Nueva York y Suiza francófona. Estos contrastes están asociados con la lengua del país de acogida y su política de integración. El español y el francés son dos lenguas latinas y, por lo tanto, son más próximas entre sí que el español y el inglés. Como consecuencia de esta familiaridad, encontramos que los préstamos de francés fueron más numerosos y fueron integrados con más facilidad.

Por otra parte, el nivel educativo más alto de los participantes de Suiza francófona está correlacionada con un nivel más alto en la lengua de acogida de los participantes de G1-CH y una mejor integración que en Nueva York. Esta comparación en cuanto al nivel de integración sociolingüístico es posible ya que todos los participantes llevan viviendo alrededor de la mitad de sus vidas en el país de acogida.

3.2 Segunda generación de colombianos en Nueva York y Suiza francófona

3.2.1 Características G2 NY-CH

Todos los participantes G2 mostraron una actitud muy positiva hacia sus orígenes y por consiguiente hacia su lengua de herencia. Esto resulta fácil de entender cuando vemos que todos tienen madres colombianas que siempre les hablaron en su lengua materna. Sin embargo, esto no asegura el dominio del español. Sobre todo en Nueva York, donde encontramos que los participantes nacidos allí tienen un nivel bajo en español. Las entrevistas de estos participantes mostraron cierta dificultad de comprensión y revelaron problemas lingüísticos de estos jóvenes. Incluso su acento era más próximo del inglés que del de sus

padres. En Suiza francófona no tuvimos este fenómeno. Aquí los participantes de G2 tenían un buen nivel de español y se expresaron con un acento colombiano cercano al de la región de origen de sus padres. ¿Cómo podríamos explicar esta diferencia? Suiza es un país que favorece la diversidad cultural y lingüística de sus habitantes. La posición de la diversidad cultural fue propuesta por Charles Taylor (1992), y se basa en el deseo universal de los hombres a ser reconocidos como personas con una identidad singular:

“Le propre projet se basant toujours sur l'origine, on ne veut pas seulement être accepté pour ce qu'on est, mais pour ce qu'on est devenu. Ce désir de manifester sa propre culture exprime la volonté d'être fidèle à soi. L'origine, la religion, l'appartenance ethnique, la couleur de la peau et la langue sont pour beaucoup, surtout hors du pays d'origine, une source de respect, d'identité et même d'orgueil. Ainsi, on réclame la reconnaissance pour des caractères partagés par tout le monde, mais substantiellement différents pour chacun. On réclame, pour emprunter les paroles des multiculturalistes, le droit à la différence. »

Como prueba de esto, podemos mencionar el estudio más grande que se ha realizado a nivel nacional y que se titula, *Suisse – Société multiculturelle*. En este estudio se realizó una encuesta a 41.000 hombres durante el reclutamiento y 1500 mujeres, todos de nacionalidad Suiza. El estudio mostró que estos jóvenes tienen un importante stock de competencias lingüísticas aunque mal valorizado. Según el informe:

- 11% de jóvenes suizo-alemanes y 25% de los suizos que viven en la parte francófona tienen doble nacionalidad.
- 30% de los encuestados tienen uno o los dos padres que son extranjeros.
- El 98% tienen como lengua materna una de los cuatro idiomas nacionales y mencionan un total de 126 lenguas diferentes con las que se relacionan. En un orden cualitativo encontramos: el inglés (85%), el francés (68%), el alemán (21%), el italiano (14%), el español (6%), lenguas de la ex Yugoslavia (3%) y el albanés (2%).

En Estados Unidos la nacionalidad se adquiere (*ius soli*), y este hecho tiene consecuencias en el proceso de aculturación de los inmigrantes de segunda generación. El sistema se esfuerza por lograr la asimilación de esos nuevos estadounidenses bajo un sentimiento nacional en el que la lengua inglesa desempeña un papel crucial. Las políticas educativas se enfocan al desarrollo de competencias en inglés por parte de esta G2 a veces de modo exclusivo (movimiento *English Only*).

3.2.2 Similitudes y diferencias sociolingüísticas

Basándonos en el análisis realizado en la segunda parte de este estudio, presentaremos a continuación las similitudes y diferencias que podemos destacar entre los participantes de segunda generación en Nueva York y Suiza francófona.

La segunda generación de emigrantes son jóvenes entre 12 y 34 años de edad. Todos vivieron la mayor parte de su vida en el país de acogida, lo que implica ciertas consecuencias en su bilingüismo que describiremos a continuación:

- El nivel de la lengua de herencia (LH) es menor o igual al de la lengua de acogida (LA). Podemos decir que en algunos casos la LA reemplaza la LH.
- Desconocen el equivalente de palabras de la LA en español, lo que los obliga a utilizar préstamos, calcos o cambios de código.
- Los cambios de código se realizan con mucha naturalidad y fluidez, haciendo coincidir las reglas sintácticas y gramaticales de las dos lenguas.
- Varios ejemplos muestran que los participantes de segunda generación realizan traducciones literales de su LA hacia su LH.
- Aunque muchos de los participantes tomaron clases de español, todos presentaron problemas de conjugación y de concordancia de género y número.
- El lugar del adjetivo en la frase y el uso del pronombre sujeto fueron los fenómenos sintácticos más destacados.

Después de haber mostrado en qué puntos convergen todos los participantes de G2 de este estudio, veremos a continuación cuáles son las diferencias que destacamos entre los participantes de Nueva York y Suiza Francófona.

- Los participantes de Suiza francófona demuestran un mejor nivel de español que los de Nueva York. Como ya lo hemos mencionado antes, esto lo atribuimos a las diferencias sociopolíticas de integración de los dos países. Todos los participantes de Suiza francófona que tienen padres colombianos y nacionalidad Suiza pasaron por un proceso de naturalización, mientras que los de Nueva York adquirieron su nacionalidad americana por haber nacido en Estados Unidos. Pensamos que esto refuerza el sentimiento de identidad colombiana de los G2-CH, y por ende un mejor aprendizaje de la lengua.

- El hecho que los G2 tengan un nivel relativamente bajo en español no obstante la gran cantidad de hispanohablantes en Estados Unidos y la presencia del español en todos los ámbitos de la sociedad, muestra el bajo nivel de prestigio que tiene el español con respecto al inglés en Estados Unidos.
- Los G2-NY no son descendientes de ningún matrimonio mixto mientras que en Suiza francófona el 33% tienen un padre suizo. En general, los matrimonios mixtos son más comunes en Suiza francófona que en Nueva York.
- Puesto que la emigración de colombianos hacia Estados Unidos es más antigua que hacia Suiza, la mitad de los participantes G2-NY tienen hijos de baja edad mientras que en Suiza ninguno de los participantes ha fundado una familia. Sería interesante poder estudiar esta G3 en los próximos años.
- Los participantes G2-CH imitan los fenómenos fonéticos y modismos de la región de Colombia de sus padres, mientras que los participantes G2-NY tienen un acento inglés y se les dificulta la reproducción de ciertos fonemas españoles.

4 Conclusión

La migración es un proceso de desorden y reconstrucción de identidad en el cual el primer reto consiste en sobrepasar la barrera lingüística. Si observamos el desplazamiento de poblaciones a través de la historia, y desde un punto de vista lingüístico, veremos el enriquecimiento que surge del contacto de dos civilizaciones. Pensemos, por ejemplo, en la influencia del árabe en el español. La innovación de este trabajo reposa en el paralelismo del análisis de dos generaciones de una misma comunidad lingüística en contacto con dos lenguas diferentes. Esta comparación nos condujo a resaltar las semejanzas que presentan el conjunto de participantes de primera y segunda generación. Por ejemplo, hemos comprobado que los participantes de primera generación en su proceso de adaptación no dudan en integrar a su vocabulario palabras o expresiones que facilitan la comprensión entre los mismos miembros de la comunidad. El desorden social que deben afrontar, se reorganiza gracias a la creación de un nuevo campo léxico compuesto de préstamos integrados y no integrados que se refieren a la nueva esfera social. Este léxico puede hacer parte del ámbito privado o público y aunque se trata de uno de los fenómenos más evidentes lo podemos legitimar con mas certitud gracias a la comparación en dos países distintos.

En el caso de la segunda generación el reto consiste en convertirse en un ser híbrido e integrar dos culturas, la privada y la pública. Conforme a nuestro estudio, podemos articular dos aspectos que influyen en este proceso de aculturación.

En primer lugar, hay que tener en cuenta todos los aspectos externos al individuo. Aquí juegan un papel muy importante los padres y el valor que le den a la transmisión del español. También se tiene que tener en cuenta la esfera pública, pues la integración y el aprendizaje de la lengua materna tienen que ver, en cierto modo, con el prestigio y el valor que se le de al bilingüismo en la sociedad de acogida. Como hemos visto en Estados Unidos han existido movimientos de lucha contra el bilingüismo, poniendo el inglés como condición *sine qua non* del éxito social. Al contrario, en Suiza, donde existen cuatro lenguas nacionales, se valoriza mucho más las variedades culturales.

En segundo lugar, interviene la actitud personal hacia la lengua de herencia. Aunque todos los participantes de segunda generación manifestaron una actitud muy positiva hacia el español, el nivel superior de los participantes de Suiza es incontestable. El acento de los participantes de Nueva York en español tiene muchos rasgos de la pronunciación inglesa,

como el que podría tener un estudiante de español lengua extranjera. Mientras que los participantes de Suiza imitan el acento de la región de origen de sus padres en Colombia. Así, podemos avanzar que la transmisión generacional de la lengua puede ser interrumpida con más rapidez en Nueva York que en Suiza.

Para completar este trabajo y corroborar esta afirmación, sería muy interesante poder continuar el estudio en algunos años concentrándonos únicamente en la tercera generación, es decir, analizar el discurso de los hijos de nuestros participantes G2 en Nueva York y Suiza francófona.

5 Bibliografía

- BETTI, Silvia, “la ilusión de una lengua: el spanglish, entre realidad y utopía”, en: DUMITRESCU, Domnita, PIÑA-ROSALES, Gerardo (2013): *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, pp. 189-216.
- BUTRAGUEÑO, Pedro Martín (ed.)(2000): *Estructuras en contexto. Estudios de variación lingüística*. México DF: El colegio de México.
- BUTRAGUEÑO, Pedro Martín, OROZCO, Leonor (2014), *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociología lingüística*, México : El colegio de México.
- DIAZ-CAMPOS, Manuel (2014): *Introducción a la sociolingüística hispana*, Oxyord: Wiley Blackwell, pp. 267-293.
- DUMITRESCU, Domnita, PIÑA-ROSALES, Gerardo (2013): *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- ESCOBAR, Anna María, WOLFGANG, Wölck (2009), *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, Madrid : Iberoamericana.
- FILE-MURIEL, Richard J., OROZCO Rafael (2012), *Colombian Varieties of Spanish*, Madrid : Iberoamericana.
- FLOREZ, Luis (1975): *Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- GOMEZ TORREGO, Leonardo (2007): *Gramática didáctica del español*, Madrid: Grupo editorial SM internacional.
- GUGENBERGER, Eva (2007), “Aculturación e hibrididad lingüística: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la inmigración”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* ([número monographique:] *Lengua y migración en el mundo hispanohablante*), V: 2, 22-45.
- GUGENBERGER, Eva (2007), “Aculturación e hibrididad lingüística: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la inmigración”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* ([número monographique:] *Lengua y migración en el mundo hispanohablante*), V: 2, 22-45.

- JENKINS, Devin (2013) : “El suroeste creciente. Un breve análisis sociodemográfico de la población hispanohablante de los Estados Unidos”, en: DUMITRESCU, Domnita, PIÑA-ROSALES, Gerardo: *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, pp. 31-45.
- LACORTE Manel (2006): *Política y lenguaje en el español de Estados Unidos: ¿Globalidad o falta de realidad?*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 377-399.
- LACORTE Manel / LEEMAN, Jennifer (eds.)(2009): *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto*, Madrid: Iberoamericana.
- LIPSKI, John M. (2009): *El español de América*, Madrid: Ediciones Cátedra.
- LIPSKI, John, “Hacia una dialectología del español estadounidense”, en: DUMITRESCU, Domnita, PIÑA-ROSALES, Gerardo (2013): *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, pp. 107-127.
- LÜDI, Georges/Py, Bernard (1986, 2003), *Être bilingue*, Bern, Peter Lang.
- LYNCH, Andrew, “Observaciones sobre comunidad y (dis)continuidad en el estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos”, en: DUMITRESCU, Domnita, PIÑA-ROSALES, Gerardo (2013): *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, pp. 67-84.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1983): *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MONTRUL, Silvina (2013): *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*, Chichester: Wiley Blackwell.
- MORENO FERNANDEZ, Francisco (2009), “Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España”, *Lengua y Migración*, 1: 1, 121-156.
- OTHEGUY, Ricardo (2007) : « La filología y el unicornio », *La incidencia del contexto en los discursos*, Valencia : Universidad de Valencia, p. 17.
- OTHEGUY, Ricardo (2008) : « El llamado spanglish », *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, Madrid : Instituto Cervantes, Santillana, pp. 222- 243.

- OTHEGUY, Ricardo (ed.)(2010): *International Journal of the Sociology of Language. Spanish in a New York Corpus: Structure, Variation and Contact*, New York: De Gruyter Mouton.
- OTHEGUY, Ricardo, “convergencia conceptual y la sobreestimación de la presencia de elementos estructurales ingleses en el español estadounidense”, en: DUMITRESCU, Domnita, PIÑA-ROSALES, Gerardo (2013): *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, pp. 129-149.
- OTHEGUY, Ricardo, (2013): *Convergencia conceptual y la sobreestimación de la presencia de elementos estructurales ingleses en el español estadounidense*, New York : CUNY.
- OTHEGUY, Ricardo, GARCIA Ofelia, (1993): *Convergent conceptualizations as predictors of degree of contact in U.S. Spanish in the United States : Linguistic contact and diversity*, ed. Ana Rocha y Jhon Lipski. Berlin : Mouton de Gruyter, pp. 135 -154.
- OTHEGUY, Ricardo, ZENTELLA Ana Celia (2012): *Spanish in New York. Language Contact, Dialectal Leveling, and Structural Continuity*, New York: Oxford University Press.
- PATIÑO ROSSELLI, Carlos (2004) : *Aspectos del lenguaje en Colombia*, Bogotá : Cuadernos del CES.
- RIVIERA-MILLS, “La cuarta generación: ¿punto de retorno al español o desplazamiento continuo?”, en: DUMITRESCU, Domnita, PIÑA-ROSALES, Gerardo (2013): *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, pp. 85-103.
- ROCA, Ana (ed.) (2000): *Research on Spanish in the United States. Linguistic Issues and Challenges*, Somerville: Cascadilla Press.
- SANTIAGO, Bill(2008): *Pardon my Spanglish*, Philadelphia: Quick Books.
- SARMIENTO-LEMUS, Aura (2013) : *Spanglish. Les variations linguistiques dans l’espagnol des Etats-Unis*, Paris : Université Paris- Sorbonne.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (éd.) (1995), *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*, Washington, D.C. : Georgetown University Press.

- SILVA-CORVALAN, Carmen (2001): *sociolingüística y pragmática del español*, Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- SILVA-CORVALAN, Carmen (2013): “Bilingüismo infantil en inglés y español: efectos croslingüísticos”, en: DUMITRESCU, Domnita, PIÑA-ROSALES, Gerardo (2013): *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios*, Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, pp. 49-66.
- STAVANS, Ilan (2006) : *Harold Augenbraum*, New York : Mariner Books, p. xiv.
- TAYLOR, Charles (1992): *Multiculturalism: Examining the Politics of Recognition*, Princeton University Press.

Páginas internet

- STAVANS, Ilan (2002): Don Quixote de la Mancha (I), Cuadernos Cervantes, http://www.cuadernos cervantes.com/art_40_quixote.html (cons. 7.01.2015).
- <http://www.rae.es>
- <http://es.slideshare.net/jony2014/el-dialecto-colombiano> (cons. 22.04.2015)
- <http://www.lenguasdecolombia.gov.co/sites/lenguasdecolombia.gov.co/files/indigenismos.pdf> (cons. 22.04.2015)
- <http://www.caroycuervo.gov.co/site-page/historia> (cons. 22.04.2015)
- <http://alexsensation.com> (cons. 21.05.2015)
- <http://www.census.gov>
- http://www.cercadecolombia.com/restaurantes_colombianos_newyork.html (cons. 26.05.2015)
- <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index.html> (cons. 06.10.2014)
- <http://www.unige.ch/communication/Campus/campus123/recherche3.html> (cons.12.12.15)

6 Anexos

Estudio sociolingüístico de emigrantes colombianos en Nueva York y Suiza francófona

Ficha del entrevistado

Nº ____

Informaciones generales

1. Nombre:

2. Sexo: F ☐ M ☐

3. Año y lugar de nacimiento:

4. Nacionalidad(es) + ciudad:

5. Estado civil:

6. Año en el que llegó a Suiza:

7. Generación del emigrante:

8. Grado de escolaridad:

9. Oficio actual:

Situación familiar

1. Composición familiar (familia que vive con Ud.):

2. Personas de la familia que emigraron al mismo tiempo que Ud.:

3. Personas de la familia que viven en Colombia:

4. Número de regresos a Colombia desde la fecha de emigración:

5. Razones de su emigración:

6. Nacionalidad de las personas con las que se relaciona en su vida privada y laboral:

Biografía lingüística

1. Lengua(s) / nivel:

Lengua	A2	A1	B2	B1	C2	C1
Español						
Inglés						
Francés						
Italiano						
Alemán						

2. ¿ Ha tomado clases de francés/inglés? ¿Cuánto tiempo? ¿Dónde?:

3. ¿ Qué otros empleos ha ocupado que contribuyeron al aprendizaje del francés?

4. Estudios realizados + lugar:

5. ¿La radio y la televisión, las escucha en español o en francés/inglés?

6. ¿ En que situaciones de la vida cotidiana utiliza el español o el francés/inglés? (casa, trabajo, familia)

7. ¿Lee? ¿En qué idioma? ¿Qué tipo de lectura?

8. ¿Qué opina de su nivel de francés/inglés?

9. ¿Qué fue lo más difícil en el aprendizaje del francés/inglés ?

10. ¿Qué piensa de las personas que hablan más de una lengua?

11. ¿Piensa volver a vivir en Colombia? ¿Porqué?

12. ¿ Mezcla el español con el francés/inglés cuando habla?

Transcripciones

Transcripción: Mery

G1

Lugar: Queens-Jackson Heights

Fecha: 23.07.2014

A: Bueno des- eh ¿cómo te llamas?

B: Mery

A: ¿Cuántos años tienes?

B: 46

A: ok yy// ¿hace cuánto que estás viviendo acá en Estados Unidos?

B: 14 años

A: ¿Y con quién vives acá?

B: me casé con mi esposo

A: ok/ vives con - ¿tienes hijos?

B: si tengo 1

A: ok///eh/ ¿cuántos años tiene tu hijo?

B: 12

A: ¿Y él qué hace?

B: estudia

A: ok/ está en qué, ¿en qué grado?

B: emm va a entrar para *Middle School*

A: ok/ ¿O sea que solo tienes la nacionalidad colombiana o también americana?

B: no/ ya tengo la nacionalidad americana.

A: Ahh/ ¿Y en que trabajas?

B: Ehh soy estilista

A: mmm en-¿Aquí en esta/aquí en este peluquería?

B: Si

A: estamos en Queens

B: estamos en Queens/en *Jackson Heights*

A: ok

B: la famosa peluquería Lemir

A: ¿Lemir?

B: si

A: ok/entonces ¿en qué año llegaste acá?

B: en el 99

A: en el 99 ¿y llegaste directamente acá a Queens o viviste en alguna parte antes?

B: no/ directamente acá en Queens

A: ¿Y Yquee/ conocías a alguien acá?
B: Si conocía aa unas personas de Colombia y vine inicialmente a pasear
A: mjm/
B: y *me quedé*
A: ok// ¿Y tu esposo de dónde es?
B: de Medellin/ también es colombiano
A: y él/ ¿hace cuánto que emigró?
B: élllll lleva aproximadamente como 30 años
A: ¡ohh! ok ¿y qué hace tu esposo?
B: trabaja en una compañía de energía solar
A: ok // entonces ¿Cuándo usted llegó acá a Estados Unidos llegó sola?
B: sola/pues si/ sola no tenía ningún familiar
A: mmm/ ¿Y qué otras personas viven en/ en Colombia?
B: toda mi familia/ solo tengo una hermana que vive en Orlando// se vino y vive en Orlando también
A: Ok// y mmm ¿cuántas veces has vuelto a Colombia desde que...
B: voy más o menos cada dos años
A: Ok/// y mmm/// ¿Y tus amigos/ soonn/de qué nacionalidad?
B: / puees/ más que todo colombianos la verdad/ pero como en el área que yo/ en elll - aquí donde yo trabajo/ trata uno con gente más o menos de todas las partes/ pero casi todo el mundo es hispanos/ mexicanos/ ecuatorianos [entrevistado]
A: mjm
B: centroamericanos/ pero más o menos ese//
A: ¿Y por acá hay muchos colombianos?
B: muchos// mjm
A: ¿Y mmm// y aquí - entonces aquí en el trabajo también colombianos?
B: aquí hay Colombia - aquí a esta peluquería le decimos las naciones unidas/ porque hay de varias nacionalidades
A: ook
B: pero todos hispanos
A: ook [risas]
B: [risas]
A: ¿Ento(n)ces aquí en el/ en el trabajo hablas español?
B: si/si si
A: ¿Y en la casa?
B: eehh/ español/ pero mi esposo y el niño hablan/ pues inglés/ pero realmente lo que más hablamos es español porque queremos que el niño no pierda/ su/ sus raíces y/ y como pues el idioma de él va a ser el inglés/ pero su/ su otro idioma va a ser el español/ entonces la prioridad de

nosotros va a ser que él lea y escriba yy/ y entienda el inglés/ eel español perdón

A: mjm/ ¿Primero el español y después aprenderá el inglés?

B: no pues/el énfasis/él - él habla su inglés porque va a la escuela y eso/ pero lo más importante que nosotros tratamos/ es que el español lo practique todo el tiempo con nosotros

A: ¿Y cuándo el niño estaba pequeño/ ustedes que lengua le empezaron a hablar?

B: español/ pues yo no/realmente yo no/ no hablo el inglés así como [risas] ¡waw!

A: ¿No, noo hablas muy bien el inglés?

B: no/

A: ¿Pero un poquito?

B: si

A: ok// ¿Y qué otras lenguas hablas?

B: no///

A: ok/ ¿y has tomado clases de inglés?

B: si claro

A: ¿en dónde?

B: en sony/ en escuelas jmm/ así que dan clases gratuitas/ en la mismas escuela del niño que hacen como capacitaciones

A: ¿Hayy/ hay/ hay cursos gratis de inglés aquí?

B: sí hay/ sí sí

A: ahh ¿Todos los días?

B: todos los días

A: ¿En dónde?

B: ehh/ yo fui a una escuela aquí en la setenta yyyy/ setenta yy// siete con/ con treinta y siete muy

A: /// muuuy bien

B: una escuela gratis

A: ¿Cuánto tiempo?

B: estudiee como/ como es por nivales - por niveles

A: mjm

B: hice/ alcance a hacer como tres o cuatro niveles

A: ahmm ¿Y cuántos son?

B: siempre eran como 7 (o) 8 niveles creo [xxx] que hay veces uno/ el trabajo muchas cosas lo a(b)sorben que va dejando eso/ y como/ el problema es que como uno como trabaja en un área hispana/entonces como que uno no le da la prioridad que realmente necesita darle al/ al idioma inglés

A: y qué -¿pero te parece importante a/ aprender el inglés?

B: sí súper/ claro que sí// claro que sí

A: pero/ ¿Cómo podrías explicar/ que los colombiaa - que hay tan - que los colombianos que viven acá en Queens hablan tan poco/ tan poco/ el inglés?

B: precisamente por eso/ porque como estamos en/ en el área que no/ no ve uno como la necesidad de hacerlo/ entonces se va quedando uno como ahí en ese/ en ese limbo que hace un curso, no lo terminó, volvió y se animó, volvió y lo empezó y como que no se le ve a uno el progreso

A: mjm ook// y mmm/// entonces esos niveles cuánto tiempo estuviste// haciéndolos?

B: Es que no me acuerdo cuanto demoraba cada nivel si era como mes y medio o un mes/ la verdad porque eso fue hace/ bastantico tiempo/ no me acuerdo realmente

A: ¿y qué otros empleos has hecho a par/ aparte del estilismo?

B: no/ solamente este/ porque este trabajo yo lo/ lo traje desde Colombia/ entonces acá lo que

A: ¿En Colombia ya eras estilista?

B: sí/ sí

A: ook// ¿Y entonces el/ el estilismo lo estudiaste allá en Colombia?

B: si en Colombia

A: ook

B: y acá pues hago mis cursos de actualización y los seminarios// todo lo referente a la profesión /actualizaciones /si claro

A: mmm de acuerdo// ¿y la radio y la televisión también la escuchas?

B: /claro

A: ¿Y ves la televisión/ pero en español o en inglés?

B: (d)e juntas/ porque por ejemplo/si queremos ver una película/ pues la vemos en inglés

A: mjm/ ¿Y no tenes problema para entender?

B: nooo/ desde que uno/ pues se concentre o lo que sea/ pues trata como de ir entendiendo el mensaje/ lógico//y si no pues le pregunto a mi hijo o mi esposo [risas] o que quiere/ o que pasó/ o que quiere decir eso

A: // pero ¿Hoy en día/ también te queda un poco difícil a veces/ehh/// entender el inglés?

B: claro/ por supuesto porque no/ no es mi idioma ni lo/ ni lo para(c)tico/ y usted sabe que esta lengua hay que irla(s) practicando/ porque lo hace es la práctica/ porque no es la lengua de uno

A: mjm/ ¿y tu esposo// dijiste que el lleva 30 años acá/ ento(nc)es él/ él donde aprendió el inglés?

B: élll hizo/ él aquí estudió el mmm// el [giry] y/ y bueno por su trabajo porque realmente el si/ toda la vida si ha trabajado/ con/ no con gente hispana sino con gente

A: ¿Él que hace me dijiste?

B: trabaja en una compañía de paneles solares

A: ahh ok/

B: y/ y los trabajos que él ha tenido anterior/todos han sido relacionado con/ no con gente hispana.

A: oook

B: poor obligación le ha tocado//coger el idioma/ y sí//

A: ¿Y mmm entonces/ por ejemplo en que situaciones de tu vida hablas inglés?

B: hay veces viene el clien - el costumer que/ que no hablan o le recomiendan a uno y no/ no son siempre hispanos/ pues entonces más o menos lo relacionado con el trabajo de uno/ uno se defiende

A: mjm

B: con lo/ con lo/ de lo del trabajo

A: y en la vida diaria/ no se/

B: por ejemplo si voy al hospital ya he aprendido/ si voy al médico yo ya he aprendido

A: mjm

B: ehh/

A: los médicos a los que vas son¿tienes que hablar inglés?

B: hay veces sí/ hay veces me he encontrado con doctores que noo/no hablan español

A: mjm

B: yy/ y toca pues [risas] hacer lo que sea por entender/ pero sí/

A: //¿yy / que es lo que te parece más difícil del inglés?

B: para - pues la pronunciación/ porque por ejemplo ahora que mee/ hace año y medio que me hice ciudadana/ me costó mucha/ mucha dificultad pronunciar ciertas palabras cuando estaba estudiando los exámenes/ entonces mi niño era/era mi profesor

A: mjm

B: entonces él me// yo no podía decir bot - bote/ boto en inglés y le me decía/ *mami tú dices bote* [risas]

A: ¿y cómo es?

B: bot , bot como algo así/suena//

A: mjm

B: ento(n)ces yo siempre era bot/y me decía/ *tú no estás diciendo eso, estás diciendo bote*/y/ y me decía trabaja en eso y nunca pude/ nunca pude como tener la pronunciación de eso/ para mí es muy dificultoso

A: ¿Por qué? ¿Cuántos años tenías cuando llegaste/acá a Estados Unidos? //

B: Si/ llegue hace 14 años

A: Y tienes// ¿cuántos me dijiste?

B: 46/ok/ tenías 34

A: y ent - ¿p(i)ensas que cuando una persona es más adulta/ ya es más difícil aprender una nueva lengua?

B: posiblemente sii/ posiblemente pienso que sí/ o también de pronto es el interés o el gusto

A: mjm

B: hacia a/ a experimentar/yo de por sí que en la escuela nunca fui buena para/ para el inglés/entonces/ pero de pronto si/ fluye.

A: entonces como/ ¿cómo podrías decir que es tu nivel en inglés?

B: jmm [risas] no/ no es bueno/ la verdad/ le digo sinceramente no es bueno/ pero trato de entender pero// no lo/ noo/ para llevar tanto tiempo acá/ yo debería/ (habría hecho) como ser algo más responsable conmigo misma ¿no?

A: mjm

B: haberme puesto las pilas a estudiar/ pero como le digo/ trabajé siempre/ he trabajado siempre en esta misma área/ no le// me fui quedando

A: y mmm//qué/¿qué opina de las personas que saben hablar más de una lengua?

B: ¡Ah! las admiro/ las admiro muchísimo/ porqueee por ejemplo mire queee/ muchas clientas mías son colombianas y han venido de construcciones pequeñas/ he visto las niñas en sus cambios de escuela/ ya están en la universidad/ emm se relacionan con niñas de otras cul - de otros países y/ y aprenden/ acá hay muchos niños que están aprendiendo ya otros idiomas

A: mjm

B: por ejemplo a mi niño le gusta mucho el/ el mmm/// el espere; el mandarín

A: ¿El mandarín?

B: le encanta

A: ¿Y le dan cursos de mandarín?

B: si hay veces/ él se inquieta mucho por este idioma/ entonces hay veces le pone como mucha(a)/ sentido a/ a esto/ mjm///

A: mmm//y piensa/ ¿le gustaría volver se - volver a ir a vivir a Colombia?

B: Pues esos son los planes/ pero de todas formas/ ahorita pronto no// porque estamos haciendo, o sea/ si yo me voy en este momento/ yo no tengo actualmente como nada prácticamente allá/ entonces lo poco que estoy construyendo acá también lo botaría/

A: mjm

B: mi esposo está pensando en su retiro y muchas cosas/ entonces más estamos como en este momento pensando en acá y por nuestro hijo también

A: pero le gustaría de pronto irse para Colombia más tarde/ ¿volver?

B: Si si//

A: ok/ emm has ecu - ¿ha escuchado hablar las personas que mezclan el español y el inglés cuando hablan?

B: Si

A: y quiénes son más/ más que todo// ¿los colombianos hacen mucho eso?

B: los colombianos si/ y hay y/ si los colombianos

A: ¿Ha escuchado hablar del spanglish?

B: si/ el spanglish/ el famosos spanglish

A: ¿en dónde lo ha escuchado?

B: mmm noo/ en la rutina diaria se escucha

A: mjm ¿YY cómo es?

B: porque es// o sea/ está uno hablando de tipos de español/ o dice algo en inglés y entonces después quieren explicar lo que significa [risas] y así/ esee/ así es como tan normal en uno ¿no?

A: ahh ¿y usted habla el spanglish a veces?

B: noo/ la verdad no/ prefiero como no meter mucho las de caminar [risas] no/ no/ no/ más bien como tengo un compañero al lado/ que va mucho o qué/ él va a la universidad siempre le digo Ricky/ dígame esto o colabóreme en esto

A: mjm

B: y él entiende perfectamente el inglés y está yendo a la universidad

A: y usted/ ¿usted se siente identificada con la culturaaaa// ehmm de Estadios Unidos?//

B: Pues es que yo pienso que/ que ess como cada cual quiera tomar su vida ¿no? sus/ llevar su vida/ hay cosas con las que uno no está de acuerdo/ pero igual// yo pienso que lo que tiene que ser/ es uno recto en la vida para seguir adelante pero no/ no/ yo me acomodé a/ como al sistema

A: mjm

B: igual llevo una vida muy tranquila pero// sin exageraciones

A: mjm// ¿Y la cultura americana como le parece?

B: pues hay veces como son/ no se/ no sabría decirle si son muy/ muy abiertos o muy cerrados/ o muy tranquilos/ como le digo/ respeto como todo// como todas// las personas/ no

A: mjm// y mmm ¿usted/ ento(n)ces podría hablar un poquito el inglés?//

B: como/ ¿cómo qué?

A: Mm no se///mmmm// hablar un poquito inglés conmigo

B: [risas] ¿verdad? ay no se/ porque que me va a preguntar/ de pronto no

A: mmm bueno/ por ejemplo si yo le pido que me traduzca esta frase/ emm Kenndey fue asesinado en 1963/ ¿sería capaz?

B: noo

A: ok/ y mmm// y a partir de que eda(d) empezó a hablar en francés o ingres (suena teléfono) bueno conteste

B: *Carmen ya me están lavando la mía/enseguida la suya///bueno/ ¡Dora! pase (pa') lavarle mami///*

A: emmm ya/ ya casi vamos a terminar/ emmm/ más o menos usted piensa que cuando empezó así a un poquito entender el inglés?/ ¿después de cuánto tiempo?

B: cuando fui a la escuela/ porque empecé como a comprender/ definitivamente es estudiando/ alguien que [le le]

A: mjm// y /// ok// ¿Y usted estuvo acá durante el 11 de septiembre?

B: Sí/ sí

A: y como le - ¿cómo fue eso?

B: hay no eso/ eso fue muy triste/ horrible/ a parte que esa era fecha que yo me iba a casar

A: ¿ah sí?

B: sí/ sí

A: ¿Usted se iba a casar ese día?

B: Ehh/ en esos díitas/ entonces me toco aplazar el matrimonio

A: ¡ohhh!

B: porque las cortes ni nada estaban abiertas

A: mjm/ ok

B: sí muy triste/ aparte deeee/ pues no por mi matrimonio porque eso si ya es irrelevante/ pero la situación sí fue/ fue muy lamentable/tristísimo/se sentía// no/ tenebroso/ impresionante

A: ¿se sentía pánico en la ciudad?

B: Siii

A: ¿Y la ciudad se paró? ¿La gente paró de ir a trabajar/ yy cosas así o no?

B: Si siempre claro/ sobre todo Manhattan quedó/ pues imagínese/ pero sí/ sí

A: ¿Y aquia- aquí en Queens?

B: también/ lo que pasa es que como/ pues al ir pasando los días uno trata como de/Moniquita me la juaga ya por favor/ pero/ si se sintió/ lo que tenía que/ pues esa experiencia tan desagradable

A: jmm/ ok/ bueno muchas gracias!

Transcripción: Maria Celene

G1

Lugar: Bayshore, NY

Fecha: 27.07.14

M: salimos a las nueve y media y llegamos como a las once y cuarenta creo

J: oh ok

M: es muy lejos // ¿a ti también te molesta el sol ahí?

J: noo yo estoy bien

M: por que te da en la espalda/ por eso me quite de ahí

J: no no importa así estoy bien

M: le quite el puesto a Johanna

J: noo-no esta bien esta bien con tal de usted este bien- cómoda todo esta bien/ yo estoy bien acá también// bueno entonces me recuerdas tu nombre por favor

M: Celeni/ pero el primer nombre es María

J: ¿María Celeni?

M: mmjj

J: ¡ah bonito! // ¿cuántos años tienes?

M: si le digoo se ríee/ 53

J: noo estás bien

M: mmm son muchos años de trabajo

J: ¿Hace cuánto que estas aquí en Estados Unidos?

M: yo creo que yo llegué aquí en los ochentas/ pero no recuerdo exactamente el año/ son como veinti- más o menos veintitrés años

J: jmm ¿y con quién te viniste?

M: no yo vine sola/ pero vine- yo no vine con- como llegan aquí personas- algunas personas// que vienen con visa y se quedan o vienen por México yo vine con una visa de negocios y de una vez empecé a trabajar y en el trabajo donde- el primer trabajo- mi primer trabajo fue donde me dieron a mí los documentos

J: ohhh

M: entonces noo-nunca fui enn comillas indocumentada por que cuando yo llegue llegue con visa y en el mismo trabajo me dieron los papeles

J: ¡oh qué bien! ¿Hace veintitrés años?

M: más o menos.

J: tenías como trentaiiii

M: yo creo que treinta. Mathieu tiene diecisiete

J: treinta años

M: y yo conocí a mi esposo en la escuela/ en la universidad yy noss casamos en el noventaaii cuatro Mathieu nació en el noventa y seis

J: mmmjjjj ok// y entonces ¿en Colombia en qué trabajabas?

M: lo mismo en contabilidad/ esa es mi carrera en Colombia también

J: ¿y en Colombia entonces estudiaste en la universidad?

M: también sí

J: ¿hiciste unnn un qué- una licenciatura?

M: unn- no la carrera fue en en en contabilidad pero con especialización en auditoria e impuestos

J: ok

M: nunca trabaje para una compañía específica en Colombia/ trabaje paraa para el depar- para el recaudo ah- ¿cómo se llama? el- lo- el recaudo de Medellín// la administración de impuesto y recaudo haya trabajé un tiempo yyy después empecé a trabajar independiente con mi hermana/ teníamos una oficina en Medellín/ yyy después de un tiempo-ah después de que me gradué resolví venirme para acá// no buscando un mejor futuro tampoco por que mi futuro- yo ya tenía mi carrera allá// nno see yo creo quee tal vez por conocer yyy yyy yo nunca salía de Medellín

J: ok/ ¿naciste en Medellín?

M: mmmjjjj

J: entonces pedi- fuiste a laa embajada de Estados Unidos y pediste una visa/

M: de negocios

J: de negocios para para venir a trabajar a través de una empresa

M: eso fue por medio de una compañía- uno de los clientes que yo tenía en en las asesorías contables/ él fue el que me dio las-los- las cartas para venir y en el premier trabajo que me ofrecieron / también me ofrecieron los papeles por por muchas razones/ el colombiano por lo general y yo no lo digo solamente por mí sino por mi familia los colombianos somos unas personas muy hábiles somos- yo no me considero inteligente ciento por ciento pero tenemos capacidad para explotar las capacidades que tenemos/ eh habilidad para trabajar la honestidad la forma de ser y somos muy alegres/ por muchas razones fue que me ofrecieron los papeles / a mí me pareció buena la idea yyy laaa señoraa ella misma me firmó todos los documentos/ cuando ya todo estaba listo emigración me ofreció también los documentos para mi familia para mi mamá mi esposo mis hijos/ pero mi mamá no quiso venir mi papá ya se había muerto yo no estaba casada y no tenía hijos

J: oh ok

M: sino ellos hubieran tenido todo también

J: y hubieran podido venir/ ¿y hoy en día quee- tienes el pasaportee estadounidense o el pasaporte colombiano?

M: yo tuve el pasaporte colombiano no está vencido pero yo tengo el pasaporte de aquí también.

J: ah ¿tienes doble nacionalidad?

M: debe ser doble por que yo nací en Colombia pero también soy ciudadana aquí

J: pero ah si ah no ok sí ósea tienes dos pasaportes

M: dos pasaportes/ el colombiano pero mi pasaporte colombiano no está vencido y mi pasaporte de acá tampoco está vencido

(transcripción incompleta)

Transcripción : Olga

G1

Lugar : Bayshore, New York

Fecha : 26.07.2014

A: Listo/ hola ¿cómo estás?

B: ¿Qué más?

A: ¿Cómo te llamas?

B: Olga

C: Olguita

A: Olga ehmm// [risas] ¿en dónde vives?

B: vivo acá en "*Lon(d)/ en Long Island*" en la "*vei choar*"// ¡ve! No/ no/ no/
en *vei choar* [risas] es en la *vei choar*

A: ahhh

B: ¿qué más? (entrevistado)

A: yy/ ¿con quién vives?

B: yo vivo con/ con mi familia/ un sobrino/ ¡ahh! SORBINOS/ y la hija mía

A: ¿Cuántos hijos tienes?

B: tengo dos hijas

A: ¿Y dónde viven?

B: Ehh// mi hija Lizeth que vive en Colorado

A: mjm

B: y Jessica que vive acá con no(j)otros

A: y/ ¿ellas donde nacieron?

B: ellas nacieron acá

A: ¿las dos?

B: ¡Ah no!/ Jessica ehh - Lizeth nació en Colombia

A: ¿Y cua- a cuántos años se vino para acá?

B: a loos / desde los 6 vino/ se volvió a ir para Colombia y ya vino como a
los 12 y se quedó acá/// a los 12 años

A: ahh/ y porqué se fue a los 6?/ ¡a no!/ vino a los 6 y se fue/

B: ella vino pero estaa/ se sintió muy aburrida

A: ¿No le gustó?

B: se volvió a ir porque le hacía mucha falta porque ella fue criada con la
abuelita, ento(nc)es ella se regresó

A: ¿La mamá de?

B: mi mamá

A: Ahh ok//

B: ento(nc)es se regresó y ya

D: esa preguntas están muy personales///

B: ¿y qué más?///

A: yyy/ ¿en qué año llegaste acá a Nueva York?
B: en diciembre/ en el 86
A: y mmm que hiciste, cuantos años tenías cuando llegaste?
B: pues yo tenía que//como 25
A: ¿25 años?
B: Si
A: ¿y qué hiciste?
B: ahh// trabajar/ me casee/ hice mis papeles yyy
D: ¡Laisa!! / ¡Laisa están grabando!
B: yy que/ y gracias a Dios trabajando y organizadita
C: no ve que están grabando ahí una película
B: [risas] la entrevista// bueno ¿y entonces?
A: ¿y en qué?/ ¿en qué trabajaste?/ ¿en que has trabajado?
B: he trabaja(do)o en limpieza/soy (home) atender
A: ¿qué es eso?
B: (home) aten - sooyy/ es de cuidar viejitos/ aaalgo así
C: gente de la tercera edad TÍA
A: noo/ y de cuidar viejitos/ handicare de todo//
C: por eso/ gente de la tercera edad TÍA/no se dice viejitos
B: ahh bueno/ de la tercera edad/
A: ¿y en Colombia que hiciste?
B: en Colombiaa/ también trabajaba// hasta que me vine para acá
A: ¿en qué has trabajado?
B: en una fábrica de jeans
A: ook
D: dígame/ dígame la verdad /dígame que hacia
B: ehhe
C: sii usted lo regaña
B: ¿qué más?
A: y mmm//
D: Traqueteaba ella
A: ¡Reinaldo!
B: No puede decir esas cosas/ eehhh
C: caca
B: lo oyen
A y D: [risas]
A: y cuando/cuando te viniste para acá/ ¿con quién te viniste?
B: Sssssola/ venia por México/cruzando la frontera
A: ¿por el hueco?
B: SI/ SI
A: ¿y eso cómo es?

B: pues a mí me tocoo/ cuando eso/ no era sino hasta México/ ento(n)es
pues//no me toco tan duro
A: ¿puedo prender la luz?
B: si préndala ahí// cuando eso pues eraaa/ solo que uno venia hasta México
A: mjm
B: no como ahora que vienen por todo Centro América/ no a mí me tocoo
directo a México
A: ¿viajar de Colombia a México?
B: Si
A: ¡wao!
B: y ahí// no/ no/ me fue bien
A: ¿pero como pasan la gente de Colombia hasta México?
B: pues/ se vine uno - yo me vine por Monterrey/ de Monterrey pasamos a
Mcallen / caminamos ahí hasta llegar Houston Te(s)as/en un camión nos
montaron hasta llegar allá/ ¡ahh no!/ caminamos por unas fincas en Mcallen/
(¡ehh! vayajen pal patio!)
C: chimba se dieron//
B: y de ahí/ mmm /
E: (oigan de quien es esto)
B: nos montaron en un camión/ y noos llevaron al aeropuerto de Houston/ y
de ahí vinimos al aeropuerto de New Jersey
A: ook/ yy ¿para pasar la frontera qué?
B: mmm/ pasamos pooor//no por un río/ o sea /
A: ohh
B: yo me acuerdo/ sé que va por Monterrey pero pasamos por un río/ no me
acuerdo
A: ¿y no había policía ni nada?/ ¿no pasó nada?
B: No gracias a Dios/ si habían pero a nosotros no nos pasó nada/
A: bueno y hace/ hace años había menos control ¿cierto?
B: siiii/ todo más/ más fácil/
A: jmmm
B: más fácil hace como 25 añosss
A: ¿y después mandaste a traer a tu hija?
B: ya vine/ me case/ hice mis papeles y traje a/ a la hija mía
(Voz de niños de fondo)
A: ook/
B: yyy acá estamos/// (ehhh/ esta me gusta/ esta me gusta/ no pero hay
dos/esta espere//estas dos)
A: ¿y que otras de - personas de tu familia viven en Colombia?
B: ahh no a(i)á viven pues/ todas mis hermanas viven allá en Colombia
D: TODAS /

B: acá vive nada máss
C: diga los nombres
D: acá solo está ustedd
B: ahh aquí no estoy sino yo/ todas mis hermanas viven en Colombia
C: nombres//
A: [risas] no/ no necesita
B: bueno
D: [xxxxx]
A: y/// ¿cuantas veces has vuelto a Colombia desde que te viniste para acá?
B: ahh he ido/ pues muchas veces/ muchas veces he ido
A: más o menos ¿cada cuánto?
B: por ahí cada 3 años/ cuando se me presenta la oportunidad
(Voces de niño y mujer de fondo)
B: estuve viviendo/ 5 años allá y me regresé
A: mmm ¿ah sí?/ ¿y por qué te devolviste?
B: porquee/ ya Jessica tenía que estudiar, tenía//
A: ¿Jessica donde nació?
B: aquí/ aquí/ pero cuando me fui para Colombia ellas se fue conmigo porque
todavía tenía que/estaba pequeña no //
A: mjm
B: y ya ella vino y termino su bachillerato/ y aquí estamos otra vez
A: Ok /// y ¿por qué te viniste para acá/ para estados unidos?
B: ehh// me aburrí otra vez aia
A: no/ ¿pero la primer vez?
B: ahh ¿la primer vez?/ para estar "uno mejor"
A: mjm// ¿pensabas que aquí habían más oportunidades?
B: si
A: ¿y te gustó?
B: si / "me encantó"
A: y en qué /// y ¿siempre has vivido acá en Nueva York o en otras partes?
B: no acá/ en Queens y acá en Long Island// no más
A: ¿en Queens y en Long Island?// ¿en donde viviste en Queens?
B: En Jackson Heights
A: ook// y mmm// en tu trabajo eh// - la mayor mmm// - ¿las personas con
las que trabajas son// mmm de que nacionalidad?
B: ahh/ ellos son colombianos/ colombianos///
A: ¿por qué?/ ¿en que trabajas ahora?
B: porque yo trabajo con los doctores/ allí con Eliana con Harold/ y ///
con los otros/ son unos doctores que *cuido los niños*
A: ¿y qué haces donde Eliana?

B: de todo/ *hago de todo*/ lo de la casa/ mmm y en la otra casa también *cuido los niños*
(voz de fondo dice "sociedad anónima")
B: y aparte hago de mmm cuidar personas///
A: o sea que tienes tres trabajos en estos momentos
B: no/ no/ voy a ///< voy a dos trabajos y el otros ess// [risas] cuando puedo/ cuando puedo voy al otro/
A: ok ¿yy// tus amigos son//de que nacionalidad?
B: hay colombianos/ hay centro americanos/ de todo//
A: la mayoría/
B: la mayoría son colombianos
A: ¿y el inglés?
B: el inglés// ¡mal [risas]/ muy mal! [risas]
A: ¿nunca has aprendido inglés?
B: ¡ay no!//
A: ¿por qué?
B: será/ como los trabajos que he tenido no he necesitado/ pues//
D: tía/ venga ¿usted no se va a tomar la cervecita? [risas]
B: no/ no/ es que no me la tomo porque me está filmando ella //vaya compre/ vaya compre
D: ¿el carro está ahí?
B: ¡sí!
D: préstemelo/ préstemelo//ahh bueno entonces
B: ¡vaya!
A: ¿y has tomado clases de inglés?
B: Siii/ he ido// lo necesario
A: ¿en dónde?
B: acá en// een// espere y verá// he ido aa// ay donde es que yo he ido// a pronto/ he ido aa// estuve yendo a una cla/// ¿cómo es que se llama eso?/ que queda ahí en la Soho// [xxx] [risas]
D: ¿cuál? / ¿Cuál?
A y B: [risas]
B: no eso///
D: yo no sé qué///
A y B: [risas]//
B: yo fui hace tiempo ahí [risas] // eso es una escuela ahí
D: nooo// a [xxxx]// ¿nooo es bosses?
A: ¿dónde queda?
D: ahí por donde queda el consulado salvadoreño/ ahí hay una cosa/ como una escuela pequeña
A: ¿Salvadorations United?

C: no/ no enseguida/ es como un centro de educación
B: ahí / algo ahí/pero he estudiado muy poco/ en realidad he estudiado muy poco/
A: ¿pero sabes un poquito el inglés aunque sea?
D: ¡sí!
B: pero muy poquito/
C: lo entiende más de lo que lo habla
A: ook
B: tampoco//
C: si [xxx) / a usted le dicen yes/ no/ ella entiende
B: ahh si/ ¿qué más?/ diga/ a ver
A: y mmm// en col - ¿en Colombia que estudiaste?
B: en Colombia estudie ehh/ o sea/ un poquito la se(g)undaria/ ya ni me acuerdo//
A: yyy// ¿escuchas radio o ves televisión?
B: radio// no/ escucho más la radio/
A: ¿en qué?/ ¿en español o inglés?
B: en español
A: ¿todo es en español? / ¿Y todo el día hablas solo en español?
B: (asienta con la cabeza)
A: ok/ ¿te gusta leer?
B: si// cuando tengo tiempo
A: ¿qué lees?
B: libros/ de los que hayan//pues de escritores y todo//
A: pero/ ¿en español o en inglés?
B: en español
A: en español//o sea que tu - ¿qué opinas de tu nivel en inglés?
B: ¡mal, mal! [risas]
A: ¿mal? Ok// yy// ¿qué es lo que te parece más difícil del inglés?
B: pues quee/ me pare(j)e como [risas]
(Voz de hombre de fondo)
B: noo difícil que// si la pronunciación/ ¡todo!/ vivirlo sí // me parece como difícil todo eso//
(Voz de hombre de fondo)
A: y mmm// ¿qué te parece las personas que hablan más de una lengua?
B: ay muy bueno/ muy bueno/ que pueden hacerlo// muy rico
A: ¿te gustaría volver a vivir a Colombia?
B: puess si/ a mi si me gustaría/
A: ¿cuándo?
B: no se/ cuando se pueda [risas]
C: ¿qué cuando le gustaría?// ¡ya!/ la próxima semana

B: no/ yo por mi ya/ no se de pronto unos dos año// tres
A: ¿qué estas esperando entonces?
B: que los/ que los que queden acá// [risas]// nooo//tengo pensado pero no sé cuándo/
A: ok / y mmm/ ¿te sientes identificada con la cultura americana?
B: ¡no!
A: ¿para nada?
B: noo
A: Yy mmm///
C: ¿cómo qué noo?/ a usted le gusta mucho la [xxxx] y por allá/ y///
B: no/ no americana/soy hispana/ no acá/
A: ¿has escuchado hablar la gente que mezcla el español y el inglés?
B: [risas] sii [risas]
A: ¿cómo es?
B: no puess/ no/ no me parece
A: ¿no te parece?
B: ¡no!// porque no/ tienen//- que hablen solo el español o solo el inglés
C: (voz de fondo) no le queda tiempo para///
B: no/ no/ no/ en el momento que si usted dice que habla inglés con alguien/ pues está bien/ háblele el inglés/ normal// ¿quee mire? jmm
D: si mire/ si venga y mire (voz 4)
C: si a mí tampoco me gusta/ yo también/ yo también estoy en contra de eso
A: jmmm/ ahh bueno pues/ ¡gracias!
B: Bueno/ a la orden
D: tiita/ pere que les va a dar una receta rápida para que cocinen algo rico
B: [risas] ¿pa que ella aprenda?/ no ella sabe//¿sí o no?(entrevistado)
A: Sí
D: sabe hacer espaguetis/ ¡ah! si/ ella sabe hacer el cañón/
C: ahh y que el agua panela le queda deliciosa
B: [risas]
A: ¡gracias!

Transcripción: Alvaro

G2

Lugar: Bayshore, New York.

Fecha: 18.07.2014

E=Entrevistadora

A=Alvaro

E→ Ok/ ahí

A→ Eeh/// mi nombre es Álvaro / vengo de Medellín Colombia/ tengo 32 años/ nací en agosto 27 de 1981/// eeh/ pues y estoy casado/ tengo 1 hijo/ eeh/ mi esposa se llama Carolina Castañeda/ mi hijo se llama Andrés Sosa Castañeda/// eeh vivo con mi esposa/ mi hijo/ mis papás viven acá también en Nueva York en Long Island/// eeh estamos viviendo en Long Island hace aproximadamente 13 años/ primero vivimos en Queens/ cuando llegamos de Colombia/ de Medellín/ llegamos a Queens aah Jackson's Highs/ ahí hice mi primaria/ mi bachiller y la universidad la hice acá en- en Long Island/// me gradué de [XXX] y ahora trabajo en la oficina de abogadas- abogados que se llama [XXX] yy son un investigador privado/ también soy notario público/// eeh trabajo en mi casa,/ tengo un negocio en mi casa/// (uum)///¿qué más? [pronunciación en voz baja].

E→ ¿Qué más? [risas]/// cuandoo- bueno pues een- ¿cuantos años tenías cuando llegaste?

A→ Eeh/ cuando llegué acá/ eso fue en el 91/ tenía aah- tenía DIEZ años/ diez años/ viví en Queens eeh 11 años y el resto de tiempo yo lo viví acá en Long Island.

E→ ¿Entonces entraste al- al colegio primaria allaa?///

A→ Si/ hicee- eeh allá entré a sextoo- a sexto grado/ hice se(x)sto/ sé(p)timo y o(c)tavo en la// [XXX] en Jackson's Highs Queens/ después fui a la- a la- a la High School al bachiller a New Town High School/ también en Queens en Corona/ allá me gradué también yy después de que me gradué de high school- eeh tomé un tiempo libre 4 años// trabajar/ conseguir plata/ un carro/ puees la juventud/// yy ya después de eso si empecé ya la universidad/ estudiando de noche trabajando de día yy gracias a Dios ya me gradué

E→ Ok yy- (uum) ¿te acuerdas cómo fue cuando aa- aprendiste inglés?

A→ eeh cuando estaba aprendiendo inglés yo entre- cuando entré a sexto grado- eeh fue en clases de [xxx] bilingüe/ casi todos los estudiantes hablaban español/ 26 participantes del mundo/ dominicanos/ puertorriqueños/ ecuatorianos/ peruanos eeh fue muy duro aprender inglés en ese tiempo porque siempre mantenía hablando español/ ya después fue cuando me mudé

pa(r)(a) Long Island que acá casi no se ve el his- puees ya se está viendo mucho el hispano pero antes no se veía más- no se veía tanto entonces ahorí- me me me- tenía que hablar más inglés o sea que practicaba más/ acá yo creo que en Long Island fue donde cogí más el inglés porque en Queens todo el mundo es hispano/ usted no utiliza mucho el inglés

E→ (ujum)/ ¿entonces eeh allá te parece que la gente que vive allá (uum) (uum)- como que lee queda muy difícil aprender el inglés?

A→ ees- (uum) le queda más difícil porque- porque si/ porque la hay mucho- hay mucho hispano yy allá la lengua pues la primer/ allá se habla más español no se habla tanto inglés/ como no es tan necesario como acá/ que acá la mayoría son- son gringos/ pues son americanos oo son de otras partes de- de- del continente pero o sea/ se habla más inglés.

E→ ok/ ¿y (uum)- allá ti- eeh a parte de los colombianoos que otros- que otras nacionalidades hay?

A→ Hay (uum)- cuan- cuando yo estaba haciendo mi bachiller/ eeh 30 por ciento de la de la- de- de la high school era colombiano/ eel otro era dominicano/ también se veía mucho morenos y así/ ecuatorianos pero van loos de otras partes/// pero más que todo- era laa la- se hablaba español/ más español

E→ ¿Se hablaba ESPAÑOL en el colegio?

A→ (uum) si/ más que todo/// todas las clases eran en español y ese///

E→ Ah! ¿las clases eran en ESPAÑOL?

A→ Las clases eran en español/ los profesores eran hispanos

E→ ¿y por ejemplo que- que clases?

A→ Español eeh- vee y que que- clases de matemáticas por eje- puees/ se hablaba en inglés pero el profesor como era hispano// él nos hablaba a nosotros en español porque no había casi ningún americano en la clase

E→ ¡Ooh!

A→ (ujum)

E→ entonces por ejemplo matemáticas/ historiaa

A→ sii

E→ eeh geografíaa

A→ Biología/ todo eso

E→ ¿Todo en español?

A→ Habían unas profesoras que si hablaban más inglés/ pero ¿me entiende?/ sii uno no entendía algo en inglés/ uno se lo preguntaba en español a la profesora

E→ entonces el (prof)

A→ Eran clases bilingües/ eran clases bilingües si

E→ ok/ o sea ¿tenías clases de español también?

A→ Tenía clase de español si/ también

E→ ¿Entonces sabés escribir bien español?

A→ yy/ pues si se escri bi- pues no muy bien que digamos pero- pero si/ pues yo escribo español.

E→ yy ¿te sentís como más cómodo cuando hablás en español o en inglés?

A→ (uum) yo manejo las dos len- pues manejo las dos lenguas bien/ yo me ees- me expreso en español bien/ en inglés pues es un poquito más duro porque uno piensa siempre antes de hablar y como hay unas palabras en español que significan// tienen varios significados al mi- no/ signi- ti- // acá en new yersey tienen varios significados entonces eso es lo que más lo confunde a uno cuando uno piensa en español y después lo traduce al inglés

E→ Porque ahora te expresas en español yy

A→ Y lo traduzco

E→ ¿cuándo hablás?

A→ si/ y ya como en este trabajo que solamente hablamos inglés yaa// siento que por ejemplo// ya uno aprende más cosas/ (uum)/ habla mejor inglés// Se comunica mas

E→ ¿Sentís que todavía estás progresando en inglés?

A→ Si/ aja/ si claro// no estoy perfectamente pues/ pero si pues me siento muy bien

E→ yy ¿pensás que todavía podés progresar más en inglés?

A→ Claro que si/// uno aprende cosas todos los días// diferentes

E→ ¿Y cuantos años tenías cuando se vinieron a vivir acá a Long Island?

A→ A long island/ tenía diecinueve años/ diecinueve años

E→ ¿O sea desde los diez a los DIECINUEVE en Jackson Heights?

A→ Jackson Heights Queens

E→ ¿y acá?

A→ Y después en Long Island

E→ Ok/ ¿Y (uum) de aa- ac- acá en la casaa que- que idioma hablan// con tu esposa?

A→ Eeh español/ pues yo claro que a veces le hablo inglés/ pero más que todo (espa)

E→ ¿En qué contextos les- le hablas español?

A→ Eeh- cuando de pronto/// cuando le pido algo de pronto que- que no sé/ puees/ a- a veces me sale el inglés y a veces el español

E→ ¿Ok/ y al niño?

A→ Al niño si le hablamos español porque queremos que aprendaa

E→ ¿Primero el español?

A→ Español si/ pues que tenga las dos lenguas/ pero que el español acá en la casa

E→ Yy ¿cuandoo emigraste acá a estados unidos/ con quien emigraste?

A→ Eeh cuando me vine pa(ra) acaa// eeh- mi mamá y mi papá/ primero vino mi papá para estados unidos// eeh- porque tuvo pues/ tenía problemas en Colombia y le toco salir del país// vino acá/ eeh- a los dos años mando por mi hermano el menor que llama Luis Carlos y después mando por mi mamá/ después por mi persona y después por mi otro hermano// el mayor/// en un- en un- en un tiempo de cinco años él mandó por todos/ mi papá mandó por todos y ya emigramos acá/ como todas las familias hispanas/ duro al principio/ nos metieron en una- en un- en un apartamento de un cuarto para ellos y nosotros en la sala/ ya después fuimos progresandoo en la escuela/ mejores trabajos/ mejores salarios yy// gracias a Dios estamos aquí bien hasta- hasta el momento

E→ ¿Yy (uum)/ tenés todavía familia en Colombia?

A→ Si/ tengo la mayoría de la familia está en Colombia/ mis abuelos/ mis tíos/ tengo muchos primos/ la familia es muy grande// pero la familia nuclear está acá/ lo que es mi papá/ mi mamá/ mis- mis dos hermanos

E→ ¿Yy (uum) cuantas veces has vuelto a Colombia desde quee- desde que te viniste para acá?

A→ Eeh pues en ca-/ no sé laa- la cantidad exacta pero si he ido varias veces/ tengo ahí// he podido// ¿por ahí qué?/ ¿Unas qué?/ unas ocho diez veces he podido ir desde que estoy acá

E→ ¿Yy por quée (uum)-// por qué (uum)-// por qué se vinieron para acá?

A→ Porque si/ porque mi papá tuvo- tenía problemas allá en el trabajo donde él- éel- él- él- él trabajaba pa(ra) un san- un sindicato yy la guerrilla se metió al pueblo donde nosotros vivíamos y le tocó salir del de allá y el decidió que el mejor futuro pa(ra) nosotros sería acá en estados unidos.

E→ ¿Yy cómo le- cómo te pareció la acogida que les dio los Estados Unidos?

A→ ¿La qué?

E→ La acogida que tuvieron aquí en Estados Unidos

A→ Al principio fue difícil por el eeh- por el idioma pero- pero ¿me entiende?/ como en Queens había tanto hispano no nos dio tan duro las amistades que dejamos en Colombiaa/ pero claro que yo estaba chiquito// pero yo me adapté mucho// yy me- Nueva york me gusta mucho y Estados Unidos me gusta mucho// yo- yo creo que no sería capaz de irme a vivir a Colombia// solamente a pasar

E→ ¿Yy eh- las relaciones que tenés en el trabajo y een- y privadas con los amigos/ son más con latinos oo con americanos?

A→ (uum) pues yo siempre- yo siempre me tiré para andar con- con hispanos/ con colombianos en Jackson Heights porque esto es una comunidad muy grande allá yy- y pues en mi juventud aah- pues que uno mantiene con muchos amigos/ pero ya aquí yo ya ando más/ pues con americanos y con hispanos/ ya no me- ¿me entiende?/ no me importa mucho la diferencia

E→ Pero antes si eran más

A→ Si/ antes eran más que todo hispanos// pues si

E→ ¿Y qué (uum)- aparte del inglés oo el francés eeh- oo el inglés hablás otra lengua?

A→ (uum) no/ no hablo otra lengua

E→ ¿Entonces cuando llegaste aquí eeh (uum)-/ tomaste clases dee- de inglés?

A→ Tomee clases de inglés si// eeh- clases de inglés eeh-// iba aa la escuela de verano paraa avanzar más en el inglés yy

E→ ¿Yy cuánto tiempo pensaste quee-// que te costó paraa?

A→ Me demore a-// ¿por ahí que?// paraa- puees/ yo ya me podía defender pero no- no- no lo hablaba perfectamente en las- los diálogos/ en las conversas que tenía con la gente/ yy uno mientras habla uno va corrigiendo sus errores/ quee uno no puedo utilizar unas palabras con esto y mee// ¿por ahí que?// para aprenderlo así bien/ pues que me pueda defender con la gente/ ¿por ahí qué?/ unos tres cuatro años// pero ya pues/ ¿me entiende?/ perfeccionando las palabras/ los verbos todo eso

E→ Ok/ ¿y hoy en díaa eeh- pensás que todavía tenés un acento en inglés?

A→ Si si/ todavía- todavía si// o sea// pues/ eso no creo que se me vaya a ir.

E→ (ujum)

A→ (ujum)/ aunque uno pues piensa que no tenga acento/ uno-// la gente/ la- los americanos son los quee se dan cuenta que unoo/ pues// tiene un acento

E→ ¿Yy (uum)-/ qué empleos has ocupado?

A→ (uum) aah- yo he tenido muchos empleos acá durante mi juventud y cuando iba a la universidad/ eeh- tuve trabajos de construcción/// mee- a mí siempre me ha gustado mucho laa- eeh la- la- la criminología y entonces me tiré como pa(ra) trabajos de seguridad/ después de seguridaad// ¿qué?/ eeh- trabajaba// más que todo el tiempo fue de seguridad y construcciones así/ cuando no tenía trabajo/ y ya pues estoy trabajando con los abogados hace un año y medio/ hace si/ hacee- hace dos años// y estoy muy contento

E→ ¿Y cuál es tu trabajo?

A→ Mi trabajoo/ mi trabajo/ yo trabajo con una firma de abogados que se llama [XXX]/ es laa- la firma de

abogados más grande acá en Long Island/ representamos para casos de heridas personales/ caídas/ accidente de carros eeh-// también hacemos- eeh tenemos abogados que eeh- criminales// representamos todas las- ¿qué? todas las prácticas de abogacía// y mi trabajo como investigador ees salir tomar fotos/ entrevistar a laa- a la gente/ testigos/ coger testimonio de testigos/ eeh- ir adonde los policías/ entrevistar a policías/ averiguar que paso/ cual fue la causa de las de los accidentes/ eeh- tomar muchos

testimonios/ notarizar papeles/ eeh- tomar casos/ ir a los hospitales cuando la gente tiene un ca- un- un accidente por ejemplo que se calló en un hospital/ se quebró un pi- (uum) se quebró un hueso/ me toca ir a un hospital/ tomar la información/ hacerlos pifar- firmar las autorizaciones pa(ra) pedir recos médicos paraa/ ¿me entiende? pa(ra) empezar el caso/// Y ya

E→ ¿y te gusta?

A→ me gusta mucho/ si

E→ ¿y hace cuanto que estás trabajando?

A→ Aah/ es- allá estoy trabajando ya hace/ si ha- (uum) casi dos años/ un año y medio me parece

E→ Ok/ ¿yy (uum) tus compañeros de trabajo soon?

A→ Mis compañeros de trabajo/ eeh- es una firma muy grande/ tenemos como- como cincuenta eh- como cincuenta// cien empleados eeh- hay de todas clases/ hay de todas partes del- del mundo/ hay eh- con los que yo trabajo/ mis compañeros/ mis otros investigadores// trabajo con un Colombiano que es de Cali y el y el otro es dee// el otro es de Grecia.

E→ (ujum)

A→ Pero tod- las secretarias hay boricuas/ hay dominicanas/ hay también americanas/ italianas/ hay de todo

E→ (uum) ok// (eem)// ¿escuchas radio y televisión?

A→ eeh escucho radio cuando estoy en el carro// si// televisión no ees// puees si/ si si veo// televisión/ pero más que todo deportes/ programas eeh- de información eeh- national geographic eeh- cosas así

E→ ¿Y en inglés o een español?

A→ en inglés/ en inglés

E→ ¿Todo en inglés?

A→ Todo en inglés/ si

E→ Loos- las cadenas españolas

A→ Todaas eeh- casi no me gustan/ pues casi no veo español// de pronto veo el canal colombiano así/ laas- las noticias// eso si lo veo

E→ porque hay una antena colombiana aquí

A→ si/ acá hay un canal colombiano

E→ Aja// ¿yy (uum) en que situaciones de la vida cotidiana utilizás el inglés o el español?

A→ (uum)// en el trabajo todo el tiempo el inglés// entrevistando clientes en inglés/ claro que también tenemos clientes hispanos/ también me toca utiliza- hablar español/ pero de nueve de la mañana aa seis de la tarde que salgo// es solo inglés// ya cuando llego a la casa si hablamos español con mi esposa/ con los suegro o mi familia

E→ y pero ¿cuándo vas por ejemplo// a entrevistar a alguien/ esa persona no se sientee eh- como es la entrevista/? es

A→ La entrevista que-/ la información que yo tengo que ir a coger a la gente que estaa/ pues que está herida o tuvo alguna clase de accidente ees- me toca cogerle por ejemplo social security/ eeh- información como pasó el accidente/ eeh- preguntas de seguroo/ de que si ha tenido algún accidente anterior/ que a que hospital fue/ eh- que a tomar un X Rays aa- (uum) eeh- [XXX] oo casos de información así// pues dependiendo del caso

E→ Ok/ ¿pero es- no son como inves- no son comoo encuestas eeh-// soon encuestas agradables para las personas?

A→ Puees/ (uum) agradablees ¿qué te puedo decir?/ dependiendo de la situación/ porque si una persona está en un hospital porque tiene millones de huesos quebrados/ pues la persona no va a querer/ ¿me entiende? recordar el momento del accidente/ pero uno como investigador tiene que saber hablarle a las- a las- a los clientes/ ponerlos en una posición donde se sientan- se sientan confiados con nosotros yy- y así representamos// y somos una firma que tiene una reputación muy buena/ la mayoría de casos los ganamos oo ¿me entiende? antes del corte// y mucha gente noos busca porque tenemos muy buena reputación/ está desde mil novecientos treinta y dos/ fue fundada por- por (ss) por los [XXX] la familia [XXX]/ son judíos yy- y son los dueños de la firma/ son fa- es de familia

E→ ¿Qué es lo más difícil de tu trabajo?

A→ ¿Lo más difícil de mi trabajo?/ a veces los clientes/ porque tenemos de todos los clientes/ hay gente profesional como hay gente que ¿me entiende?/ hay gente que- que está mal de la cabeza/ no se acuerdan bien/ a veces hay gente porque hay mucho fraude acá/ pues/ en Estados Unidos hay mucho fraude con los seguros/ hay gente que se quiere inventar un caso para ver si puede sacarle plata al seguro/ entonces nos damos cuenta de esas cosas que están mintiendo// entonces son toda esas cosas/ ¿me entiende? como- como- como atacar el cliente/ o como buscar la información correcta del cliente// a veces es maluco/ a veces- a veces los clientes no quieren hablar con un hispano porquee ¿me entiende? porque yo soy hispano o porque- o porque se sienten mejor hablando una persona- una persona en inglés// hay (uum)- ¿me entiende? nosotros tenemos de todos los clientes

E→ ¿Te parece que hay racismo?

A→ Si/ hay mucho racismo/ claro que si

E→ ¿Aquí en estados unidos?

A→ En estados- en Estados Unidos hay muchoo-// hay racismo y más que todo en esta isla en Long Island// se ve mucho

E→ ¿Si?/ ¿por qué?

A→ eeh- eeh- no sé/ no se// uno- uno el racismo lo ve pues en mu- en// no- no directamente ¿me ent-? como indirectamentee// que aah- quee yo hable con el muchacho que tenía acentoo/ oo ¿me entiende? no- no piensan que uno es profesional lo suficiente como pa(ra) ayuda(r)les o ayuda(r)les a ellos

E→ ¿Te menosprecian por tener-/ de pronto ser extranjero?

A→ Aja si/ porque si/ por ser extranjero/ porque ¿me entiende? quiere que los represente una persona que sea cien por ciento americana que le hable bien/ ¿me entiende?/ todo ees- se ve esas cosas

E→ Yy// ¿te gusta leer?

A→ ¿Me gusta leer? eeh- lo necesario

E→ ¿Los periódicos?

A→ Los periódicos si/ me gusta leer las noticias/ veo siempre// a nosotros nos llega el periódico todas las mañanas/ siempre reviso las páginas principales/ las noticias principales

E→ ¿Y en qué idioma?

A→ ¿En qué idioma?/ En inglés

E→ (uum)/ ¿y qué- qué opinas de tu nivel en inglés?

A→ ¿Qué opino de mi nivel en inglés?/ pues mi nivel en inglés// pues yo creo que yo me defiendo porque yo hablo// yo puedo tener una conversación con cualquier persona yy ¿me entiende? yy- y entender todo

E→ (uum) ¿y qué fue lo que más te dio difícu- eeh- dificultad cuando aprendiste inglés?

A→ Eeh- de pronto la conjugación de los verbos/ ¿me entiende? dee (uum) las palabras/ que hay muchas palabras que son- suenan iguales/ significan dif- cosas diferentes

E→ (uum) me dijiste que no pensabas volver a Colombia

A→ Pues a- volver a vivir no// no hay muchas oportunidades

E→ ¿Por qué?

A→ No sé/ las veces que he ido a Colombia eeh- veo muchas que ¿me entiende?/ que no me gustan/ como que no estoy de acuerdo con eso y con los pensamientos de- de la gente en Colombia/ de pronto yo pienso que eeh- somos de una cultura diferente y- y pues no no/ yo vengo de Colombia también pero yo ya estoy más americanizado que el colombiano/ entonces nosotros hacemos unas las cosas diferentes y ya cuando vamos a Colombia las queremos hacer de esa manera y la gente en Colombia a veces/ ¿entiende?/ juzga maal oo// que este ya está americanizado quee// allá son más ordenados y nosotros somos más desordenados

E→ ¿Allá son más ordenados?

V→ si pues/ más ordenados quee

E→ ¿Dónde?

A→ En Colombia por ejemplo/ pues si

E→ ¿Son más ordenados?

A→ Por ejemplo/ un ejemplo eeh-/ la comida eeh-/ el almuerzo tiene que ser a las doce/ acá nosotros somos desordenados/ nosotros comemos es cuando nos de hambre/ en cambio allá si usted- si usted no-// usted tiene que estar en la mesa a las doce/ tiene que comer a las cinco// todas esas cosas así

E→ ook// (uum) ¿has escuchado hablar del espanglish?

A→ Del espanglish si/ claro

E→ ¿Y qué te parece?

A→ Pues el espanglish uno lo utiliza [risas]// en muchas palabras

E→ Pero por e- ¿podés definir lo que es?

A→ Eeh espanglish es una palabraa// decir una palabra// en- en- en- een- en español inglés mezclarla/ por ejemplo decir "appointment"// uno apo- eeh uno a veces (uum)- hace sus propias palabras pues para poderse hacer entender

E→ ¿Y lo utilizás?

A→ Eeh lo utilizaba/ lo utilizaba si// ya ahoritica me ha cambiado mucho el dialecto por eeh- por el trabajo que tengo/ entonces ya no lo utilizo

E→ ¿Y qué piensas de eso?

A→ Que pienso dee- eeh pues eso ya se- hay muchas palabras que emplearon espanglish que ya- ya- ya- ya pues/ ya fueron aceptadas por la lengua española// yy puees no sé

E→ ¿Pensás que muchos colombianos lo utilizan?

A→ Sii/ muchos muchos/ en Queens se ve se ve mucho eso// se ve mucho

E→ ¿Pero que son?/ ¿Solo palabras? óo

A→ Palabras/ ¿me entiende?/ eeh- palabras/ hacerse entender ¿entiende?/ ó un- un- un [XXX] ó un boricua por ejemplo/ un boricua que- que no sepa eeh- la palabra en español ah- si/ uno se inventa una palabra que sea ¿me entiende?/ que sea- que signifique lo que uno quiere expresar

E→ ¿Me podés dar ejemplos?

A→ ¿Ah?

E→ ¿Podés dar ejemplos?

A→ Eeh "open the window que la mosca fly"

E→ [risas]

A→ eeh- pues que maas// eeh "tengo un appointment/ chequeenme esto/ me puede el favor y me- me chequea estoo/ si/ [XXX]"// pues muchas palabras que azotan muy feo el español.

E→ ¿Qué que?

A→ AZOTAN muy feo el español/ pues hay mucha gente que abusa del español y- y hablan muy mal español

E→ ¿Te parece que los colombianos que vienen acaa/ a Estados Unidos que están en Queens óo-/ o acá en Long Island eeh-// prefieren guardar el español- hablar el español óo-/ o se integra fácilmente?

A→ (uum) no eeh/ en- en- en Queens- en Queens ees/ pues oo si/ más que todo es en comunidades donde se vea mucho el hispano eeh- siempre queda uno hablando el mismo como si estuviera uno en Colombia/ ¿entiende?/ Es lo mismo como si uno estuviera en Colombia

E→ ¿Yy vo- eeh- estabas aquí cuando hubo el- el atentado del 11 de septiembre?

A→ Si/ yo estub- yo estaba acá cuando pasó el nueve on- nueve oncee eeh- me acuerdo que yo estaba trabajando en ese momento en un restaurante que se llama [XXX]/ estaba trabajando en la cocina cuando pasó lo dee- lo de las torres gemelas/ eeh me acuerdo que me fui pa la casa eeh- llamé amigos que tenía/ pues que trabajaban en el World Trade Center// yy fue algo muy feo/ fue algo que// marcó mucho a Estados Unidos/ a Nueva York

E→ ¿Y qué más te acordás de ese día?

A→ Me acuerdo de ese día todo el mundo// callado no sabía uno que hacía/ con miedo eeh- noticias eeh- que de pronto vuelve a pasar otro- otro atenta(d)o/ ya con miedo uno no ¿entiende?/ no puede estar en cualquier parte porque uno nunca sabe/ ya que puede pasa- que podía pasar// entonces pues teníamos mucho miedo/ incluso la- ¿entiende? los americanos y todo el mundo estaba como/ no sabían cómo reaccionar a- a- a ese atentado y a lo que pasó

E→ ¿La gente dejó de salir?

A→ Eeh/ dejó de salir/ la gente síi/ la ge- eso fuee/ eso fue como por un mes que ¿me entiende?/ todo se hablaba solamente de eso// todo el mundo tenía patriotismo/ todo el mundo quería dar cuenta que fue lo que pasó/ todo el mundo quería coger a Bin Laden eeh/ ¿entiendes?/ o sea uno eeh-// pues/ yo creo que fue que Estados Unidos se unió más cuando eso pasó yy pues// yy ma- y todo los hispanos los que ayudaron a responder aa- al edificio/ loos bomberos hispanos/ policías hispanos que ayudaron a todo esa a la gente// a rescatar a la gente eeh- eso ya noo- no- no- no importaba si usted era hispano/ ya éramos solamente una nación

E→ ¿O sea que fuee por un laa- por ese lado fue bueno?

A→ Si, por ese lado fue bueno

E→ ¿Pero la gente dejó de ir a trabajar o algo así?

A→ Claro/ si/ eeh mucha gente dejó de trabajar/ el tráfico estaba parado/ muchas cosas

E→ ¿Eeh los trenes siguieron funcionando o no?

A→ Los trenes eeh- los trenes/ es que no me acuerdo muy bien pero yo creo que los trenes era la única maneraa porque eeh- todas las carreteras

estaban muy llenas// y tenían que dar paso a lo- a los- a los carros de emergencia

E→ ¿Y cuantoo-/ cuanto duró la crisiis?

A→ Eeh que/ eso duroo// yo no- no- no me acuerdo muy bien// pero fue algo- / fue algo muy feo// algo que está en la memoria de todos los que vivieron eso

E→ Ok/ yy// ¿tenés un hijo?

A→ Si/ tengo un hijo

E→ Que nació hace poquito

A→ Nacioo en octubre cinco deel año pasado// de mil novecientos// del dos mil trece

E→ ¿Yy cómo fue el nacimiento de tu hijo?

A→ Eeh- el nacimiento de mi hijo fuee la prim-// el primer hijo/ una experiencia muy bonita/ estuve con eeh- con mi esposa en el parto/ la ayude todo el proceso// eeh una experienciiaa// muy bacana que yo creo que nunca voy a olvidar// eeh ya gracias a Dios tiene- va a cumplir diez meses eeh- sano muy san- salió muy sano gracias a Dios yy/ la alegría de la vida/ de la casa ya y de los abuelos

E→ Ok/ ¿y ese día cómo fue?

A→ ¿Ese día cómo fue? Ese día no- no es que no tengo como expresar ese día/ uno no sabía que pensar// pues yo no sé era como una alegría quee no se puede explicar

E→ Pero los acontecimientos

A→ Eeh

E→ ¿Cómo pasaron las cosas?

A→ ¿Cómo pasaron las cosas? Quee/ cuando ella fue/ ¿ese día qué?/ ella pues tenía el día// quee pues ib- iba a nacer el niño/ nosotros nos fuimos pal hospital a laas// eeh mi esposa se fuee/ eso fue un sábado/ yo me acuerdo/ yo estaba trabajando eeh- ella se fue a laas como a las ocho de la mañana para eel- para el hospital/l laa- la admitieron/ eeh- empezó aa-/ la- la empezó delatir a las como a las cuatro de la tarde// yy- yy de ahí parriba ayudarle a ella a que empujara y a sacar el niño yy/// muy bonito

E→ y todoo

A→ (ujum)/ todo salió muy bien gracias a Dios

E→ ¿Y pensás tener más hijos?

A→ Eeh de pronto en eel/ más adelante cuando el niño de nosotros ya esté más grande/ que esté más independiente y pueda ¿me entiende?/ pueda-// pueda el hacer las cosas solo/ porque es muy duro/ son costosos y más que uno acáa mantiene trabajando y no le puede dedicar tanto tiempo a ellos/ gracias a Dios yo tengo acá familia/ a mi mamá que me lo ayudan a cuidarlo

yy por ese lado me parece muy fácil pero// si es difícil uun- criar un niño// y tener un niño// costoso

E→ Ok// bueno/ yo creo que terminamos

A→ ¿Sii?

E→ [risas]// muchas gracias

A→ Listo

Transcripción: Laura Sofía

G2

Lugar: Bayshore, New York

Fecha: 19.07.2014

E: Entrevistadora

L: Laura Sofía

L: Ah- bueno

E: Ahí/ ok

E: Bueno hola [risas]

L: [risas] hola

E: ¿Cómo te llamas?

L: Laura Sofía

E: yy (uum)- ¿cuántos años tienes?

L: diecinueve

E: diecinueve/ yy ¿dónde vives?

L: een [XXX] New york

E: ¿Dónde naciste?

L: Jamaica Queens/ Nueva York

E: ok/ ¿y hace cuánto quee- que vives acá een Long Island?

L: diesii seis/ quince años más o menos

E: ok/ ¿yy te acuerdas un poco cuando vivías allá en Queens o no?

L: poquito

E: ¿Si?/ ¿de qué te acuerdas?

L: me recuerdoo// por abajo vivían dos puerto rriqueños// Ramón y Carmen//
yy ellos eraan comoo/ abuelitos míos/ pero no eran mis abuelos/ como yo-/
pues solo eran como los únicos ahí/ me cogieron como nieta y todo// con
cariño// yy yo iba casi todos los días a la casa de ellos// y por al lado
había otra señora/ que se llamaba Betty quee-// yo me acuerdo yy/ yo iba a
la casa de ella de vez en cuando también/ pa(ra) pintar y ella hacía
galletas pa(ra) darnos y todo

E: ok/

L: yy la oficina de mi papá/ todo esos si

E: yy (uum) aah- (uum)// que haa- ¿qué haces?/ ¿estudias trabajas?

L: (aam)/ yo voy a la escuela en estos momentos aquí en Southeast Community
College/ y trabajo en el oficina [XXX] de mi papá y también soy un baby
sister/ toc sister yy/ sister de casas

E: ¿cómo?

L: House sister

E: (uum) Ok/ ¿qué es eso?

L: es cuando usted cuida como- cuando la persona se van de vacaciones/
usted viene/ llega a la casa/ chequea que todo está bien yy
E: ok/ ¿y eso lo haces durante las vacaciones?
L: si/ cuando personas me preguntan pa(ra) cuidar la casa/ o los perros o
los niños
E: ok/ yy ¿con quién vives?
L: con mi mamá/ mi papá y mi hermanito
E: ok/ ¿y cuantos son en la familia?
L: somoos// pues de mi mamá y todo eso somos cinco
E: (ujum)
L: mii-/ yo/ mi paapá/ mi- mi mamá/ hermano y mi hermana
E: yy/ ¿has tomado clases de español?
L: si/ en el bachillerato
E: ¿Cuánto tiempo?
L: como tres años
E: ¿tres años?
L: si
E: yy ¿siempre has hablado español?
L: si/ fue mi primer idioma
E: ok/ ¿y en la casa que idioma hablas?
L: los dos
E: ok
L: en ing- inglés eeh- mi hermanito/ español la otra persona
E: ¿Con quién hablás en español en la casa?
L: con mi papá/ mi mamá ss- a veces con mi mamá también
E: ok/ con la mamá a veces hablás en inglés y a veces en español
L: si señora
E: (uum)// ¿yy// tus amigos quee, de donde son?
L: [risas]/ tengoo bastantes amigos dee la isla de Haití
E: (ujum)
L: Haití/ mi mejor amiga es [XXX] american/// eeh/// todo// yo no sé de
todos partes [XXX]
E: ¿y colombianos?
L: algunos/ no muchos pero algunos/ si
E: ok yy ¿en un día por ejemplo hablás más español o inglés// o en una
semana// en que ocasiones hablás en español?
L: cuando estoy trabajando me toca hablar en español con los pacientes/ en
la casa/ pero cuando estoy con mis amigos-/ mis amigos es en inglés
E: ¿Qué me dijiste que estudiabas en la Southeast?
L: aah american sign language// es la idioma con usted- con usted habla con
los humanos pa(ra) los mudos/ puede ser la interpretar

E: ¿yy para que estas estudiando eso/? ¿qué quieres hacer después?

L: Pues pa(ra) ser una interpreta de eso/ paa(ra) yo puedo estudiar con la gobierno/ con la escuelas/ los hospitales/ pa(ra) si alguien llegan y ellos no pueden hablar/ yo lo que ellos está diciendo lo digo a estos que lo está pasando y them- y los doctores ¿si sabes?/ decirles/ eso een-// de pronto en diez o quince años después de eso de pronto abro/ quiero abrir uun-/ un interpreting bussines

E: (ujum)

L: de esos

E: (uum) que interesante// yy// ¿has vuelto a Colombia desde quee-/ desde que vivís acá?

L: sii

E: ¿Cuántas veces?

L: cuando cumplí los años fuimos casi cada otro año// entonces ya/ two four six eight// como es cada otro año que vamos/ yo creo que esto es eel- el más tiempo que no he dio/ en tres años.

E: ok

L: pero yo voy en agosto entoncees noo-/ no importa// [XXX]

E: ¡ah! ¿Vuelves en agosto a Colombia?

L: sii

E: ¿a dónde?

L: a Medellín

E: ¿a Medellín?

L: si/ para eel/ boda de mi primo se cas

E: aah ok

L: Voy pa(ra) eso/ y después a Santa Marta y después a Cali pa(ra) visitar mi abuela de mi papá

E: ok/ ¿la familia de tu papá vive en Colombia?

L: no/ solo mi abuela yy// pues/ una unas primas y primos pero-// pero/ todos mis tíos viven en Florida

E: ok/ ¿y sabes por qué tus papás see eeh- vinieron a vivir acá a Estados Unidos?

L: pues/ mi abuelas vino mi abuelas su- era la primera vez quee llegaron acá y trajeron loo- los mi mamá trajieroon a mi papá// acá no sé porque// yo creo- yo creo era pa(ra) la oportunidad pa hacer más plata paa(ra) traer como// mi hermanito eso/ para empezar una nueva vida acá

E: ok// yy (uum) que o-/ entonces cua- ¿qué otras personas de Colombiaa-// que otras personas de tu familia viven en Colombia?

L: en el lado de mi mamá/ como mi mamá es del bebé de diez y soloo/ tres mujeres y un hombre vive acá/ y allá son tres hombres y una mujer/ porque/

perdimos un tío un día/ entonces pues son cuatro y cuatro/ entonces// tengo más tíos por allá en Colombia/ pero acá tengo más tías

E: (ujum)/ ¿qué otras lenguas hablas/ a parte del inglés y el español?

L: eestoy estudiandoo la idioma de mudos/ american sign lenguaje

E: (ujum)

L: entonces// es la tercera

E: ok/ yy (uum) ¿haas-/ me dijiste que habías tomado clases de español en el bachelor/ durante tres años?

L: (ujum)

E: ¿te enseñaron a escribir?

L: ayudó/ si

E: te ayudaron

L: si/ porque yoo- yo antes de eso yo podía leer/ hablarlo// pero de pa(ra) leer y escribir era más comoo// como más-/ como necesitaba más tiempo mirándolo

E: ok

L: comoo- pero me ayudo bastante con eso

E: ¿Y ahora piensas si- en que lenguaa eeh-// en que lengua piensas/ en español o- o en inglés?

L: ingles

E: ¿Inglés?/ ¿y te sientes más cómoda hablando español o inglés?

L: igual

E: ¿igual?

L: sii-/ si me tocaa yo puedo explicar maas las cosas mejor en inglés/ pero si me toca hablar español no me im-/ me molesta

E: ¿O sea quee/ te parece que tu nivel de inglés y español es el mismo?

L: Yo creo que lo tengo el inglés un poquito más arriba

E: Ok// ¿me dijiste antes que aah- (uum) een- hablabas en tu trabajo/ español?

L: (ujum)

E: (uum)/ aah/ ¿Cómo es?

L: (uum) cuandoo entro los pacientes casi todos hablan español

E: ¿pero qué pacientes?/ ¿en- en qué trabajo?

L: een la oficina dental

E: ¡aah!/ ¿Trabajas en una oficina dental?

E: ¿y hay muchas personas que hablan español?

L: si

E: ¿te parece que en nueva york hay mucha gente que habla español?

L: ¡uf!/ bastantes

E: ¿yy son más que todo de que nacionalidad?

L: ¿de acá?/ salvadoreños

E: ¿Si?

L: Mexicanos [risas]

E: (uum)// ¿escuchas radio y televisión?

L: casi no

E: no/// ¿yy lees?

L: si

E: ¿en quee- en qué idioma?

L: Inglés

E: ¿en inglés?/ ¿y lees libros en español a veces/ o no?

L: antes ya no

E: ¿Qué has leído en español?

L: yo- yo no me recuerdo [risas]

E: ¿no te acuerdas?

L: no

E: (uum)

L: pues yo tengo películas/ loos-/ como dvd's en español

E: (ujum)

L: como películas de español y todo

E: ok// ¿yy te pareció difícil aprender el español?

L: [no con la cabeza]/ Pues// yo siempre sabía español/ ese fue mi primer idioma/ hasta cuando yo fui a mi primer escuela allá en Queens/ todos hablaban español/ nadie hablaba inglés

E: ¿ah sí?

L: me tocó aprender inglés por ahí a los cinco años cuando ya vine acá a vivir acá a Long Island// ahí fue cuando me tocó aprender inglés

E: ¿O sea que estabas en una ESCUELA ESPAÑOLA?

L: [si con la cabeza]

E: ¿y todos eran latinos?

L: no sé pero// fue hace años [risas]// (uum)/ mi profesoras yo recuerdo a- pues hablaba español y todos/ es quee habían hispanos también allá

E: ok// yy (uum)// ¿qué te parece la ge- ge- las personas que hablan varias lenguas?

L: bacano/ muy bueno

E: ¿te gustaría volver a vivir en Colombia?

L: pues si me toca si claro [risas]/ como está de hermoso por allá

E: ¿Si? ¿Qué es lo que te gusta de Colombia?

L: Medellín

E: ¿Medellín?

L: pero/ es que yo tengo más familia allá en Medellín entonces/ allá me amañó mucho

E: ok/ ¿yy entre Colombia y Estados Unidos cuál prefieres?

L: no sé [risas]/ (uum)/ es difícil para decidir porque yo nunca he vivido vivido en Colombia/ yo he vivido aquí todo mi vida

E: ok/ (uum)/ si pud- ¿si tuvieras que comparar los dos países que podrías decir?

L: no sé/ [risas]

E: (uum)/// ¿y tú piensas que tu ma- que tu madre podría volver a Colombia?

L: si

E: ¿si?

L: ella-/ ella reg- ella regresó hace

E: pero a vivir

L: ¡oh! no creo

E: ¿no?/ yy

L: dep- de pronto a pocos meses pero/ no a vivir todo el año

E: ok/ ¿y piensas quee cuando vayas a tener hijos les vas a hablar en español o en inglés?

L: español

E: ¿español?

L: yo ya he pensado eso [risas] quee/ habla en español y si me quiere hablar en inglés nos toca hablar con las manos también/ entonces ahí

E: ¿Les vas a enseñar el lenguaje de las manos también?

L: (ujum)

E: ¿es difícil aprender ese lenguaje de las manos?

L: (uum) más o menos/ es mucho como- es más pa(ra) como recordar....te toca tener una memoria más o menos buena pa(ra) eso/// más o menos

E: ¿y yaa eeh- eres capaz dee tener una discusión con alguien quee sea sordo mudo?

L: yo creo que si/ yo creo que si/ i think so

E: eeh ¿y has escuchado hablar del spanglish?

L: ¿de spanglish?// yo lo-/ [risas]// yo lo hablo de vez en cuando

E: ¿ah sí? ¿puedes hablar un poco?

L: como eeh-/ spanglish? ¿lo hablo?/ eeh

E: pues/ primero explicanos qué es

L: ah spanglish es comoo/ si estuviera hablando en español y no sé una palabra me pongo a decir "*the rest in english/ just like this*" y sigo otra vez en español/ así spanglish

E: o sea quee/ ¿lo hablas cuando no sabes la palabra?

L: (ujum)// y sii la palabra no suena bueno een- en español pero en inglés/ lo dices en inglés

E: ¿ah sí? como por ejemplo

L: como una grosería comoo/ usted no puedes decir "*gonorrea*" en inglés/ porque eso suena/ usted sabe- usted sabe cómo estoy diciendo/ quee "*ay esto*

es una *gonorrea*” eso suena TAN como mal en inglés/ entonces le toca cambiarlo paa- como a otra cosa

E: ¿Cómo se dice eso en inglés?

L: Gonorrhea/ pero eso es como- como eso es una infección de [XXX]/ acá lo parece taan- como que *“eh que me están llamando ;quee!”* (uch) no/ [risas]

E: [risas] (uum) no tiene el mismo significado

L: noo

E: en inglés no lo utilizan de la misma forma

L: no

E: ¿entonces qué otras palabras utilizas para reemplazarlo?

L: [risas]/ otras groserías/ [risas]/ cualquiera

E: [risas]/ yy- y entonces quee-/ (uum)/ ¿piensas que hay mucha gente que lo habla?/ el spanglish

L: sii/ uf bastante/ porque si noo que acá ya está pasando mucho quee/ los niños están aprendiendo español/ pero como no lo practican bastante no lo pueden hablar como- como así/ no pueden hacer entrevistas o eso/ entonces se ponen a hablar más spanglish/ como yo lo veo maas/ que yo he visto/ los puerto rriqueños

E: aja

L: ellos-// ellos hablan bastante spanglish

E: ¿y los colombianos?

L: los colombianos que yo he visto por acá puees/ en el bachillerato mío/ hablaban español y todo

E: ¿sólo español?

L: no/ no solo/ lo- lo- los dos idiomas/ español e inglés

E: ¿pero no spanglish?

L: podían si querían/ pero no

E: ¿piensas que hay que hablar muy bien las dos lenguas paraa poder hablar spanglish?

L: no/ [no con la cabeza]

E: ¿no?

L: no/// pero también una persona que hablaa español español es mejor/ también puede hablar spanglish/ también

E:(ujum)

L: si queríaan/ todo empieza en español y sien- en el después dicen algo en inglés y [XXX] en español.

E: ok/ ¿y alguien que habla muy bien las dos lenguas/ separadamente/ piensas que loo va a hablar spanglish o vaa mas bien separar las lenguas?

L: lo pueden separar yo creo

E: ok// yy (uum) ¿cómo- cómo te parece la vida aquí en Long Island?

L: chévere/ a mí me gusta

E: ¿Qué aah- qué puedes hacer por acá?/ ¿qué hay para hacer por acá?

L: pues no es como Manhattan North Queens que puedes salir/ allá la cosa es por-/ (uum)/ ¿qué a mí me gusta más a hacer?/ ees/ como vivo a quince minutos de la playa/ yo en carro ya estoy ahí

E: (ujum)

L: me parece favorita parte de vivir acá

E: ¿yy estudias en Manhattan?

L: laa/ yo estudio acá/ een [XXX] pero yo si tomo clases en Manhattan una vez a la semana pa(ra) laa- pa(ra) aprender laa- la lengua dee los mudos

E: ok/ ¿y entonces en la Southeast que haces?/ no entendí

L: allá es donde estoy estu- es que allá es comoo/ practica

E: (ujum)

L: pa(ra) hacer practicar/ allá es donde las clases y todo eso

E: ok

L: es que allá yo ya empecé antes quee acá de [XXX]

E: (ujum)

L: entonces// antes yo solo lo quería aprender por aprender y ya como me gustó tantoo/ lo empecé a practicar/ seguir con eso

E: ok/ pero antes estudiabas en otra parte/ ¿no?

L: (ujum)/ en [XXX] pero allá yo estaba practicando una carrera de animales

E: ¿Veterinaria?

L: si/ lo cambié

E: ok/ ¿y ya no quieres hacer mas eso?

L: no

E: ¿por qué?

L: no sé [risas]// me gustan los animales y todo/ pero es que le [XXX] tipo de personas para hacer eso

E: (ujum)

L: es quee por allá era muy dif- es muy difícil pa ser veterinario y todo también

E: ¿si?/ ¿qué fue lo que no te gustó?

L: ¡no!/ no es que no me gustó/ pero es muy difícil

E: (ujum)

L: porque es más difícil para entrar a una escuela dee-/ de veterinaria que a una escuela de dentista o doctor/ porque hay menos/ entonces es más comoo-// más- ees más/ le ponen más trabas

E: ok/ ¿yy con tus amigas que hacés por acá?

L: los parquees/ como la otro día nos fuimos a la playa.

E: (ujum)

L: no hay mucho mucho pa(ra) hacer/ ir a películas

E: Ok/ ¿y qué es lo que más te gusta hacer de todos? ¿ir a la playa?

L: si

E: ¿y qué otra familia tenés acá een-/ en Estados Unidos?

L: tengoo familia en california

E: (ujum)

L: dos primas// tengoo mis tíos en Providence de al lado de mi papá// aah-
Georgia/ tengo un primo/ tengoo/// acá en nueva york la otra familia/ ¡ah!
y en colorado

E: ok

L: estamos por todos lados [risas]

E: yy (uum) ¿entonces me dijiste que casi noo tenías amigos colombianos?

L: no/ comoo cuatro o cinco pero no mas

E: ¿pero todavía guardas la cultura colombiana?

L: ellos si/ porque yo vi

E: no/ tu

L: ¡oh! ¿yo?/ yo creo que si/ comoo- como me-/ explícamelo más

E: la cultura/ no sé/ las tradiciones

L: como la comidaa o laa- o que

E: sii laas-/ eeh- la forma de viviir

L: yo creo que si

E: ¿si?

L: yo creo que si/ si/ como yo solo soy la primeraa generación aquí/
entonces// comoo/ todo esto/ como con mis tías y todo/ y ellos todavía
viven así/ con la cultura y entonces/ lo otro- los otros jóvenes todavía lo
podemos ver y todo/ también

E: (ujum)/ ok/ bueno yo creo que// ya terminamos// muchas gracias

L: de nada

E: solo falta.